

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL
DE HUAMANGA**

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

ESCUELA PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA



TESIS:

**Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los
estudiantes de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”,
Lucanamarca - 2021**

Para optar el Título Profesional de:

**LICENCIADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA,
ESPECIALIDAD: LENGUA ESPAÑOLA Y
LITERATURA CON MENCIÓN EN COMUNICACIÓN**

PRESENTADA POR:

Bach. Ananias MATIAS CURITOMAY

ASESOR:

Dr. José Pío RODRÍGUEZ BERROCAL

AYACUCHO - PERÚ

2025

Dedicatoria

A Dios, por guiar mi camino de luz y pensamiento. A mi hijo, Emerson, con mucho cariño por su sacrificado apoyo.

A mi madre, por su valioso apoyo moral y material

AGRADECIMIENTOS

A Dios, por haberme iluminado y guiado en el verdadero camino durante todo el desarrollo de mi trabajo de investigación.

A la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, alma máter de nuestra región, por acogerme en su claustro de luz y pensamiento, donde se cultivan las sapiencias en el florilegio académico y se inspira la búsqueda del conocimiento infinito.

A los ilustres y distinguidos profesores de la Escuela Profesional de Educación Secundaria, especialidad de Lengua Española y Literatura, de la Facultad de Ciencias de la Educación, por la brillante sabiduría con la que orientaron mi crecimiento intelectual y académico.

Al Dr. Rolando A. Quispe Morales, por su paciencia inquebrantable, sus sabios consejos y críticas constructivas, y por la valiosa información que me brindó generosamente durante el desarrollo de esta tesis.

Al Dr. José Pío Rodríguez Berrocal, por su apoyo constante y dedicación, que fueron fundamentales para el avance de mi trabajo y mi ascenso intelectual en el ámbito educativo.

A mis hermanos, Prudencia, Vilma, Sedulfina y Odilón Matías, por su incondicional apoyo espiritual y moral, y por su sabia confianza y motivación constante, que me impulsaron a alcanzar mis metas y objetivos.

Al director, a los maestros de área Comunicación y a los padres de familia de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, quienes, incluso en medio de la pandemia, me brindaron su confianza, apertura y disposición para llevar a cabo esta investigación.

A los estudiantes, quienes gentilmente participaron como muestra de esta investigación y me permitieron descubrir el contexto sociolingüístico que emerge de su interacción cotidiana, contribuyendo de manera significativa al desarrollo de este estudio.

Índice

Dedicatoria	ii
Agradecimientos.....	iii
índice	iv
Resumen	vii
Introducción	ix
CAPÍTULO I.....	12
REVISIÓN DE LA LITERATURA	12
1.1. Referentes teóricos.....	12
1.2. Marco teórico referencial.....	16
1.2.1. Interferencia lingüística.....	17
1.2.2. Tipos de interferencias	18
a) Interferencia fonética.....	18
b) Interferencia fonológica.....	19
c) Interferencia morfológica	21
d) Interferencia sintáctica	21
e) El motoseo	26
1.2.3. Bilingüismo	27
✓ Bilingüismo incipiente.....	28
✓ Bilingüismo subordinado.....	28
✓ Bilingüismo coordinado.....	29
✓ Bilingüismo compuesto.....	29
1.2.4. Contacto y convivencia de dos lenguas	29
a) El quechua.....	30
b) Lengua materna.....	31
c) Segunda lengua.....	31
1.2.5. Discriminación en los estudiantes con interferencia lingüística.....	31
1.2.6. Autoestima en los estudiantes con interferencia lingüística	33
a. Autoestima alta o positiva.....	34
b. Autoestima baja o negativa.....	34
c. Importancia de la autoestima.....	35
1.2.7. Rendimiento académico en los estudiantes con interferencia lingüística.....	36
Rendimiento académico alto	37
Rendimiento académico bajo	37

CAPÍTULO II.....	39
METODOLOGÍA	39
2.1. Descripción del contexto	39
2.1.1. Descripción geográfica.....	40
2.1.2. Descripción política.....	41
2.1.3 Descripción económica	41
2.1.4. Descripción social	42
2.1.5 Lengua	42
2.2. Descripción de la institución	42
2.3. Informantes	43
2.4. Diseño de la investigación	43
2.5. Enfoque de la investigación.....	44
2.6. Tipo de investigación	44
2.7. Técnicas	45
2.7.1. Entrevista semi estructurada.....	45
2.7.2. Observación participante	45
2.8. Instrumentos	45
2.8.1. Guion de entrevista.....	46
2.8.2. Notas de campo	46
2.9. Obtención de credibilidad de información	46
2.10. Acceso al campo.....	46
2.11. Limitaciones	47
2.12. Proceso de categorización	48
2.13. Consentimiento informado.....	49
2.14. Consideraciones éticas de la investigación	49
2. 15. Rigor científico.....	50
1. Credibilidad	50
2. Confirmabilidad	50
3. Confidencialidad.....	51
CAPÍTULO III.....	52
ANÁLISIS Y RESULTADOS	52
3.1. Análisis de resultados por categorías y subcategorías de los estudiantes con interferencia lingüística	52
3.1. 1. Categoría 1: Interferencia lingüística desde los estudiantes	52
3.1.2. Categoría 2: Estrategias de corrección	57
3.1.2.1. Subcategoría 1: Técnicas de lectoescritura y los trabalenguas	57

3.1.2.2. Subcategoría 2: Práctica ortográfica en los estudiantes	59
3.1.3. Categoría 3: Procesos de comunicación	61
3.1.3.1. Subcategoría 1: Uso de lenguas como medios de comunicación	62
3.1.3.2. Subcategoría 2: El español como lengua en espacios educativos	66
3.1.4. Categoría 4: Espacios socioculturales.....	69
3.1.4.1. Subcategoría 1: Predominio del idioma quechua en los espacios socioculturales	69
3.1.4.2. Subcategoría 2: Discriminación lingüística	71
3.1.4.3. Subcategoría 3: Autoestima en los estudiantes con interferencia lingüística.....	73
3.1.5. Categoría 5: Estrategias de corrección de interferencia lingüística	77
3.1.5.1. Subcategoría 1: Lectoescritura	77
3.1.5.2. Subcategoría 2: Práctica ortográfica.....	78
3.1.5.3. Subcategoría 3: Trabalenguas	79
3.1.5.4. Subcategoría 4: Producción de textos creativos... ..	80
3.2. Análisis de resultados en categorías y subcategorías de las notas de campo en los estudiantes con interferencia lingüística a nivel de la observación directa.....	82
3.2.1. Categoría 1: Conocimiento sobre la interferencia lingüística	82
3.2.1.1 Subcategoría 1: Fenómeno de contacto lingüístico... ..	83
3.2.1.2. Subcategoría: Proceso de comunicación	83
CAPÍTULO IV. DISCUSIÓN.....	85
CONCLUSIONES	88
RECOMENDACIONES	89
Referencias	90
Categorización	92
ANEXOS	145
Anexo 1. Carta de autorización.....	145
Anexo 2. Matriz de consistencia.....	146
Anexo 3. Guía de entrevista en profundidad	147
Anexo 4. Solicitud dirigida al director.....	148
Anexo 5. Autorización de la investigación en los estudiantes de la I.E	149
Anexo 6. Carta de consentimiento informado	150
Anexo 7. Fotografía	152

RESUMEN

El estudio tuvo como objetivo analizar la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa "Augusto Salazar Bondy". Utilizando un enfoque cualitativo y un diseño etnográfico, se trabajó con una muestra estratégica de estudiantes bilingües quechua-español seleccionados por sus dificultades lingüísticas. Las técnicas de recolección incluyeron entrevistas semiestructuradas y observación participante, permitiendo explorar a profundidad las experiencias sociolingüísticas y académicas de los participantes. Se utilizaron instrumentos como un guion de entrevistas y notas de campo para registrar y analizar la interacción lingüística en su entorno natural. Los resultados evidenciaron que la interferencia lingüística deriva del contacto constante entre el quechua y el español, generando errores en la expresión oral y escrita. Estas interferencias afectan la construcción de oraciones, pronunciación y aspectos ortográficos. Aunque los estudiantes valoran el español por su relevancia académica y social, la supremacía de esta lengua en los espacios educativos ha relegado al quechua a contextos socioculturales. Las estrategias pedagógicas basadas en la lectoescritura, como la lectura, escritura y trabalenguas, han demostrado ser efectivas, aunque persisten desafíos significativos. Se concluye que es esencial promover estrategias educativas inclusivas que equilibren el uso del quechua y el español, preservando la riqueza cultural de ambos idiomas y mejorando la competencia lingüística de los estudiantes en contextos académicos y sociales.

Palabras clave. Interferencia lingüística; bilingüismo; lectoescritura y educación inclusiva

ABSTRACT

The aim of this study was to analyze linguistic interference in students at the "Augusto Salazar Bondy" Educational Institution. Using a qualitative approach and an ethnographic design, we worked with a strategic sample of bilingual Quechua-Spanish students selected for their linguistic difficulties. The collection techniques included semi-structured interviews and participant observation, allowing us to explore in depth the sociolinguistic and academic experiences of the participants. Instruments such as an interview script and field notes were used to record and analyze linguistic interaction in their natural environment. The results showed that linguistic interference derives from the constant contact between Quechua and Spanish, generating errors in oral and written expression. These interferences affect the construction of sentences, pronunciation, and orthographic aspects. Although students value Spanish for its academic and social relevance, the supremacy of this language in educational spaces has relegated Quechua to sociocultural contexts. Literacy-based pedagogical strategies, such as reading, writing, and tongue twisters, have proven effective, although significant challenges remain. It is concluded that it is essential to promote inclusive educational strategies that balance the use of Quechua and Spanish, preserving the cultural richness of both languages and improving students' linguistic competence in academic and social contexts.

Keywords. Linguistic interference; bilingualism; literacy and inclusive education

INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la educación secundaria en la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy” de Lucanamarca enfrenta múltiples desafíos que afectan el desarrollo académico y personal de sus estudiantes. Ubicados en una región andina caracterizada por la presencia de anexos y centros poblados, muchos de los alumnos provienen de contextos de pobreza y extrema pobreza. A pesar de estas condiciones adversas, los jóvenes demuestran un notable compromiso al asistir regularmente a sus clases, con el objetivo de superarse y mejorar sus condiciones de vida. Este esfuerzo refleja una aspiración profunda por adquirir conocimientos que les permitan enfrentar los retos de un mundo cada vez más multipolar y globalizado.

Uno de los principales obstáculos que enfrentan estos estudiantes es la interferencia lingüística derivada del bilingüismo presente en su entorno. La mayoría de los alumnos habla quechua como lengua materna y español como segunda lengua, idioma predominante en todos los estamentos del Estado. Esta dualidad lingüística, lejos de ser una ventaja, genera una serie de complicaciones académicas, sociales y culturales. La lengua materna, el quechua, a menudo se encuentra relegada y estigmatizada, lo que contribuye a una dinámica de poder desigual entre ambas lenguas y afecta negativamente la autoestima y la integración social de los estudiantes.

La interferencia lingüística se manifiesta en diversas formas, tales como problemas fonéticos, fonológicos, morfológicos y sintácticos, que impactan tanto la comunicación verbal como la escrita. Además, los estudiantes enfrentan dificultades en el uso de signos lingüísticos, coherencia y cohesión textual, y en la comprensión lectora. Estas barreras no solo dificultan el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que también perpetúan la discriminación y la ausencia de valores culturales, creando un ambiente educativo menos inclusivo y equitativo. La situación se agrava en un contexto multilingüe y pluricultural, donde la interacción constante entre diferentes lenguas y culturas puede generar conflictos y malentendidos.

El propósito de esta investigación etnográfica es analizar en profundidad la interferencia lingüística que afecta a los estudiantes de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy” en Lucanamarca durante el año 2021. La investigación busca identificar el origen de estos fenómenos lingüísticos y comprender cómo la interposición del

español sobre el quechua influye en el desempeño académico y social de los estudiantes. A través de un enfoque cualitativo y el método inductivo, se pretende desentrañar las dinámicas internas y externas que contribuyen a la prevalencia de esta interferencia, así como sus repercusiones en la vida cotidiana de los alumnos.

La relevancia de este estudio radica en su capacidad para proporcionar una comprensión detallada de cómo la interferencia lingüística afecta a estudiantes en un entorno educativo específico. Al identificar las causas y consecuencias de este fenómeno, la investigación ofrece una base sólida para el desarrollo de estrategias pedagógicas que promuevan una educación más inclusiva y respetuosa de la diversidad lingüística y cultural. Además, los resultados obtenidos pueden servir como referencia para otras instituciones educativas que enfrentan desafíos similares, contribuyendo así al enriquecimiento del conocimiento en el ámbito de la sociolingüística y la educación bilingüe.

Esta tesis aborda un problema complejo y multifacético que impacta significativamente el proceso educativo y el desarrollo integral de los jóvenes. A través de un análisis riguroso y una metodología adecuada, el estudio busca no solo identificar y comprender las manifestaciones de la interferencia lingüística, sino también proponer soluciones que favorezcan la equidad y el éxito académico de todos los estudiantes, independientemente de su origen lingüístico y cultural.

La pregunta de investigación es ¿cómo se manifiesta la interferencia lingüística en los estudiantes bilingües quechua-español de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”?

El objetivo general es analizar las causas y consecuencias de la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”. En tanto los objetivos específicos son (i) Identificar las formas en las que se manifiesta la interferencia lingüística en los estudiantes bilingües quechua-español de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, (ii) Identificar las percepciones de los estudiantes sobre la utilidad y relevancia del español en su formación académica y futura integración social y (iii) analizar las actividades de lectoescritura, los trabalenguas y otras técnicas fonéticas para superar las dificultades lingüísticas.

Para alcanzar estos objetivos, el estudio se estructura en cuatro capítulos fundamentales. El primer capítulo, se realizó una revisión exhaustiva de la literatura existente, incluyendo antecedentes y un marco teórico referencial que contextualiza el problema de interferencia lingüística. El segundo capítulo, describe la metodología

empleada, destacando el enfoque etnográfico y los métodos de recolección de datos utilizados, como entrevistas en profundidad y triangulación. El tercer capítulo presenta el análisis de los resultados obtenidos, interpretando los datos recogidos para identificar patrones y tendencias significativas. Finalmente, el cuarto capítulo se discutió los hallazgos en relación con las categorías establecidas, estableciendo conexiones entre los resultados y el marco teórico.

CAPÍTULO I REVISIÓN DE LA LITERATURA

1.1. Referentes teóricos

Antecedentes internacionales

Rico y Correa (2014) realizaron una investigación en la Pontificia Universidad Javeriana. El objetivo principal de su trabajo fue analizar las *interferencias lingüísticas que se producen en la escritura en francés como lengua extranjera (L2), influenciadas por el español como lengua materna (L1)*, en estudiantes de diferentes niveles de aprendizaje de francés. Para alcanzar este objetivo, los autores adoptaron un enfoque inductivo y etnográfico, con un carácter interpretativo y empírico. La metodología incluyó técnicas como la entrevista y la observación directa, permitiendo un análisis cualitativo profundo del fenómeno estudiado. La muestra estuvo conformada por 51 estudiantes, organizados en dos grupos con distintos niveles de dominio del francés, lo que posibilitó la identificación de patrones específicos de interferencia según el nivel de aprendizaje. Los resultados de la investigación destacaron que las interferencias más comunes se presentaron en elementos específicos del idioma, como preposiciones, artículos definidos, indefinidos y partitivos, además de adverbios, verbos y algunas expresiones. Estas interferencias evidencian cómo la estructura y el uso de la lengua materna influyen significativamente en el aprendizaje de una segunda lengua, especialmente en aspectos gramaticales y sintácticos. En sus conclusiones, los autores subrayaron la necesidad de implementar nuevos recursos y metodologías en la enseñanza tanto de la lengua extranjera como de la lengua materna. Argumentaron que el aprendizaje de la L2 no puede desvincularse completamente de la influencia de la L1, ya que esta interacción es un hecho comprobado que tiene un impacto directo en el desarrollo de competencias lingüísticas en un contexto bilingüe o multilingüe.

Acuña (2010), en su investigación titulada *Identificación de interferencias lingüísticas como una de las causas de errores en la utilización del presente subjuntivo*

en los niveles de francés intermedio de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, tuvo como objetivo identificar y analizar las interferencias lingüísticas que contribuyen a los errores en el uso del presente del subjuntivo en estudiantes de nivel intermedio. La metodología empleada se basó en un enfoque etnográfico, descriptivo y de observación, complementado con entrevistas a profesores de francés para obtener sus perspectivas pedagógicas sobre el fenómeno. Además, se analizaron enunciados de exámenes orales y podcasts grabados entre 2008 y 2009, y se aplicó un proceso de reconstrucción de oraciones con hablantes nativos de francés. Los resultados revelaron que el 55% de los errores en el presente del subjuntivo se originan en interferencias lingüísticas, tales como calco, sustitución, superproducción y subproducción, superando en frecuencia a los errores sintácticos, que representaron el 45%. Estas conclusiones subrayan la influencia significativa de las interferencias lingüísticas en el aprendizaje del francés como lengua extranjera y destacan la necesidad de estrategias pedagógicas específicas para abordar este fenómeno.

Echeverría (2016), en su artículo publicado *La Interferencia Lingüística de Frecuencia*, tuvo como objetivo analizar las características y el impacto de este tipo de interferencia en contextos bilingües. Utilizó una metodología con enfoque etnográfico y cualitativo para examinar cómo se manifiesta la interferencia de frecuencia en el discurso bilingüe. En sus conclusiones, el autor destacó que, aunque la interferencia de frecuencia puede estar ocasionalmente asociada a problemas comunicativos, no siempre genera dificultades en la comprensión, e incluso puede pasar desapercibida en el flujo del discurso, incluso para interlocutores experimentados. Por ello, Echeverría subraya que no existe justificación para censurar de manera generalizada este fenómeno en la formación lingüística de personas bilingües, dado que forma parte de la dinámica natural del bilingüismo y no siempre afecta negativamente la comunicación.

Buitrago (2010), en su investigación titulada: *Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras*, se propuso analizar cómo las similitudes entre idiomas impactan el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. El estudio, con un enfoque etnográfico y cuantitativo, empleó encuestas, entrevistas y análisis de clases registradas de alemán, italiano, inglés y francés, basándose en las experiencias de estudiantes del Programa de Lenguas Modernas de la Universidad de Caldas. Los resultados indicaron que las similitudes fonéticas, morfológicas y semánticas entre los idiomas generan interferencias lingüísticas, ya que los estudiantes tienden a realizar analogías y asociaciones entre las lenguas que aprenden. Este fenómeno es aún más complejo al integrar una tercera o cuarta lengua

(L3 y L4), debido a las equivalencias estructurales entre ellas. Buitrago concluyó que estas interferencias no deben considerarse errores, ya que cumplen funciones lingüísticas válidas en términos morfológicos, semánticos y pragmáticos, aunque empleen códigos distintos. Además, el autor sugiere revisar los conceptos tradicionales de transferencia e interferencia, cuestionando la percepción negativa comúnmente atribuida a este último fenómeno.

Guerrero y Moreno (2017), en su investigación titulada: *La interferencia lingüística, manifestaciones del proceso adquirido del idioma*, se centraron en analizar cómo la lengua materna influye en el aprendizaje de un segundo idioma, distinguiendo entre interferencia y transferencia lingüística. A partir de una revisión bibliográfica, los autores identificaron que la interferencia negativa puede obstaculizar el aprendizaje, dificultando la expresión en la segunda lengua, especialmente durante las etapas iniciales del proceso de adquisición. En contraste, la transferencia positiva, al compartir elementos similares entre ambas lenguas, facilita la comunicación oral y escrita. Además, concluyeron que la interferencia negativa disminuye conforme el estudiante adquiere mayor familiaridad con el nuevo idioma. Por ello, sugirieron la implementación de estrategias pedagógicas que consideren factores como la edad, el impacto emocional y la influencia tanto positiva como negativa de la lengua materna, con el objetivo de optimizar el proceso de aprendizaje de la segunda lengua.

Antecedentes nacionales

Meléndez y Almidón (2018), en su investigación titulada: *Interferencias lingüísticas del idioma quechua en los estudiantes del 4to y 5to grado de educación secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy-Ninacaca, Pasco*, analizaron las interferencias lingüísticas que se presentan entre el quechua y el español en un contexto educativo. Utilizando un enfoque aplicado y descriptivo con un diseño descriptivo simple, la investigación se basó en una muestra de estudiantes de los grados 4° y 5° de secundaria de la institución mencionada. A través de técnicas como entrevistas y observación directa, se identificó que las lenguas quechua y español mantienen una relación de diglosia en el entorno escolar, con el quechua en una posición de menor prestigio. Los resultados mostraron que los estudiantes manifiestan diversas interferencias lingüísticas, incluyendo la mezcla de palabras en español y quechua, lo que evidencia las dinámicas de interacción entre ambas lenguas en las funciones comunicativas y pedagógicas dentro y fuera del aula.

Vargas (2019), en su investigación titulada: *Interferencias lingüísticas en los estudiantes del Centro de Educación Básica Alternativa "Fray Martín de Porres"-Huancavelica*, analizó las desviaciones y dificultades lingüísticas que enfrentan los estudiantes bilingües en el aprendizaje de una segunda lengua. Utilizando un enfoque descriptivo y entrevistas como herramienta principal, el autor identificó que las interferencias lingüísticas, consideradas como desviaciones y una especie de interlengua, se presentan principalmente en aspectos vocálicos, consonánticos, diptongados, compuestos, número-género y concordancia. Los resultados revelaron que el 50% de los estudiantes del primer grado y el 29% del segundo grado exhiben un nivel alto de interferencias, lo que genera dificultades en su interacción cotidiana y social. Vargas concluyó que estas interferencias son típicas de un bilingüismo reciente o en sus etapas iniciales, influenciadas por factores socioculturales como el lugar de procedencia, el grado de instrucción, la posición social, las actitudes hacia la lengua y el uso lingüístico, especialmente con una marcada tendencia hacia la castellanización. Estas condiciones subrayan la necesidad de estrategias pedagógicas específicas para apoyar a los estudiantes en su proceso de adquisición de la segunda lengua.

Callo (2019), en su investigación titulada: *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca*, analizó las transformaciones gramaticales que ocurren en el quechua como resultado del contacto lingüístico con el español. Utilizando un enfoque explicativo, descriptivo, analítico y sincrónico, el estudio recopiló datos a través de encuestas, entrevistas y observación en comunidades bilingües español-quechua del Valle del Colca. Los resultados revelaron que las interferencias gramaticales cuantitativas, como la adopción de morfemas (-o, -a) y la eliminación de formas (-nchis, -yku), junto con las interferencias cualitativas, como la sustitución de plural (-s en lugar de -kuna), están enriqueciendo el vocabulario del quechua y ampliando la competencia lingüística y comunicativa de sus hablantes. El contacto prolongado con el español ha generado un cambio lingüístico en la comunidad quechua hablante del Colca, orientando la lengua hacia la adopción de rasgos del español. Este proceso ha provocado modificaciones en la fonología, morfología y sintaxis del quechua, particularmente en su morfología flexional y derivativa. Por ejemplo, se ha incorporado la distinción de género masculino y femenino, y se observa un uso predominante del marcador plural -yku. Estas interferencias están llevando a una reestructuración gradual de la gramática quechua, transformándola en una lengua adaptada a su contexto bilingüe y a las influencias del español.

Antecedentes locales

Coronado y Pérez (2011), en su investigación titulada: *Las interferencias lingüísticas y su influencia en la participación verbal oral de los estudiantes del segundo grado de secundaria en la Institución Educativa Los Libertadores - Ayacucho 2011*, analizaron cómo las interferencias lingüísticas afectan la expresión oral en un contexto de bilingüismo sustractivo. El estudio, de enfoque cuantitativo no experimental y descriptivo, utilizó el método inductivo y técnicas como observación, entrevistas y encuestas aplicadas a 80 estudiantes bilingües, de entre 13 y 16 años, provenientes de zonas rurales y urbanas marginales. Los resultados revelaron que el deficiente dominio del español impacta negativamente en la participación verbal de los estudiantes, evidenciándose dificultades en su expresión oral en el 47.5% de los casos. En este contexto, el bilingüismo en desarrollo se caracteriza por un dominio insuficiente de ambas lenguas, dado que el español es utilizado como lengua de enseñanza, lo que genera confusión y tensiones en los estudiantes al intentar manejar ambos códigos. Además, las interferencias lingüísticas provenientes del quechua, en niveles fónico, morfológico y sintáctico, contribuyen a expresiones incoherentes y pronunciaciones inadecuadas, afectando tanto la competencia lingüística como comunicativa en los estudiantes.

Morales (2015), en su investigación titulada: *Las interferencias sociolingüísticas en los estudiantes del nivel secundario de las instituciones educativas públicas de la zona urbano marginal del distrito de Ayacucho-2013*, exploró los fenómenos de interferencia lingüística y sus implicaciones socioculturales en estudiantes bilingües. Con un enfoque cualitativo y un diseño etnográfico, el autor recopiló datos mediante observación participante y entrevistas en profundidad a 20 estudiantes, seleccionados intencionalmente, con edades entre 12 y 17 años. Utilizando el método de triangulación, el estudio identificó interferencias lingüísticas en los niveles fonético, fonológico, morfológico, sintáctico y semántico, las cuales se manifiestan tanto en el habla como en la escritura del español. Estas interferencias son características de un bilingüismo incipiente y subordinado, que afecta principalmente a estudiantes de los primeros grados de secundaria. Además, se observó que estas dificultades trascienden el ámbito lingüístico, generando interferencias sociolingüísticas que impactan negativamente en las dimensiones social y cultural del aprendizaje del español en este contexto.

1.2. Marco teórico referencial

Para construir el marco teórico de la investigación etnográfica cualitativa, se revisaron estudios previos, artículos indexados, revistas y textos relacionados con el

tema. Según Rodríguez (1999), este tipo de investigación recoge, codifica y analiza datos para desarrollar teorías emergentes. Además, se enfatiza que la investigación etnográfica es tanto informativa como interpretativa, y la recopilación de datos se utiliza para contrastar y verificar las ideas de los autores citados en el desarrollo del marco teórico.

1.2.1. Interferencia lingüística

La interferencia lingüística ocurre en personas bilingües cuando se produce una desviación de la norma de una lengua debido a la influencia de otra. Este fenómeno, común en contextos de contacto lingüístico, afecta significativamente los códigos de una lengua sobre otra. Según Gutiérrez (2019), “la interferencia lingüística puede convertirse en trauma lingüístico y cultural” (p.18). En el caso del quechua y el español, mientras el primero es la lengua materna usada en diversos aspectos cotidianos, el español predomina en los ámbitos académicos y científicos. Mackey (1976) define la interferencia como “la utilización de los elementos de la lengua mientras se habla o se escribe otra” (p.397), destacando que esta puede variar según las circunstancias, funciones y registros lingüísticos. Es más frecuente en conversaciones informales y en textos escritos informales, pero también se manifiesta en contextos formales.

La interferencia afecta tanto el plano oral como el escrito. Por ejemplo, en el quechua, que cuenta con solo tres vocales ("a", "i", "u"), es común la confusión con las vocales españolas "e" y "o", lo que genera errores como *ñatu*, *oju*, *cucina* o *durmir*. También se producen confusiones en consonantes como “s”, “z” y “c” o “v” y “b”. Gutiérrez (2019) señala que este fenómeno influye en el desempeño académico debido a la universalidad y particularidad del lenguaje como instrumento de interacción humana (p.29). Estas interferencias, presentes tanto en textos verbales como escritos, plantean el desafío de adaptarse a la normativa del español en los contextos académicos y científicos, especialmente en universidades e institutos.

Este fenómeno sigue siendo una preocupación para los lingüistas, como indica Merma et al. (2007), quienes destacan la necesidad de continuar investigando su conceptualización y sus implicancias (p.28). La interferencia es una manifestación natural del bilingüismo, pero requiere atención en contextos educativos para garantizar el uso adecuado de la lengua predominante.

1.2.2. Tipos de interferencias

a) Interferencia fonética

La interferencia fonética se refiere a la influencia de los patrones fonéticos de una lengua primaria sobre la producción y percepción de sonidos en una lengua secundaria. El término "fonética" proviene del griego *phono*, que significa "sonido" o "voz", y los sonidos del lenguaje, denominados fonos, son representados entre corchetes [], abarcando aspectos articulatorios, acústicos y auditivos (DRAE, 2014). Esta interferencia ocurre cuando un hablante identifica fonemas de una lengua en otra, afectando su pronunciación al adaptarlos según el sistema fonético de su lengua materna (Weinreich, 2015).

Un ejemplo común de interferencia fonética es el caso de hablantes de quechua que enfrentan dificultades al usar vocales y diptongos del español, ya que el quechua no admite diptongos. Esto genera errores como "mi dido" en lugar de "mi dedo" o "ya pi" en lugar de "ya pues". También se observan alteraciones en consonantes, especialmente las trabadas, como "fista" por "fiesta" o "tabajar" por "trabajar". Además, las vocales presentan alternancias entre "e" y "i" o "o" y "u", como en "muti" por "mote" o "turu" por "toro", lo cual refleja el contacto entre sistemas trivocálicos y pentavocálicos.

La interferencia fonética, según Gutiérrez (2017), se manifiesta cuando un bilingüe percibe y reproduce los sonidos de una segunda lengua bajo las reglas de su lengua primaria, lo que ocurre con frecuencia en contextos de bilingüismo. Este fenómeno está relacionado con la transferencia de hábitos articulatorios, que los hablantes no siempre son conscientes de la necesidad de reemplazar los hábitos de su lengua primaria al aprender una nueva. Esto lleva a errores en la producción de sonidos en el español, como la pronunciación inadecuada de combinaciones consonánticas ("ps" como "s" o "ph" como "f"), y resalta la falta de correspondencia entre letras y sonidos en el contexto del español como segunda lengua en zonas andinas (Benítez, 2015).

En el Perú, donde el español es la lengua hegemónica, pero a menudo no la lengua materna en áreas rurales, estas interferencias son más evidentes. A nivel fonético, el seseo en el español peruano se presenta en tres variantes: mantenimiento, debilitamiento y elisión, afectando la pronunciación de sonidos sibilantes. Estas interferencias subrayan la complejidad del contacto lingüístico y los desafíos asociados a la adaptación fonética en contextos multilingües.

b) Interferencia fonológica

Etimológicamente, la palabra *fonología* proviene del prefijo griego *fono-* que significa "voz" y el sufijo *-logía*, que se refiere al "estudio" o "ciencia". Según el DRAE (2014), la fonología es la rama de la gramática que analiza cómo se estructuran los sonidos y elementos suprasegmentales de una lengua para transmitir significados. Es parte de la lingüística que estudia los sistemas fonológicos del lenguaje y las funciones que estos desempeñan.

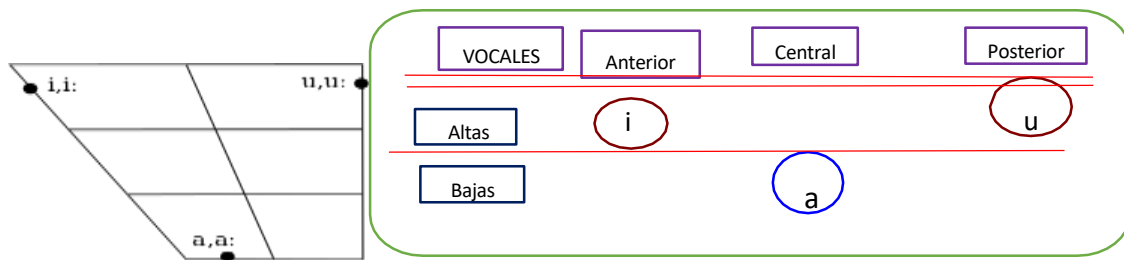
En cuanto a la lengua quechua, Cerrón et al. (2003) destacan que se caracteriza fonológicamente por poseer un sistema mínimo de tres vocales (/i, u, a/), carecer de consonantes como /b, d, g, f, r/, no admitir secuencias vocálicas ni grupos consonánticos tautosilábicos, y marcar la intensidad en la penúltima sílaba. Estos rasgos le confieren una estabilidad relativa en los segmentos consonánticos y vocálicos, especialmente en posición inicial y acentuada, mientras que las consonantes en posición implosiva tienden a modificarse.

Acero (2018) complementa señalando que el sistema vocálico del quechua es triangular, con dos vocales altas y una baja, características compartidas por toda la familia lingüística, aunque con variaciones interdialectales producto de cambios históricos.

Además de estas particularidades fonológicas, el quechua presenta rasgos morfosintácticos distintivos como la ausencia de artículos, la falta de concordancia de género y número, y un orden sintáctico en el que el adjetivo precede al sustantivo y el objeto al verbo. Sin embargo, en contextos de bilingüismo, las interferencias fonológicas pueden alterar aspectos como la entonación, el ritmo y la articulación, afectando tanto las unidades segmentales (modificaciones paradigmáticas y sintagmáticas) como suprasegmentales (cantidad, acento y entonación).

En síntesis, la interferencia fonológica en el quechua, especialmente en situaciones de contacto con el español, representa un fenómeno complejo que influye en la estabilidad de su sistema y en la expresión oral de los hablantes bilingües.

Tabla 1. Fonemas vocálicos del quechua.



Fuente: Cerrón (2008)

Mientras en el español existen cinco sonidos vocálicos, tal como se describe en la siguiente tabla:

Tabla 2. Sistema vocálico español.

		SISTEMA VOCÁLICO DEL ESPAÑOL		
		Punto de articulación		
		Anteriores	Central	Posteriores
Grado de articulación	Cerradas	i		u
	Semiabiertas	e		o
	Abierta		a	

Fuente. Benítez (2015)

Según los planteamientos lingüísticos, Benítez (2015) señala que la fonología es reconocida como la rama de la lingüística que estudia la función de los fonemas en el lenguaje y las relaciones entre ellos. Esto implica un análisis de la dimensión abstracta de los sonidos, cuyo entendimiento puede resultar complejo debido a la naturaleza intrínseca de estos. En este sentido, la fonología aborda tanto la expresión como los elementos fónicos de un idioma, centrándose en el funcionamiento del sistema de comunicación lingüística y en su articulación física en las distintas variedades del lenguaje, ya sea textual, verbal u oral.

c) Interferencia morfológica

Según el DRAE (2014), la morfología, derivada de *morfo-* y *-logía*, es "la parte de la gramática que estudia la estructura de las palabras y de sus elementos constitutivos". Se trata de un subsistema gramatical que analiza los morfemas, las unidades mínimas con significado, y sus posibles combinaciones. Pérez (1995) explica que la morfología se centra en los segmentos semánticos estructurados dentro de las palabras, es decir, las unidades mínimas significativas (p. 72). Este subsistema incluye el estudio de los morfemas y sus formas libres combinadas, así como los cambios internos que pueden experimentar en su formación. Por ejemplo, palabras como *niño*, *niña* o *andar* demuestran cómo los morfemas gramaticales y derivativos se combinan para generar nuevas formas.

Acero (2018) define las interferencias morfológicas como aquellas que afectan los morfemas gramaticales y derivativos, especialmente los relacionados con género, número y la formación de palabras (p. 20). Estas interferencias alteran la concordancia y la dependencia entre los elementos gramaticales, pero no su orden. En este contexto, la morfología se ocupa de describir las variaciones que pueden sufrir las palabras, como cambios en género, número, tiempo, modo, persona, y declinaciones de pronombres, tal como también señala Acero (2018) (p. 21).

En el caso de la lengua quechua, predomina un sistema aglutinante, donde las relaciones gramaticales se expresan mediante la adición de afijos a los radicales, con cada afijo asociado a un único significado. A diferencia de otros sistemas, las lenguas aglutinantes como el quechua no permiten la fusión de afijos, lo que les confiere una estructura característica que combina simplicidad y precisión en la expresión morfológica.

En conclusión, la morfología estudia los morfemas y sus combinaciones, proporcionando herramientas para comprender cómo se forman y varían las palabras dentro de una lengua, incluyendo tanto los aspectos estructurales como las posibles interferencias que afectan su uso en contextos multilingües.

d) Interferencia sintáctica

La sintaxis, derivada del griego *sin* (con) y *taxis* (orden), es una rama de la gramática que organiza las palabras para formar oraciones coherentes (Diccionario etimológico, 2010). Su objetivo principal es estudiar las relaciones entre morfemas en aspectos como el orden, la concordancia y la dependencia, con un enfoque en la estructura gramatical de las oraciones.

Como parte fundamental de la gramática, la sintaxis estructura frases y oraciones. Según Pérez (1995), “la sintaxis se ocupa de las relaciones y funciones de las unidades sintácticas denominadas palabras dentro de una estructura frasal y oracional” (p.57). Esto implica identificar las reglas que rigen la combinación y disposición de los morfemas y palabras, lo que facilita la creación de estructuras lingüísticas ordenadas y significativas. Los elementos que componen una oración incluyen nombres o sustantivos, verbos, adverbios, preposiciones, conjunciones, pronombres, artículos y adjetivos, que, al combinarse, forman unidades comunicativas capaces de expresar emociones, afirmaciones o negaciones según el contexto.

Acero (2018) añade que la sintaxis no solo estudia las clases de palabras y sus funciones, sino también la forma en que se combinan para producir enunciados. Este aspecto de la gramática aborda tanto el objeto de estudio (la combinatoria de las palabras) como su análisis sistemático (p.21). En este sentido, las palabras establecen relaciones funcionales dentro de la oración, generando estructuras organizadas que permiten la comunicación efectiva.

En términos de organización, la sintaxis varía entre idiomas. En español, las oraciones suelen seguir el orden sujeto-verbo-objeto (SVO), mientras que, en quechua, la estructura típica es sujeto-objeto-verbo (SOV). Estas diferencias reflejan cómo cada lengua implementa reglas sintácticas específicas para ordenar y combinar palabras, adaptándose a su sistema gramatical y sus necesidades comunicativas.

Cerrón (2003), afirma lo siguiente:

Morfosintácticamente, además de aglutinante, la lengua ofrece las siguientes características generales: (a) ausencia de artículo (b) carencia de concordancia de género y número (c) existencia de un solo sistema de conjugación enteramente regular (d) precedencia del modificador respecto de un núcleo, es decir: el adjetivo precede al nombre, el elemento poseedor al elemento poseído, el objeto al verbo, la oración relativa a la FN-cabeza y subordinada a la principal. (p. 71)

Los errores morfosintácticos ocurren de manera simultánea en ambas lenguas; sin embargo, en este caso ocurre por la influencia del quechua sobre el español, a los que se denomina “quechuañol”.

La estructura morfosintáctica del quechua revela una lógica interna que difiere significativamente de las lenguas indoeuropeas, como el español. Uno de sus rasgos distintivos es su naturaleza aglutinante, lo que significa que las palabras se construyen mediante la adición de morfemas, cada uno con una función gramatical específica, sin alterar la raíz. Esta característica permite una gran economía lingüística y una expresividad compacta, donde la información gramatical y semántica se agrupa de forma ordenada y predecible en la estructura de la palabra.

Además, el quechua carece de artículo y no presenta concordancia de género ni número, lo que indica una organización gramatical que no se basa en la diferenciación de masculino/femenino ni en pluralidad como categorías esenciales. Esto simplifica ciertas operaciones sintácticas y señala que el énfasis comunicativo del quechua está más en las relaciones contextuales y pragmáticas que en la concordancia formal. La ausencia de estas categorías también refleja una cosmovisión diferente, menos centrada en la clasificación binaria de los sustantivos y más en la funcionalidad del mensaje.

Otro aspecto relevante es la existencia de un solo sistema de conjugación verbal completamente regular, lo cual contrasta con la abundante irregularidad de lenguas como el español. Esta regularidad favorece el aprendizaje y uso funcional del idioma, y sugiere una estructura sistemática y coherente que prioriza la eficiencia comunicativa. La conjugación uniforme también permite una mayor previsibilidad y consistencia en la expresión verbal, aspecto clave en lenguas de tradición oral.

El orden sintáctico del quechua se caracteriza por la precedencia del modificador respecto del núcleo. Esta regla se manifiesta en construcciones como adjetivo-nombre, objeto-verbo y subordinada-principal. Este patrón refleja una orientación sintáctica en la que la información relevante o específica aparece antes que el núcleo que la completa. Tal estructura no solo es gramaticalmente sistemática, sino que también encarna una manera particular de organizar el pensamiento y la realidad, en la cual los elementos que cualifican o contextualizan preceden a los que definen la acción central.

La sintaxis es el subsistema gramatical encargado de analizar y regular las combinaciones de palabras para formar oraciones, facilitando la expresión de ideas y emociones mediante estructuras lingüísticas coherentes y significativas.

(1) Mariacha hamka-ta kachuch-ka-n

S O V

María está comiendo cancha.

En el español:

El niño come el choclo.

D S V O

En el quechua:

Maqtillu chuqlluta mikun.

S O V

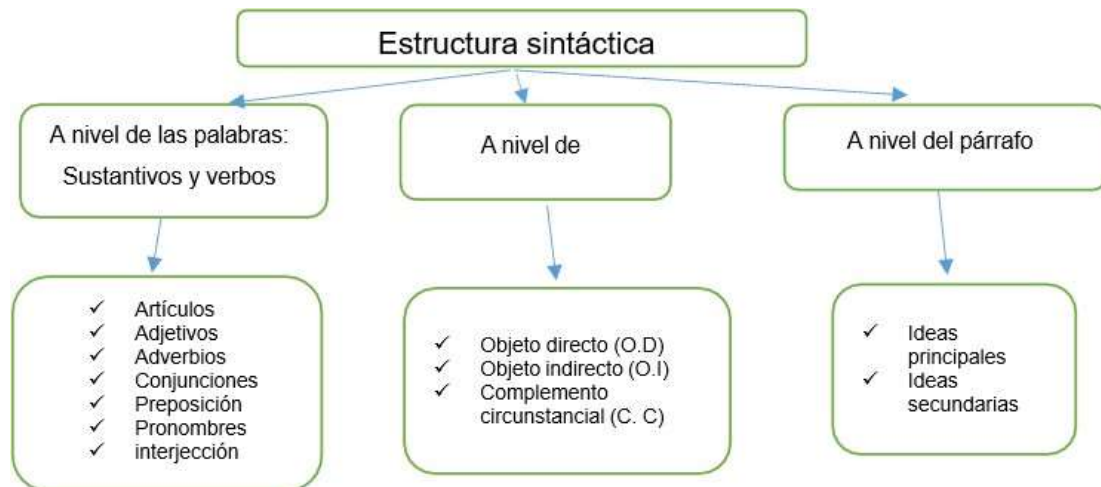
Es fundamental analizar la estructura de la oración en todos sus componentes, incluyendo el uso de los determinantes en español, como los artículos definidos (*el, la, los, las*) e indefinidos, que dependen del género y el número. Por ejemplo, el artículo *el* se contrae con las preposiciones *a* y *de* para formar *al* y *del*. Estos fenómenos presentan particularidades en hablantes de quechua, quienes a menudo introducen el artículo *lo* de manera innecesaria en las oraciones, un fenómeno conocido como *loísmo*. Ejemplos de este uso incorrecto son: '*Lo entregó el arpa*' o '*Mamá lo pagó de su pan*'.

La interferencia lingüística no se origina en los morfemas, sino en una estructuración inadecuada de las oraciones. La interferencia sintáctica da lugar a los calcos, que son estructuras tomadas del español y adaptadas al quechua. Las reglas sintácticas determinan el orden y la agrupación de palabras en una oración, permitiendo identificar el sujeto y el predicado. Estas estructuras pueden representarse mediante árboles sintácticos que visualizan las relaciones y agrupaciones de los elementos oracionales (Benítez, 2015, p. 107). La sintaxis se centra exclusivamente en la organización oracional y no está directamente vinculada a los morfemas, aunque abarca fenómenos como el uso de preposiciones, partitivos, estructuras negativas y pronominales.

Según Moreno et al. (1994), "El análisis sintáctico está pensado para representar la estructura de las oraciones fuera de contexto. Cuando se analizan enunciados auténticos dentro de discursos reales, donde también interviene el orden pragmático, surgen problemas" (p. 246). Cabe aclarar que los calcos estructurales no alteran el significado de los lexemas ni el sentido general, pero sí afectan la correcta expresión de una lengua. Por lo tanto, es crucial abordar estos fenómenos para preservar la coherencia y naturalidad en el uso del idioma.

Ejemplo de la estructura sintáctica dentro de la oración. En esta parte se describe la ordenación de todas las palabras dentro de la oración para adecuar la estructuración lógica en tres niveles:

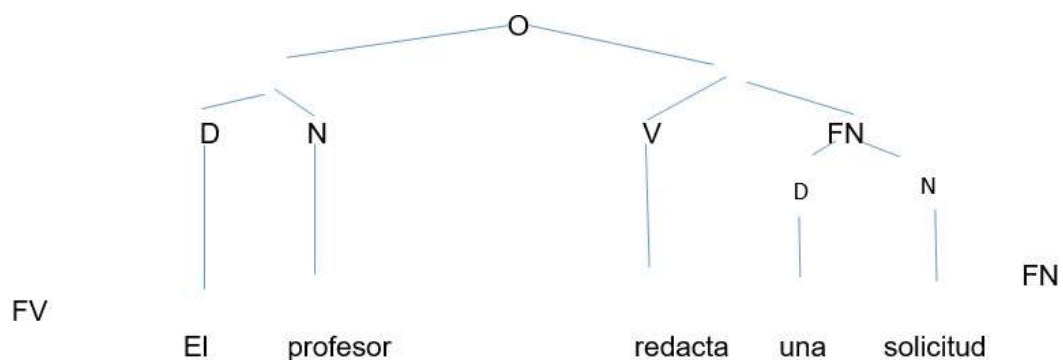
Figura 1. Estructura sintáctica



Las interferencias sintácticas se producen cuando la estructura de una oración se altera debido a la influencia de una lengua sobre otra. Esto se manifiesta en el uso inadecuado de ciertos elementos dentro de la oración, afectando su organización y pronunciación.

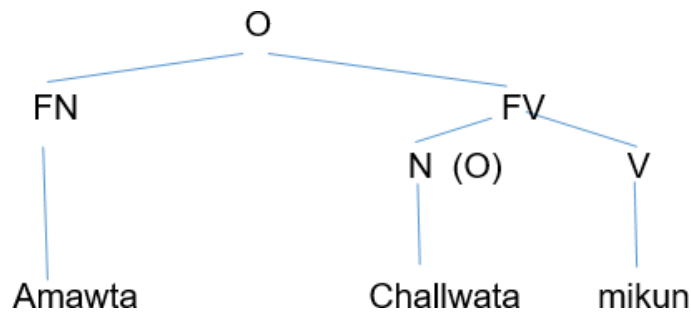
Para analizar este fenómeno, se utiliza una representación simbólica que permite descomponer la oración en sus componentes esenciales. Los símbolos más comunes son:

O = oración, FN = frase nominal, FV = frase verbal, PN = predicado nominal, N = nombre, V = verbo, D = determinante, F Prep. = frase preposicional, F Adv. = frase adverbial, Conj. Conjunción, Cop. = copulativo, Coord. = coordinante, Pr. = pronombre. En español:



En quechua:

Amawta challwata mikun.



Las reglas de la sintaxis establecen el orden lógico de las palabras dentro de la estructura oracional y determinan cómo estas se combinan para formar el sujeto y el predicado. En la representación estructural, estas relaciones se ilustran mediante un árbol sintáctico, donde las palabras y sus agrupaciones se organizan de forma jerárquica, como se muestra en ejemplos previos. Sin embargo, este fenómeno varía en lenguas como el quechua, que carece de elementos como los determinantes y los afijos característicos del español.

En hablantes bilingües, es común la omisión del determinante en la frase nominal (FN) complemento, especialmente ante la presencia de una preposición. Este patrón refleja las diferencias entre los sistemas lingüísticos y evidencia cómo las interferencias sintácticas afectan la construcción de enunciados en contextos de bilingüismo. Por ejemplo:

Qari - qa hatariqam	'El hombre se levantó"
Warmin – qa puñunqam	'La mujer se durmió"

e) El motoseo

La interferencia lingüística es un fenómeno común en los hablantes de quechua cuando se expresan en español, ya que las características fonológicas, gramaticales, léxicas y semánticas de la lengua quechua tienden a influir en su uso del español. Este fenómeno evidencia cómo los patrones lingüísticos de una lengua materna pueden persistir en la adquisición de una segunda lengua. Cerrón (2003) describe el motoseo como una manifestación típica de esta interferencia, explicando que consiste en la inversión de las vocales i por e y u por o, y viceversa. Por ejemplo, un hablante puede decir "misa" en lugar de "mesa". Este tipo de interferencia refleja una adaptación fonológica basada en el sistema trivocálico del quechua, que carece de las distinciones de altura vocálica presentes en el español.

Las características más notables del motoseo incluyen la confusión entre vocales altas y medias, influenciada por la estructura vocálica simple del quechua, así como la intervención en secuencias vocálicas y diptongos. A nivel morfosintáctico, también se observan fenómenos como la supresión de artículos masculinos y femeninos, la discordancia entre género y número, el uso del adjetivo antes del sustantivo y la posposición del verbo. Estas particularidades no solo afectan la estructura lingüística del español hablado por quechua hablantes, sino que también reflejan una interacción dinámica entre ambas lenguas, con consecuencias para la claridad y la percepción social del habla.

El motoseo adquiere una carga de estigma social debido a que las secuencias vocálicas y las alteraciones morfosintácticas que genera se asocian con un bajo dominio del español, lo que puede ser percibido como una falta de competencia lingüística. Este estigma no solo afecta la autoimagen del hablante bilingüe, sino que también perpetúa desigualdades sociales y culturales, especialmente en contextos donde el español es la lengua hegemónica. Por ello, es crucial reconocer que estas interferencias no son "errores" en sentido estricto, sino adaptaciones naturales del bilingüismo, que requieren una comprensión más profunda y un enfoque pedagógico que respete la diversidad lingüística.

1.2.3. Bilingüismo

La palabra bilingüismo tiene su origen en el prefijo latino bi, que significa "dos", y lingua, que se traduce como "lengua". Este término se refiere al uso o dominio de dos lenguas por parte de una misma persona y ha evolucionado a lo largo de la historia humana. Se considera bilingües a las personas que pueden hablar, leer, escribir y comprender dos o más lenguas, aunque el grado de competencia en cada una puede variar según el contexto sociocultural. Pérez (2012) define al bilingüe como "el sujeto que posee dos sistemas lingüísticos –dos lenguas– con amplitud y profundidad similar, y que es capaz de utilizarlos con igual eficacia en cualquier situación de su contexto social" (p. 24). Además, un bilingüe es capaz de manejar los signos lingüísticos y los códigos verbales y no verbales de ambas lenguas. Sin embargo, es común que en ciertas circunstancias surjan confusiones debido a la interposición de una lengua sobre la otra. Más que un problema de confusión, el desafío principal radica en la incapacidad de identificar y superar de manera adecuada las interferencias idiomáticas durante los procesos de codificación y decodificación.

En el ámbito del bilingüismo académico, el docente desempeña un papel fundamental al implementar estrategias que fomenten la construcción de mensajes

largos y coherentes, facilitando el desarrollo cognitivo de los estudiantes. Este enfoque no solo ayuda a superar las interferencias lingüísticas y gramaticales, sino que también promueve un dominio adecuado de los códigos de cada lengua. De esta manera, los estudiantes bilingües pueden mejorar su capacidad de retención y asimilación de conocimientos, logrando una comunicación más eficaz. García (2013) señala que, en un estudio sobre niños bilingües (inglés-francés), se observó que estos mostraron una superioridad en pruebas de inteligencia verbal y no verbal en comparación con sus pares monolingües. Este hallazgo demuestra que es posible adquirir una segunda lengua sin que ello perjudique la lengua materna, como el quechua, y que incluso puede haber un enriquecimiento cognitivo en este proceso.

Disciplinas como la lingüística, la sociología y la psicología ofrecen recursos valiosos para entender y promover el bilingüismo. Estas áreas contribuyen a desarrollar el carácter comunicativo y expresivo del estudiante, ayudándolo a manejar con eficacia ambos idiomas y superando las barreras que podrían surgir en un entorno multilingüe. Este enfoque integral permite que el bilingüismo sea una herramienta de desarrollo personal y académico, en lugar de una fuente de dificultades.

El bilingüismo es una habilidad lingüística que varía en función del grado de dominio de las lenguas implicadas, así como del contexto social y cultural en el que se desarrolla. Los diferentes tipos o niveles de bilingüismo reflejan las diversas maneras en que los hablantes utilizan y combinan dos lenguas.

✓ **Bilingüismo incipiente**

El bilingüismo incipiente describe a hablantes que tienen un dominio predominante de su lengua materna mientras comienzan a aprender una segunda lengua. Este nivel se caracteriza por un manejo limitado del segundo idioma, lo que provoca interferencias lingüísticas, tanto en la pronunciación como en la gramática y el vocabulario, al intentar comunicarse. Estas interferencias son naturales en las primeras etapas de adquisición de una lengua y reflejan la influencia de los patrones lingüísticos de la primera lengua sobre la segunda. Este tipo de bilingüismo es común entre estudiantes que inician su aprendizaje en un ambiente formal o en contextos de inmersión parcial.

✓ **Bilingüismo subordinado**

El bilingüismo subordinado se da cuando una lengua es dominante y la otra es utilizada de forma limitada y dependiente de la primera. Esto genera una interposición de palabras y estructuras de la lengua no dominada sobre la lengua dominante, dando lugar a un bilingüismo incompleto. Vizcarra (2012) explica que esta subordinación no se

basa en las características inherentes de las lenguas, sino en las posiciones socioeconómicas y políticas de sus hablantes: “Una lengua puede ser oprimida o dominante no a razón de sus características propias, sino más bien por las posiciones que ocupan sus hablantes en el sistema socioeconómico y político de un país” (p. 63). Este tipo de bilingüismo refleja las dinámicas de poder en una sociedad, donde la lengua dominante suele estar asociada a un mayor prestigio y oportunidades sociales, relegando a la lengua subordinada a ámbitos informales o familiares.

✓ **Bilingüismo coordinado**

El bilingüismo coordinado implica el dominio independiente de dos lenguas, permitiendo al hablante usarlas de manera eficaz y sin interferencias, dependiendo del contexto comunicativo. Según Melgar y Sulca (2016), un bilingüe coordinado “desarrolla dos sistemas lingüísticos paralelos, utilizándolos independientes y según la situación. Para ello, una palabra dispone de dos significantes y dos significados” (p. 42). Este nivel de bilingüismo se asocia a individuos que han adquirido ambas lenguas en contextos separados, como el hogar y la escuela, y pueden utilizarlas con fluidez en distintos ámbitos, desde el social hasta el académico o profesional.

✓ **Bilingüismo compuesto**

El bilingüismo compuesto se caracteriza por la necesidad de utilizar ambas lenguas de forma complementaria para comunicarse. En este nivel, los hablantes integran las dos lenguas en un solo sistema lingüístico, lo que a menudo provoca una transferencia bidireccional entre ellas. Vizcarra (2016) lo define como una lengua que “en un contexto multilingüe y plurilingüe, cumple con el rol de idioma de relación intercultural y del elemento articulador de una sociedad heterogénea” (p. 63). Este tipo de bilingüismo es frecuente en contextos donde ambas lenguas son necesarias para participar en actividades interculturales y donde los hablantes desarrollan estrategias para navegar entre ambas de manera flexible y adaptativa.

1.2.4. Contacto y convivencia de dos lenguas

El uso simultáneo de dos lenguas dentro de una comunidad responde a diversos fines, como el comercio, la educación o la economía. Sin embargo, este fenómeno también genera procesos de interferencia lingüística, que pueden provocar cambios estructurales en una o ambas lenguas en contacto. Este intercambio lingüístico no solo afecta las estructuras gramaticales, sino también los niveles fonológicos y morfosintácticos, lo que influye en la comunicación y, en última instancia, puede tener efectos tanto positivos como negativos en el desarrollo cognitivo y el proceso educativo.

El contacto entre lenguas puede alterar desde los aspectos más superficiales hasta los más profundos de los niveles lingüísticos. En el caso del español en Perú, por ejemplo, ha experimentado diversas influencias debido a su interacción con lenguas indígenas, facilitando la comunicación, pero también generando desafíos en contextos educativos y sociales. Según Orejón (2013), "Sociolingüísticamente, el Perú es bastante complejo. Se estima que, a inicios del siglo XXI, en este país se habla un conjunto considerable y heterogéneo de lenguas. En este marco, concebimos a la sociedad peruana como multiétnica, pluricultural y multilingüe, donde existen y coexisten diversidad de etnias, culturas y lenguas, y por lo general en condiciones asimétricas" (p. 17). Esto refleja la riqueza lingüística del país, que cuenta con más de 40 lenguas reconocidas a nivel nacional, aunque muchas de ellas enfrentan desigualdades en su uso y reconocimiento.

El contacto lingüístico también se ve impulsado por fenómenos migratorios, motivados por factores políticos, económicos o sociales en busca de mejores oportunidades. Un ejemplo reciente es la llegada de estudiantes universitarios venezolanos al Perú, lo que ha introducido nuevas dinámicas lingüísticas y culturales. Este tipo de interacción no es nuevo; ocurrió de manera significativa con la llegada de los españoles, quienes impusieron su idioma en detrimento de las lenguas originarias. Este choque lingüístico y cultural marcó profundamente la historia del país, dejando un legado de interculturalidad y plurilingüismo que sigue vigente en la actualidad.

a) El quechua

Según Arce (2023), "el idioma quechua es una parte crítica del patrimonio cultural y la identidad del Perú. Es importante asegurar que las futuras generaciones de peruanos puedan seguir hablando, entendiendo y apreciando este hermoso y único idioma" (p. 1). El quechua es un idioma autóctono que cuenta con el mayor número de hablantes en el Perú, especialmente en las regiones andinas, donde sus diversas variantes lingüísticas representan un componente esencial de la identidad nacional. En Lima, la migración ha contribuido a que aproximadamente el 80 % de los quechuahablantes resida en la capital. Sin embargo, a pesar de su importancia cultural y social, muchas de sus variedades están en peligro de desaparecer. Según el Ministerio de Educación (DNLO, 2013), "en el Perú, el quechua es considerado una lengua vital, aunque muchas de sus variedades, en realidad, estén en peligro" (p. 2). Esto resalta la necesidad de preservar y revitalizar esta lengua como símbolo de diversidad y riqueza cultural.

b) Lengua materna

La lengua materna es aquella aprendida en el entorno familiar desde la niñez y que influye profundamente en la identidad y la comunicación de un individuo. Según Romaine (1989), “la lengua materna es la primera lengua aprendida o la primera lengua hablada en familia. Sin embargo, no siempre coincide con la primera lengua adquirida, ya que, para muchos bilingües, la lengua materna es la que mejor conocen debido a la instrucción formal en ese idioma” (p. 71). Este vínculo emocional y social convierte a la lengua materna en un elemento central en el desarrollo cultural y personal de las personas. En algunos casos, un individuo puede tener dos lenguas maternas o cambiar entre ellas debido a factores laborales, académicos, comerciales o migratorios.

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 2014) distingue entre lengua madre, como aquella de la cual derivan otras lenguas, y lengua materna, definida como la lengua hablada en un país por sus habitantes nativos. La lengua materna se adquiere en la niñez a través de la interacción social y se perfecciona con el tiempo, fortaleciendo la competencia comunicativa en los ámbitos cultural, social y educativo. Su dominio facilita una expresión clara y ágil en diversos contextos.

c) Segunda lengua

La segunda lengua es aquella que un individuo aprende además de su lengua materna, generalmente debido a necesidades o circunstancias socioeconómicas, sociolingüísticas o educativas. Da Silva (2005) señala que “también son adquiridas naturalmente por los niños inmigrantes y se incorporan al repertorio verbal de los adultos que viven en un nuevo país gracias a procesos simultáneos de adquisición (informal) y aprendizaje (formal)” (p. 67). Al igual que la lengua materna, la segunda lengua desempeña un papel fundamental en el desarrollo comunicativo y cultural del individuo, ya que amplía sus posibilidades de interacción en nuevos entornos. La adquisición de una segunda lengua no solo responde a demandas prácticas, como el comercio o la migración, sino que también enriquece el repertorio lingüístico y las oportunidades educativas y laborales.

1.2.5. Discriminación en los estudiantes con interferencia lingüística

Este fenómeno representa una forma de exclusión que afecta a personas o grupos sociales debido a su uso de una lengua con limitada fluidez, condicionado por la influencia de otra lengua dominante. Estas expresiones lingüísticas particulares se convierten en un medio para descalificar y discriminar, evidenciando dinámicas de desigualdad cultural y social. La lengua, como sistema de reglas y portadora de

identidad, es una herramienta central para la articulación cultural y social de un grupo étnico. Según Gugenberger (2012), "la condición para poder comunicarse apropiadamente dentro de una comunidad es que el hablante disponga no solo del conocimiento del código lingüístico, sino también del conocimiento de qué decir a quién en cada contexto concreto (competencia comunicativa)" (p. 135). La falta de dominio del código lingüístico genera problemas de comunicación que pueden llevar al aislamiento o la exclusión, especialmente en contextos donde una lengua subordinada está en contacto con una lengua dominante.

A pesar de que el Estado peruano reconoce al país como pluricultural y multilingüe, estas políticas no se han implementado de manera efectiva en las aulas, limitando su potencial como herramientas de inclusión cultural, social y educativa. El sistema educativo, liderado por el MINEDU, debe asumir un papel más activo promoviendo estrategias para combatir la discriminación lingüística en todos sus aspectos. Esto incluye currículos con enfoques interculturales adaptados a la realidad de cada región y la formación de docentes polivalentes que sean bilingües e interculturales. Sin embargo, el centralismo en las políticas educativas, donde las evaluaciones y directrices provienen de Lima con un enfoque estandarizado, margina las lenguas indígenas y refuerza la percepción de estas como inferiores en comparación con el español. Morales (2017) señala que, aunque los problemas de discriminación hacia estudiantes con interferencias lingüísticas no siempre se evidencian explícitamente, son ampliamente perceptibles en el trato de profesores y compañeros de clase (p. 6).

Estas dinámicas discriminatorias impactan profundamente en el desarrollo académico y personal de los estudiantes con interferencias lingüísticas. Los lapsos lingüa, el *motoseo* y las dificultades en el uso de la lengua materna generan una percepción de inferioridad que se traduce en exclusión social. Estos estudiantes son a menudo objeto de burlas y segregación, lo que afecta su autoestima, limita su participación en clase y los hace reacios a integrarse en actividades grupales. En contextos educativos donde el español se impone como lengua hegemónica, los estudiantes quechuahablantes se enfrentan a barreras constantes que dificultan su socialización y rendimiento académico. La creación de grupos excluyentes, divididos entre quienes dominan el español y quienes no, agrava esta situación, perpetuando problemas de integración social y cultural. Estas condiciones no solo afectan el desempeño académico, sino que también obstaculizan el desarrollo biopsicosocial de los estudiantes, perpetuando las desigualdades y la marginación en el ámbito educativo.

1.2.6. Autoestima en los estudiantes con interferencia lingüística

La palabra *autoestima* proviene etimológicamente del prefijo griego *autos* (uno mismo) y del verbo latino *aestimare* (valorar). Según el DRAE (2014), la autoestima se define como la “valoración generalmente positiva de sí mismo”. Es una capacidad que involucra el autoconcepto y el reconocimiento de actitudes y valores personales, aspectos que radican en los niveles más profundos de la personalidad. Representa una forma de ser y actuar que incluye meditar, sentir, pensar, amar y valorar, y se traduce en un comportamiento basado en la autovaloración del "yo" personal. Este proceso motiva, sustenta y da sentido a la personalidad, configurándose como un núcleo esencial en los diversos aspectos del ser humano.

Calderón (2014) describe la autoestima como “la valoración que tiene el ser humano de sí mismo, la actitud que manifiesta hacia sí mismo, la forma habitual de pensar, de sentir y de comportarse consigo mismo, pudiendo ser académica, social o interpersonal” (p. 16). Una autoestima positiva permite al individuo sentirse competente en distintos ámbitos de la vida, facilitando su adaptación sociocultural y educativa, así como su éxito en la convivencia social. Sin embargo, Calderón también señala que la autoestima no es innata, sino que se construye a lo largo de la vida a través de la interacción con los demás (p. 17). Este proceso dinámico y en constante cambio fortalece y configura la personalidad del individuo, haciéndola estable y resiliente ante los desafíos.

En contextos donde prevalece la interferencia lingüística, la autoestima puede verse significativamente afectada, especialmente entre estudiantes bilingües pertenecientes a minorías. Mientras que en las mayorías bilingües se fomenta la solidaridad y se mantienen niveles aceptables de autoestima, en las minorías bilingües ocurre lo contrario. Los estudiantes con interferencias lingüísticas suelen ser víctimas de agresión verbal, bullying y acoso, lo que genera sentimientos de culpa y una percepción de inferioridad frente a otros grupos sociales. Esto conduce a una autoestima baja que afecta negativamente su desempeño académico, fomentando actitudes de aislamiento y retraimiento. En este sentido, el docente desempeña un papel crucial, implementando estrategias que refuercen la autoestima de estos estudiantes, promoviendo confianza, seguridad, comprensión y solidaridad. Tratar a los estudiantes con empatía y equidad, considerándolos iguales en valor y capacidad, contribuye a su integración, al fortalecimiento de su personalidad y a su resiliencia frente a los retos.

a. Autoestima alta o positiva

La autoestima alta o positiva se refleja en actitudes que generan beneficios significativos en el proceso de aprendizaje y en el fortalecimiento del "yo" personal. Esta forma de autoestima permite al individuo percibir la vida social, cultural, económica y académica de manera agradable y optimista, fomentando un crecimiento integral. Las personas con alta autoestima enfrentan los obstáculos con confianza y determinación, potenciando su capacidad para adquirir conocimientos que mejoren su situación académica y otros aspectos de su vida.

Según Acosta (2004), las personas con alta autoestima suelen ser confiadas, responsables, coherentes, expresivas, racionales, intuitivas, cooperativas, solidarias y dispuestas a asumir riesgos. Además, se caracterizan por ser amistosas, autónomas, optimistas, activas, tolerantes y críticas, con una actitud alegre y armónica (p. 5). Estos valores desempeñan un papel fundamental en la construcción de una personalidad sólida y positiva, proyectándose hacia un alto rendimiento académico. Los estudiantes con autoestima alta no temen enfrentar desafíos, mantienen interés y motivación intrínseca, y tienen altas expectativas, lo que les permite alcanzar mejores logros académicos y personales.

b. Autoestima baja o negativa

Por el contrario, una autoestima baja o negativa se manifiesta como una percepción negativa de uno mismo, lo que afecta la capacidad comunicativa, el interés por mejorar competencias lingüísticas e interculturales, y el desempeño académico. Esta falta de confianza genera inseguridad y dificulta la convivencia social. Lojano (2017) afirma que "una persona con autoestima baja piensa que vale poco o nada, lo que implica un sentimiento de insatisfacción y falta de respeto por sí misma, presentando desánimo, depresión, aislamiento e incapacidad para expresarse y defenderse" (p. 11).

La baja autoestima puede obstaculizar los esfuerzos de superación personal, impactando negativamente en diferentes aspectos de la vida. Desde temprana edad, la autoestima debe ser fortalecida como un valor esencial para el desarrollo integral del individuo, fomentando una valoración positiva de su "yo" personal como un sujeto activo en el ámbito familiar y social. Según Acosta y Hernández (2004), las personas con baja autoestima tienden a ser dependientes, tristes, apáticas, evasivas, irracionales y pesimistas, lo que afecta su desarrollo emocional, psíquico y moral, y las lleva al fracaso y al bajo rendimiento académico (p. 5).

Los agentes educativos tienen la responsabilidad de promover una educación inclusiva desde la infancia, cimentando valores, emociones y actitudes que fortalezcan la autoestima de los estudiantes. Este enfoque no solo fomenta la superación personal, sino que también prepara a los estudiantes para enfrentar los retos futuros con optimismo y confianza. La falta de atención a la autoestima puede condenar a los individuos al pesimismo y al fracaso, mientras que una autoestima bien cultivada es clave para el éxito académico y personal.

c. Importancia de la autoestima

La autoestima es un elemento esencial en la vida cotidiana y aún más en el ámbito educativo, donde desempeña un papel clave para que los estudiantes enfrenten con éxito los retos académicos y personales. Es fundamental para alcanzar los objetivos que surgen durante el proceso de maduración y aprendizaje, ya que permite desarrollar confianza, seguridad y un sentido de competencia. Según Lojano (2017), “la autoestima juega un papel preponderante en la vida de las personas; la confianza en sí mismo y la seguridad harán que la persona se sienta competente, siendo la base fundamental para que desarrolle al máximo sus capacidades” (p. 7). Una autoestima sólida fomenta habilidades y destrezas que ayudan al estudiante a enfrentar problemas, asumir errores con responsabilidad y convertirse en el arquitecto de su propio destino.

Desde una perspectiva educativa, Baldares y Maya (1996) destacan que “la autoestima es la meta más alta del proceso educativo, el centro de nuestra forma de pensar, sentir y actuar, y el máximo resorte motivador” (p. 24). Esto implica que la autoestima no solo es una construcción interna, sino también el resultado de influencias externas que interactúan con emociones, pensamientos e imaginaciones. En este sentido, una autoestima bien desarrollada motiva intrínsecamente y extrínsecamente al estudiante, influyendo positivamente en sus relaciones socioculturales y en su afectividad consigo mismo. Estas interacciones fortalecen la confianza y la capacidad de establecer relaciones positivas con compañeros y maestros, promoviendo un entorno de cooperación, responsabilidad y empatía.

Cuando los docentes muestran cercanía, respeto, solidaridad y valores morales, crean una relación de confianza que refuerza el desarrollo de la autoestima en los estudiantes. Esta relación genera un comportamiento más positivo y cooperativo, mejorando tanto el rendimiento académico como el desarrollo personal del alumno. Por el contrario, una autoestima baja puede llevar a actitudes negativas como el aislamiento, la irresponsabilidad o la agresividad, afectando significativamente el desempeño escolar. Naranjo (2007) subraya que “los estudiantes con actitudes negativas hacia sí

mismos imponen limitaciones para sus logros; el autoconcepto y, por ende, la autoestima predice e influyen en el éxito académico” (p. 24). Los estudiantes con una autoestima positiva y un autoconcepto claro logran mejores resultados académicos, fortaleciendo su crecimiento personal e intelectual de manera continua. En conclusión, la autoestima es una herramienta clave para el éxito académico y personal, y su desarrollo debe ser una prioridad en la educación.

1.2.7. Rendimiento académico en los estudiantes con interferencia lingüística

La vida humana está estructurada en torno a metas y objetivos cronometrados, siendo una de las más importantes alcanzar la excelencia como ciudadano, desarrollar atributos personales y profesionales, y destacarse como estudiante hábil e inteligente. Desde la infancia, la educación se convierte en un pilar fundamental, con un enfoque continuo desde la escolaridad hasta la formación universitaria, cuyo propósito es no solo obtener altos logros académicos, sino también desarrollar valores, buenos hábitos, habilidades lingüísticas y motivaciones intrínsecas. Como señala Murillo (2013), “el rendimiento académico es la suma de diferentes y complejos factores que actúan en la persona que aprende” (p. 29). Entre estos factores destacan la habilidad y el esfuerzo, que permiten al estudiante analizar, interpretar y resolver problemas mediante su capacidad cognitiva, logrando resultados que se evalúan cuantitativamente.

El rendimiento académico es un fenómeno complejo que depende de diversas circunstancias, incluyendo factores orgánicos, psicológicos, sociales y ambientales, los cuales determinan las aptitudes y experiencias de los estudiantes (Chay, 2016, p. 12). Este rendimiento no solo refleja el desempeño medido en calificaciones, sino también el grado de satisfacción personal y el interés en el aprendizaje. Es el resultado de un equilibrio entre estímulos intrínsecos y extrínsecos, así como de la interacción con el entorno familiar, social y educativo. Sin embargo, Morales (2017) advierte que los estudiantes con interferencias lingüísticas suelen tener un rendimiento académico deficiente, evidenciado en altos índices de desaprobación (p. 9). Este problema educativo afecta principalmente a los alumnos quechua hablantes que no dominan el español, generando dificultades en la comunicación, la comprensión lectora y la expresión escrita y oral. Aunque algunos logran superar estas barreras, el progreso suele ser limitado. Por ello, el lenguaje debe ser un instrumento de interacción y aprendizaje, conectando de manera efectiva a docentes y estudiantes.

La enseñanza del español en contextos bilingües es crucial. Como señala Miranda (2005), si el español no es dominado por todos los estudiantes, puede convertirse en una barrera para el aprendizaje, favoreciendo únicamente a quienes lo

manejan en condiciones óptimas (p. 80). Este fenómeno perpetúa desigualdades, especialmente para los quechua hablantes, cuyos resultados académicos suelen estar por debajo del promedio. Según Mohenos (2015), “el rendimiento académico hace referencia a la evaluación de las capacidades y conocimientos adquiridos en el ámbito escolar. Un estudiante con buen rendimiento académico obtiene calificaciones positivas en los exámenes a lo largo de un área curricular cursada” (p. 32). Para mejorar el rendimiento académico, es fundamental que los actores educativos, desde el MINEDU hasta los docentes, implementen estrategias inclusivas que superen la interferencia lingüística. Esto permitirá a todos los estudiantes, independientemente de su lengua materna, alcanzar un aprendizaje significativo y equitativo que beneficie tanto a su desarrollo personal como al colectivo.

El rendimiento académico se evalúa a través de una escala estadística que, en el Perú, suele medirse mediante pruebas estandarizadas establecidas por el MINEDU al final del año académico, siguiendo los lineamientos del currículo nacional. Estas calificaciones numéricas, obtenidas a lo largo del semestre o ciclo, son herramientas útiles para analizar y replantear métodos y estrategias de enseñanza. Su objetivo es mejorar los logros educativos, fortalecer el proceso de enseñanza-aprendizaje y optimizar el rendimiento académico de los estudiantes. Este enfoque permite identificar fortalezas y debilidades en el sistema educativo, contribuyendo a diseñar intervenciones más efectivas.

Rendimiento académico alto

El rendimiento académico alto se caracteriza por estudiantes que obtienen calificaciones destacadas durante el año académico. Además de los logros numéricos, este nivel incluye la participación activa en diversas actividades y disciplinas, una comunicación fluida mediante el manejo adecuado de signos lingüísticos, y la demostración de valores, conductas responsables y aptitudes cualitativas. Chay (2016) señala que “la nota juega un papel importante dentro de la clasificación del nivel académico. De acuerdo con la experiencia, cuantitativamente los estudiantes que se consideran de alto rendimiento académico obtienen notas muy altas” (p. 14). Estos estudiantes no solo destacan por su desempeño académico, sino también por sus capacidades integrales que los convierten en modelos dentro de la comunidad educativa.

Rendimiento académico bajo

En contraste, el rendimiento académico bajo incluye a estudiantes que obtienen calificaciones deficientes, reflejando problemas de aprendizaje, sociales, culturales o

lingüísticos. Estos problemas suelen estar acompañados de incumplimiento en las actividades académicas, desmotivación, falta de interés en la superación personal y una insatisfacción general con el proceso educativo. Esta situación puede generar consecuencias negativas, como fracaso escolar, repitencia y, en casos extremos, deserción escolar. Las críticas negativas, burlas, bullying y la falta de apoyo agravan la situación, afectando la autoestima y los intereses personales del estudiante. Solís y Hernández (2013), citados por Chay (2016), advierten que “el bajo rendimiento implica una pérdida de capital para la familia, la comunidad y el país, conllevando impresiones de fracaso. En algunos casos, lleva a la deserción estudiantil. Constituye un problema para la educación en cualquier nivel” (p. 14).

El rendimiento académico bajo no solo afecta al individuo, sino que también tiene un impacto más amplio en el desarrollo de la sociedad, destacando la necesidad de estrategias educativas inclusivas y efectivas que aborden las causas subyacentes de este fenómeno.

CAPÍTULO II METODOLOGÍA

2.1. Descripción del contexto

Todo ser humano, como un ente esencialmente social, está llamado a establecer relaciones interpersonales y grupales a través del lenguaje, ya que la comunicación es una necesidad fundamental en cualquier sociedad. Para ello, es crucial desarrollar todo tipo de lenguajes, tanto lingüísticos como no lingüísticos, destacando especialmente el lenguaje verbal oral debido a su trascendencia en la vida social. Este tipo de lenguaje permite a las personas expresarse de acuerdo con su entorno cultural y social. Cabe resaltar que el lenguaje no es una habilidad innata, sino adquirida, lo que implica la necesidad de fomentarlo y desarrollarlo sin dificultades.

La biodiversidad cultural, social, étnica y biológica del Perú es una de sus mayores riquezas. Esta diversidad influye en las formas de convivir, actuar, comunicar, reflexionar y sentir, posicionando al país como un referente mundial en multiculturalismo y plurilingüismo. Según el lingüista Gustavo Solís (2002), actualmente existen 47 lenguas originarias activas en el Perú, además del español, que predomina como lengua principal. El español, utilizado en todos los estamentos del Estado y en la sociedad, goza de un prestigio que ha desplazado al quechua y a otras lenguas indígenas, muchas veces generando discriminación y marginación hacia las comunidades nativas. Este fenómeno tiene sus raíces en la imposición histórica y unilateral de las políticas gubernamentales, que han privilegiado al español en detrimento de las lenguas originarias.

El quechua, a pesar de ser reconocido como lengua oficial desde 1975 y ser la segunda lengua con mayor número de hablantes en el Perú, no se utiliza de manera adecuada y enfrenta transformaciones significativas en sus niveles fonológicos, sintácticos y morfológicos. Estas alteraciones reflejan un uso incipiente y una falta de políticas efectivas para su preservación. Aunque la Constitución Política del Perú de

1993, en su artículo 48, y la Ley General de Educación N.º 27818 reconocen al país como multilingüe e intercultural, garantizando el derecho a una educación igualitaria y de calidad, en la práctica, los esfuerzos por incluir a las lenguas aborígenes en el sistema educativo son insuficientes. El MINEDU ha descuidado a los grupos étnicos que hablan estas lenguas, ignorando su riqueza cultural y la herencia invaluable que representan dentro de la cosmovisión andina. Este contexto exige una atención especial y estrategias educativas adaptadas a la realidad de estas comunidades para preservar su legado cultural y lingüístico.

Desde hace más de 37 años, la mayoría de los estudiantes de la institución educativa "Augusto Salazar Bondy" provienen de anexos rurales cercanos al distrito, zonas caracterizadas por condiciones de pobreza y extrema pobreza. En estos entornos, la lengua quechua predomina significativamente en todos los ámbitos sociales, lo que genera dificultades cuando los estudiantes deben expresarse en español, tanto en forma verbal como escrita. Estas dificultades incluyen problemas en el uso de signos ortográficos, como la confusión entre las vocales "e" e "i", y "o" y "u", así como entre consonantes como "v" y "b", o "z", "s" y "c". Estas limitaciones también afectan la comprensión lectora y se manifiestan durante las sesiones de aprendizaje, donde algunos estudiantes participan mientras otros, temerosos de críticas o discriminación, prefieren mantenerse en silencio.

En cuanto a la expresión escrita, los estudiantes enfrentan problemas relacionados con la falta de coherencia y cohesión textual, reflejo de un manejo inadecuado de la sintaxis y la semántica, elementos fundamentales para redactar textos claros y significativos. Estas deficiencias suelen estar vinculadas al conflicto sociocultural y bilingüe, así como a la interferencia lingüística, que generan discriminación y frustraciones socioculturales (como burlas y bullying). Estas dinámicas afectan especialmente a los estudiantes provenientes de los anexos, quienes son marginados por sus compañeros de la capital del distrito, perjudicando su rendimiento académico y su proceso de aprendizaje.

2.1.1. Descripción geográfica

El distrito de Santiago de Lucanamarca se encuentra en la vertiente oriental de la cordillera de los Andes, caracterizado por una geografía abrupta compuesta de quebradas y valles interandinos, lo que dificulta su acceso. Geográficamente, está ubicado al noroeste de la provincia de Huancasancos, a una distancia de 180 kilómetros al sur de la capital regional de Ayacucho. Su altitud promedio es de 3,489 metros sobre

el nivel del mar, y abarca una superficie de 658.26 km². La población actual es de 4,675 habitantes, distribuidos en diversos núcleos poblados.

Los límites del distrito son: al norte, el distrito de Sarhua y el centro poblado de Portacruz; al sur, el distrito de Sancos-Huancasancos; al este, Villa Carapo; y al oeste, Querco. Además, Santiago de Lucanamarca está constituido por ocho anexos: San José de Huarcaya, San Antonio de Julo, Santa Rosa de Qocha, Asunción de Erpa, San Martín de Tiopampa, La Merced de Tío, Carmen de Alanya, San Juan de Uyma y Señor de Luren

2.1.2. Descripción política

Santiago de Lucanamarca fue reconocido como distrito el 24 de mayo de 1974, consolidándose como territorio bajo la posesión y control del pueblo indígena de Lucanamarca. Este proceso tuvo sus raíces en la administración colonial, cuando el visitador general del repartimiento de Vilcashuamán, don Juan de Palomares, oficializó su reconocimiento territorial durante el gobierno del cacique don Pedro Chaupín, el 16 de abril de 1921. Más tarde, el 4 de noviembre de 1941, la comunidad fue reconocida oficialmente como comunidad campesina mediante Resolución Suprema, y el 29 de enero de 1965 fue elevada a la categoría de distrito durante el gobierno de Fernando Belaúnde Terry mediante Decreto Ley N.º 15410. El distrito también cuenta con instituciones públicas y privadas, asociaciones comunales, clubes de madres, y organizaciones sociales y deportivas que trabajan de manera conjunta para promover el desarrollo y bienestar de la población de Lucanamarca.

2.1.3 Descripción económica

La economía del distrito de Santiago de Lucanamarca se basa principalmente en actividades agrícolas y pecuarias, que ocupan al 81.9 % de su población económicamente activa. Estas actividades están orientadas al autoconsumo, constituyendo el pilar de sustento para la mayoría de las familias. Solo un 17.2 % de la población se dedica a actividades secundarias como la construcción y el comercio.

El intercambio económico se realiza principalmente con la región de Ica, debido a su accesibilidad más favorable. Este vínculo facilita el flujo de bienes y productos, mejorando las condiciones de vida de los habitantes a pesar de las limitaciones impuestas por la geografía del distrito. A pesar de estas actividades económicas básicas, la región enfrenta desafíos para diversificar su economía y aumentar su productividad en sectores más competitivos.

2.1.4. Descripción social

Aproximadamente el 70 % de los habitantes del distrito de Santiago de Lucanamarca se encuentra en condiciones de pobreza y extrema pobreza. A pesar de esta realidad, la comunidad ha logrado preservar prácticas ancestrales como la *minka* y el *ayni*, sistemas de trabajo colectivo y de reciprocidad que continúan desempeñando un papel esencial tanto en los trabajos comunales como en las labores particulares, fortaleciendo los lazos de solidaridad y cooperación entre sus habitantes.

Lucanamarca es conocida a nivel nacional e internacional debido a la masacre del 3 de abril de 1983, perpetrada por Sendero Luminoso bajo órdenes de Abimael Guzmán Reynoso. Este trágico evento dejó una profunda herida en la comunidad, causando la pérdida de numerosas vidas y generando un legado de viudas, huérfanos y un alto nivel de pobreza extrema. El impacto psicológico de esta tragedia sigue afectando a los sobrevivientes, quienes hasta la fecha no han recibido atención psiquiátrica integral ni las reparaciones colectivas e individuales necesarias. Esta masacre no solo marcó la memoria de los habitantes, sino que transformó radicalmente sus dinámicas de convivencia sociopolítica, sociocultural y sociolingüística, dejando una huella permanente en la historia de la región.

2.1.5 Lengua

La lengua predominante en Lucanamarca es el quechua, hablado por aproximadamente el 95 % de la población. Esta lengua no solo es un medio de comunicación, sino también un símbolo de identidad cultural y social profundamente valorado por sus habitantes. Aunque el español es utilizado como segunda lengua por un 4.2 % de la población, su presencia es limitada y, en muchos casos, se utiliza únicamente en contextos formales o administrativos. La valoración del quechua como patrimonio cultural refuerza el sentido de pertenencia y cohesión dentro de la comunidad, destacando su relevancia como elemento fundamental en la vida cotidiana y en la transmisión de saberes ancestrales. Sin embargo, esta fuerte presencia del quechua plantea desafíos en la interacción con instituciones externas que operan predominantemente en español, especialmente en ámbitos educativos, económicos y políticos.

2.2. Descripción de la institución

La Institución Educativa Augusto Salazar Bondy fue creada mediante Resolución Viceministerial N°505-83-ED, el 24 de marzo de 1983, iniciando sus actividades el 28 de abril de ese mismo año, bajo la dirección de Pastor Quincho Pérez y con el liderazgo

del alcalde Estanislao Matías Allcahuamán. Su fundación ocurrió en un contexto difícil, marcado por la masacre perpetrada por Sendero Luminoso, que dejó una huella profunda en la comunidad. Durante sus 37 años de existencia, esta institución ha brindado educación a los hijos de comuneros provenientes de anexos, centros poblados, caseríos y del distrito capital.

A pesar de la creación de dos instituciones educativas secundarias adicionales en San José de Huarcaya y Tiopampa, la IE Augusto Salazar Bondy alberga al 80 % de la población estudiantil del distrito, que asciende a 119 alumnos en el año 2023. La mayoría de estos estudiantes provienen de zonas urbanas marginales, son quechuahablantes y enfrentan condiciones de pobreza y extrema pobreza. Muchos carecen de alojamiento adecuado y deben recorrer largas distancias diariamente, lo que los expone a riesgos de salud, desnutrición y un rendimiento académico afectado negativamente.

El cuerpo docente está compuesto por 9 profesores, un director, un auxiliar y un personal de servicio, muchos de los cuales se trasladan desde otras localidades, generando desafíos logísticos y económicos. Ante la falta de apoyo del gobierno central, la comunidad de Lucanamarca construyó la infraestructura actual de la institución mediante el sistema de *minka* y adquirió 60 computadoras para su Centro de Cómputo. Además, la escuela cuenta con una biblioteca virtual para la comunidad educativa y la población en general, buscando superar el atraso sociopolítico, cultural y económico, y mejorar la calidad de vida y educativa.

2.3. Informantes

Los informantes fueron los estudiantes de la Institución Educativa Augusto Salazar Bondy. Se seleccionó 7 estudiantes estratégicamente de cada sección con problemas de interferencia lingüística. Estos participantes fueron objeto de entrevistas en profundidad, diseñadas específicamente para tener la complejidad de sus experiencias lingüísticas en el contexto académico. La selección de la muestra responde al enfoque cualitativo de la investigación, permitiendo una comprensión detallada de los desafíos lingüísticos que enfrentan los estudiantes y cómo estos impactan en su rendimiento educativo y desarrollo social.

2.4. Diseño de la investigación

El diseño de la investigación fue etnográfico, con un carácter emergente, abierto, flexible y dinámico. Este enfoque permitió profundizar la riqueza del contexto lingüístico y sociocultural de los estudiantes seleccionados, describiendo su realidad educativa y

familiar a través de su convivencia diaria, actividades cotidianas y funciones educativas significativas. Para abordar el problema, se utilizó el mapeo sintético, una herramienta que facilita la inducción analítica del fenómeno estudiado. Este proceso permitió identificar las ideas, valores, motivaciones y sentimientos que influyen en los actos comunicativos de los participantes.

Morales (2015) destaca que “el proceso de indagación es más flexible y dinámico, permitiendo la interacción constante entre las respuestas obtenidas y el desarrollo teórico. Su propósito es reconstruir el contexto real tal como lo perciben los actores de un sistema social previamente definido, desde una perspectiva holística” (p. 47). Este enfoque garantiza que la investigación se mantenga fiel a la realidad vivida por los estudiantes, adaptándose a las particularidades de su entorno lingüístico y cultural.

2.5. Enfoque de la investigación

El estudio adoptó un enfoque cualitativo, orientado a entender, observar y describir los fenómenos lingüísticos relacionados con las interferencias en el lenguaje. Este enfoque permitió analizar cómo estas interferencias impactan en el desarrollo educativo de los estudiantes, considerando tanto su origen como su manifestación en el contexto académico.

Según Grinnell (1997), “el enfoque cualitativo utiliza la recolección de datos sin medición numérica para descubrir o afinar preguntas de investigación, pudiendo o no probar hipótesis en su proceso de interpretación” (p. 10). En este sentido, la investigación adoptó un proceso dinámico y circular, formulando preguntas e hipótesis antes, durante y después de la recolección de datos. El propósito principal fue “reconstruir” el contexto real de los estudiantes desde una perspectiva holística, asegurando que cada interacción contribuyera a una comprensión integral del fenómeno estudiado.

2.6. Tipo de investigación

El tipo de investigación se basó en un método inductivo, acorde con la naturaleza etnográfica y cualitativa del estudio. Este método permitió construir conocimiento a partir de las interacciones directas entre el investigador y los participantes, manteniendo un enfoque flexible y abierto. Las observaciones y entrevistas en profundidad se orientaron hacia un proceso cíclico, en el cual los hallazgos iniciales repotenciaron y refinaron las siguientes etapas de la investigación. Este enfoque garantizó que el estudio no solo describiera los hechos, sino que también explorara sus implicaciones más amplias,

centrándose en las experiencias y percepciones de los estudiantes afectados por las interferencias lingüísticas.

2.7. Técnicas

La investigación se llevó a cabo utilizando técnicas cualitativas clave, como la observación participante y las entrevistas en profundidad, dentro de un diseño etnográfico. Estas herramientas permitieron adentrarse en el contexto real de los estudiantes y profesores, logrando recoger sus experiencias, dinámicas y particularidades socioculturales.

2.7.1. Entrevista semi estructurada

La entrevista se utilizó como una técnica para obtener información directa y detallada de los estudiantes sobre sus pensamientos, emociones y experiencias en su entorno social y cultural. Este método permitió explorar sus percepciones en profundidad, favoreciendo una comprensión integral de las interferencias lingüísticas que enfrentaban. Quispe (2012) enfatizó la importancia de mantener una actitud respetuosa, tranquila y profesional durante las entrevistas, evitando interrupciones o juicios que pudieran influir negativamente en la calidad de las respuestas.

2.7.2. Observación participante

Se aplicó la observación participante para comprender el entorno educativo y las prácticas cotidianas de los involucrados. Este método implicó la inmersión del investigador en la comunidad educativa, interactuando directamente con los estudiantes y profesores, pero sin alterar las actividades normales del grupo. Según Trujillo et al. (2019), esta técnica requiere internarse en su mundo, su vida, sus sentimientos, y compartir experiencias e ideas. Durante el proceso, se registraron de manera sistemática los usos, costumbres y modos de vida, asegurando un enfoque ético y respetuoso hacia los participantes. Escudero y Cortez (2018) destacaron que el éxito de la observación participante dependió del acceso físico y social al escenario de estudio, lo cual permitió al investigador decidir qué fenómenos observar, cuándo y cómo hacerlo. Este enfoque no intrusivo permitió identificar y registrar eventos significativos, y su análisis ayudó a comprender las dinámicas humanas en el contexto educativo.

2.8. Instrumentos

La investigación se realizó utilizando instrumentos específicos diseñados para recopilar información detallada y contextual. Estos incluyeron un guion de entrevistas y notas de campo, ambos adaptados a las necesidades de un enfoque cualitativo etnográfico.

2.8.1. Guion de entrevista

Se elaboró una guía de entrevista basada en los objetivos de la investigación, con preguntas diseñadas para obtener respuestas abiertas y libres, según las necesidades del estudio. Morales (2015) destacó que este instrumento permite estructurar los ítems en función de las metas del trabajo, asegurando la relevancia y pertinencia de las respuestas. Las preguntas fueron cuidadosamente diseñadas para recoger las percepciones, emociones y experiencias de los participantes, proporcionando datos cualitativos ricos y significativos.

2.8.2. Notas de campo

El cuaderno de notas o notas de campo fue otro instrumento clave en la investigación. Este permitió registrar información en el momento de los eventos, incluyendo observaciones sobre actitudes, comportamientos, referencias y opiniones de los participantes en su entorno natural. Según Latorre (2007), "las notas de campo son registros que contienen información percibida en el contexto natural y registrada en vivo por el investigador" (p. 59).

La combinación de estos instrumentos aseguró un proceso de recolección de información ordenado y completo, alineado con los objetivos de la investigación y adecuado para un enfoque etnográfico cualitativo.

2.9. Obtención de credibilidad de información

En la investigación cualitativa etnográfica se utilizó la triangulación como método para garantizar la credibilidad de la información, permitiendo recoger y analizar los datos desde diversos actores para compararlos y contrastarlos. Este proceso se basó en agrupar respuestas relevantes por tendencias, identificando coincidencias y divergencias entre los instrumentos aplicados. Se emplearon herramientas como observaciones in situ, entrevistas en profundidad y análisis semiótico del contexto, integrando toda la información obtenida para evaluar su coherencia. Según Morales (2015), este enfoque permitió construir un corpus orgánico y coherente que reflejó los resultados de la investigación de manera confiable.

2.10. Acceso al campo

El acceso al campo de investigación presentó diversos retos, especialmente relacionados con la obtención de confianza por parte de los padres de familia, quienes percibieron la intervención como una invasión a su privacidad. En este sentido, Álvarez (2011) subrayó que "en la investigación educativa etnográfica es preciso negociar a

diferentes niveles: dirección, administración, profesorado, alumnado, familias, etc., y se necesita la aprobación y/o consentimiento antes de iniciar el estudio empírico" (p. 3). Esto exigió habilidades interpersonales, valores éticos irreprochables y estrategias adecuadas para ganarse la confianza de los involucrados.

El proceso comenzó con la gestión de autorización ante el director de la Institución Educativa "Augusto Salazar Bondy" mediante una solicitud formal, presentada el 8 de mayo de 2021. Posteriormente, se solicitó la colaboración de los docentes de Comunicación, quienes ofrecieron apoyo incondicional, facilitando incluso la lista de estudiantes con interferencias lingüísticas. El investigador, al ser exalumno de la institución, logró que el director aprobara rápidamente la intervención, como consta en un documento oficial de fecha 10 de mayo del mismo año.

Tras obtener la autorización institucional, se gestionó la participación de los estudiantes seleccionados, previa aprobación de sus padres mediante cartas de consentimiento informado. Esta participación fue fundamental para la aplicación de los instrumentos de investigación, como entrevistas en profundidad y notas de campo. La colaboración de todos los involucrados permitió obtener información fidedigna y consistente, crucial para alcanzar los objetivos planteados en el estudio.

2.11. Limitaciones

El trabajo de campo presentó múltiples inconvenientes y desafíos que dificultaron el desarrollo adecuado de las acciones propuestas para la recolección de información. A pesar de haber comunicado los objetivos de la investigación y contar con la autorización del director de la institución educativa, las clases virtuales impuestas por la pandemia de COVID-19 limitaron significativamente las interacciones necesarias para el estudio. Además, algunos padres de familia percibieron el trabajo como una invasión a su privacidad, lo que generó resistencia inicial. Estas limitaciones se sumaron a la falta de tiempo para una mayor permanencia en el campo debido a las responsabilidades académicas del investigador como estudiante de pregrado en la UNSCH.

Hammersley y Atkinson (1995) sostienen que "el acceso al campo suele ser también conflictivo, pues entrar en un campo no significa permanecer en él en exclusiva. Acceder a un campo implica penetrar en las culturas grupales, así como invadir determinados espacios que previamente eran habitados por otros" (pp. 72-73). Sin embargo, mediante negociaciones respetuosas con los involucrados, se logró obtener las autorizaciones necesarias, lo que permitió desarrollar el trabajo de manera colaborativa y armónica.

2.12. Proceso de categorización

El procesamiento de los resultados se llevó a cabo en tres fases principales: el preámbulo, la recolección de datos y el análisis y categorización, cada una orientada a organizar y analizar la información recopilada de manera estructurada y sistemática.

Primera fase: Preámbulo

El proceso comenzó con la recopilación de datos generales sobre la institución que sirvió como escenario de la investigación. Esto incluyó un mapeo detallado para garantizar un estudio *in situ*, como sugiere Sandoval (2002, p. 119). Durante esta etapa, se buscó una aproximación al contexto académico y sociocultural de los participantes para identificar las características de los fenómenos relacionados con la interferencia lingüística. El análisis inicial destacó cómo factores como el bilingüismo, influencias internas y externas, y variables como sexo, raza, edad, y estatus socioeconómico contribuyen a las dificultades lingüísticas observadas en los estudiantes.

Segunda fase: Recolección de datos

La recolección de datos se llevó a cabo en tres etapas consecutivas:

1. **Acceso al entorno estudiantil:** Se obtuvo acceso directo a los ambientes educativos y sociales de los estudiantes informantes.
2. **Entrevistas a profesores:** Se entrevistó a docentes del área de Comunicación para identificar y seleccionar a los estudiantes con problemas de interferencia lingüística.
3. **Recopilación de información:** Este proceso, realizado entre el 20 de abril y el 15 de junio de 2021, incluyó entrevistas, notas de campo y observaciones tanto de los estudiantes focalizados como de otros seleccionados según las necesidades del estudio.

Tercera fase: Categorización, análisis y procesamiento de datos

Una vez recolectada la información, se procedió al análisis y categorización según las pautas propuestas por Martínez (1999). Este proceso se dividió en tres estadios:

1. **Transcripción detallada:** Se transcribieron los datos en unidades temáticas, asignando códigos a cada participante para facilitar la organización.

2. **Clasificación temática:** Se agruparon los datos en párrafos temáticos que reflejaran aspectos centrales del estudio, categorizando palabras clave y hechos relevantes.
3. **Establecimiento de códigos:** Se asignaron códigos individuales a cada participante, lo que permitió interpretar la información y obtener resultados fiables y sistemáticos.

Este enfoque garantizó un análisis riguroso y ordenado, permitiendo identificar patrones y tendencias clave en las interferencias lingüísticas de los estudiantes. Los resultados obtenidos reflejaron con precisión las problemáticas observadas y su relación con el contexto sociocultural y educativo de los participantes.

2. 13. Consentimiento informado

Este aspecto, comprendió a la confidencialidad de las identidades de los participantes, así como grabación de vídeos y audios, tomas fotográficas de sus cuadernos, archivos, exámenes, etc., pero dentro del marco de respeto, sin vulnerar las normas éticas. Para Quinta (2018) es comunicar “a los participantes la intención de la entrevista y la forma de ser registrada, su derecho a participar voluntariamente y retirarse en cualquier momento, y a la confidencialidad, en protección de su identidad como también de la institución educativa donde laboran” (p. 54).

En tal sentido, a fin de garantizar la recogida de datos de manera eficiente y significativa se obtuvo la autorización expresa y documentado de parte de la autoridad educativa y de los padres de familia; porque ellos fueron los invitados a participar activamente en el trabajo de investigación, pero voluntariamente. Además, se indicó de manera clara y precisa los objetivos a lograr como producto de la investigación; asimismo, la entrevista debe reflejar su consentimiento propio y voluntario, en la que aclaró y se explicó que el trabajo no genera ningún tipo de riesgo, tampoco se dará algún incentivo u compensación económica por su contribución. Por último, la investigación es de estricta confidencial por ser de carácter académica.

2. 14. Consideraciones éticas de la investigación

Según Monje (2011), “el etnógrafo debe tener consideraciones por los aspectos éticos de su labor. Se destaca aquí el respeto por el derecho a la intimidad de sus informantes” (p. 164). Por ello, se informaron con mucha claridad y veracidad los propósitos de la investigación, y se comprometió a manejar toda la información que los

investigados proporcionaron, en forma adecuada sin perjudicar las expectativas y la intimidad de los que informan, preservando en lo absoluto la privacidad.

2. 15. Rigor científico

Todo estudio es una carta de presentación de un investigador en su formación académica, por cuanto ha sido fiel reflejo de los valores que demuestre la calidad de la información, que son fines indispensables de la universidad.

1. Credibilidad

Para Rada (2016), “La credibilidad se logra cuando el investigador, a través de observaciones y conversaciones prolongadas con los participantes del estudio, recolecta información que produce hallazgos y luego éstos son reconocidos por los informantes como una verdadera aproximación sobre lo que ellos piensan y sienten” (p. 6). En esta parte, se refiere principalmente a la calidad de los resultados de la investigación, si es o no es verdadera la información para los sujetos de investigación, tanto en su forma de pensar y sentir, asimismo, para el investigador, los datos proporcionados o experimentados en el campo. Es decir, las informaciones recogidas deberán reflejar la veracidad de los informantes.

En el aspecto de la seguridad de los instrumentos de investigación que se utilizaron para la recogida de los datos, de los participantes (notas de campo, entrevista en profundidad y las informaciones del grupo focal son confidenciales), solo es de uso, propiamente para el estudio del investigador. Asimismo, las interpretaciones de las transcripciones de la entrevista son el fiel reflejo de lo que manifestaron con total y absoluta libertad, sin ninguna presión.

Por último, con respecto a la interpretación, análisis de los resultados y la discusión se sujetan estrictamente a la veracidad de las informaciones, proporcionados por los participantes.

2. Confirmabilidad

Rada (2016) manifiesta que, “Para ello es necesario un registro y documentación completa de las decisiones e ideas que ese investigador tuvo en relación con el estudio. Esta estrategia permite examinar los datos y llegar a conclusiones iguales o similares, siempre y cuando se tengan perspectivas análogas” (p. 7).

Se refiere a la objetividad o neutralidad de toda información, que viene a ser el producto de la entrevista continua a los participantes con el propósito de confirmar la validez de las informaciones que contribuyan en la interpretación de manera eficiente y

veras. Vale decir, denota la objetividad como resultado del registro y otros instrumentos utilizados en el estudio por el investigador. Por último, este trabajo sirva a otros investigadores en el examen de los hallazgos y pueda determinar conclusiones iguales o similares en las próximas investigaciones.

En cuanto, a la descripción de los rasgos de los participantes fueron descritas con sumo cuidado, los mismos permitieron seleccionar para el estudio, previo consentimiento informado. En lo que respecta, a las grabaciones de audios de la entrevista, fueron autorizados y consentidos a voluntad expresa de los participantes en el estudio. Asimismo, las transcripciones de los audios de la entrevista se hicieron con mucha veracidad, siendo fiel reflejo de lo manifestado por los participantes

3. Confidencialidad

En este aspecto, las informaciones o datos de investigación no podrán ser compartidos ni revelados, por ningún motivo, los nombres de quienes colaboraron en el estudio, si no deberán guardarse en absoluta confidencialidad, como está descrito en el proyecto. Asimismo, para Noriña et al. (2012): “Los códigos de ética hacen énfasis en la seguridad y protección de la identidad de las personas que participan como informantes de la investigación” (p. 270).

CAPÍTULO III ANÁLISIS Y RESULTADOS

3.1. Análisis de resultados por categorías y subcategorías de los estudiantes con interferencia lingüística

Para el estudio, en primer lugar, se recogieron los datos de información que los participantes proporcionaron, a través de la entrevista en profundidad y notas de campo con base en el objetivo general de estudio. Luego, se procesó el corpus, de acuerdo con la naturaleza etnográfica. Asimismo, se dividió en categorías y subcategorías a fin de facilitar el análisis y la interpretación de cada uno de ellos, de manera eficiente las dificultades que los estudiantes afrontan lingüísticamente, por causa del contacto lingüístico entre el quechua y el español, en los niveles fonológico, morfosintaxis. Todo esto por factores sociales, culturales, económicos, etc.

3.1.1. Categoría 1: Interferencia lingüística desde los estudiantes

Los resultados evidenciaron que la interferencia lingüística tiene su origen en el contacto entre dos lenguas, una materna (L1) y una segunda lengua (L2), específicamente el quechua y el español en el contexto estudiado. Este fenómeno se manifestó como resultado de las influencias del entorno social y cultural en el que los estudiantes interactúan con ambas lenguas.

Se observó que, al estructurar enunciados, los estudiantes bilingües combinaban elementos de ambas lenguas. Por ejemplo, al expresarse en quechua o español, utilizaban palabras o estructuras gramaticales de la otra lengua, lo que generaba errores en la construcción sintáctica. Este tipo de interferencia se identificó en niveles específicos, como el léxico-fonológico, morfológico y sintáctico, lo cual evidenció cómo los estudiantes adaptaban de forma incorrecta las reglas de una lengua al utilizar la otra.

Estos hallazgos subrayan la complejidad del fenómeno lingüístico en un contexto bilingüe, destacando la necesidad de abordar pedagógicamente estos errores para mejorar la competencia comunicativa de los estudiantes en ambas lenguas.

Los participantes reconocieron esta problemática al manifestar:

Es que nosotros hablamos dos idiomas también pues, por eso estamos así. Nos confundimos bastante de hablar bien (Entrevistado 1)

Este bilingüismo se traduce en desafíos para el desempeño lingüístico dentro de las actividades académicas y sociales.

El fenómeno de la interferencia lingüística se presenta como una consecuencia inevitable del bilingüismo en la convivencia diaria de los estudiantes. Según uno de los entrevistados:

La interferencia lingüística sería cuando estás hablando y te agarra, como dicen la mote, podría ser así (Entrevistado 2)

Los estudiantes, conscientes de estas dificultades, intentan mejorar sus condiciones lingüísticas para adaptarse a las demandas de la sociedad actual. Sin embargo, la interferencia persiste debido a la influencia constante de su lengua materna en su expresión en español, lo que genera confusión y errores en su comunicación. Este fenómeno se evidencia en declaraciones como:

Bueno. Sí, porque a veces no todos somos, como te digo, no todos hablamos correcto siempre nos trabamos o hablamos el quechua o nos confundimos siempre (Entrevistado 3).

El estudio mostró que, aunque el español es valorado principalmente en el ámbito académico, esta valoración no logra equilibrar la relación con la lengua materna, el quechua. En las instituciones educativas de la región andina, el aprendizaje se desarrolla de manera desigual, pues el español, como lengua dominante en el ámbito pedagógico, genera un impacto negativo en el desenvolvimiento lingüístico y académico de los estudiantes. Esta dinámica resalta la necesidad de enfoques educativos más inclusivos y adaptados a las realidades lingüísticas y culturales de los estudiantes.

Los estudiantes entrevistados reconocieron que la interferencia lingüística es un problema recurrente en su expresión oral y escrita, derivado del contacto constante entre el quechua y el español. Los testimonios indicaron que esta interferencia se percibe como una dificultad natural para quienes dominan el quechua como lengua materna y el español como segunda lengua.

La interferencia se manifestó en múltiples formas, como errores sintácticos, dificultades para estructurar oraciones correctamente y confusión en la pronunciación de palabras. Además, se señaló que esta situación no es un problema exclusivo del ámbito académico, sino que también se refleja en contextos sociales y culturales. Para algunos estudiantes, la interferencia lingüística es simplemente una característica inherente al bilingüismo. Un participante lo resumió diciendo:

Nosotros los nativos quechua hablantes siempre vamos a tener dificultad o mejor dicho deficiencias. Eso yo considero como la situación natural (Entrevistado 4)

Los estudiantes estimaron que entre un 60 % y un 70 % de la población educativa de la institución enfrenta problemas de interferencia lingüística. Este fenómeno, aunque percibido como una barrera para una comunicación efectiva, no siempre fue considerado negativo. Algunos estudiantes destacaron que lo importante es lograr que el receptor comprenda el mensaje, independientemente de las dificultades lingüísticas. Sin embargo, también señalaron la necesidad de mejorar sus habilidades en ambas lenguas para adaptarse mejor a las exigencias académicas y sociales.

Con relación a la motosidad, los resultados evidenciaron que es un fenómeno lingüístico derivado de la influencia que una lengua materna, en este caso el quechua, ejerce sobre el español. Esta interferencia se presenta en niveles fonético, léxico-semántico y otros rasgos como la acentuación, el ritmo y la entonación. Los estudiantes reconocieron que este fenómeno es común en su entorno, particularmente debido al predominio del quechua en sus comunidades. Un participante comentó:

Sí, porque aquí la mayoría de las personas hablan quechua como, por ejemplo, las personas adultas y los que vienen de algunos lugares hablan, hablan el español y por eso pues el motecito (Entrevistado 5)

Este tipo de interferencia afecta tanto la pronunciación como la fluidez en el uso del español.

Se observó que los estudiantes intentaban mejorar su expresión oral con el apoyo de estrategias pedagógicas propuestas por los docentes. Sin embargo, el avance en este aspecto parecía ser un proceso lento y dependía del compromiso individual. Por ejemplo, un estudiante afirmó:

El profesor se desenvuelve de manera profesional, sí, es muy bueno enseñándonos y es, es decir, o sea nos exige demasiado, algo así nos deja muchos trabajos para leer, leer antes de dormir, hacer nuestros apuntes, hacer un diario así. Pero poco a poco avanzo pues (Entrevistado 6)

Este comentario refleja el esfuerzo docente y estudiantil para superar la motosidad, aunque también subraya las limitaciones en la implementación de estrategias metodológicas.

Se destacó que cualquier estrategia pedagógica sería insuficiente si el estudiante percibe que ambas lenguas son equivalentes en estructura y uso. Este malentendido impide un aprendizaje adecuado del español y perpetúa el fenómeno de la motosidad. Los resultados indican que es fundamental que las estrategias de enseñanza aborden no solo la práctica lingüística, sino también la conciencia sobre las diferencias estructurales y funcionales entre el quechua y el español, para que los estudiantes puedan desarrollar una competencia comunicativa más efectiva.

Este fenómeno no solo afecta la expresión oral de los estudiantes, sino también su habilidad para construir textos argumentativos y comunicarse de manera efectiva en contextos académicos y sociales. Los participantes señalaron que la confusión al hablar se refleja en expresiones que combinan ambos idiomas, como: *“ahoritittia vengo”*, lo que evidencia la interferencia estructural entre ambas lenguas. Aunque los estudiantes intentan mejorar sus habilidades lingüísticas, la percepción de equivalencia entre el quechua y el español dificulta su progreso.

Los esfuerzos por superar la motosidad incluyen estrategias pedagógicas planteadas por los profesores, como la práctica intensiva de la lectura, el uso de cuadernos para registrar palabras nuevas y la búsqueda de sus significados. Estas técnicas, según algunos participantes, han sido útiles para mejorar su comprensión y expresión en español: *“Para entender mejor sería que primero leer la lectura y cuando encuentre palabras nuevas sería anotar en un cuaderno y buscar el significado”*. Sin embargo, el avance es limitado si los estudiantes no reconocen las diferencias

estructurales entre ambos idiomas, lo que perpetúa los errores lingüísticos. Las observaciones también evidenciaron expresiones erróneas comunes, como: “*esta huevadita hace sufrir*” y “*cómo no poder hacer*”, que reflejan la falta de dominio del español estándar.

Los estudiantes identificaron la lectura y la práctica constante como elementos clave para reducir los errores lingüísticos y mejorar su competencia en español. Algunos expresaron su deseo de participar en actividades culturales, como danzas, que consideran un medio para reforzar su identidad quechua mientras desarrollan habilidades sociales y lingüísticas en ambos idiomas: “*Bueno, me gustaría participar en las danzas. Porque allí te diviertes, bailas, me haces ejercicios físicamente*”. Aunque el bilingüismo genera desafíos significativos, también ofrece oportunidades para que los estudiantes desarrollen una **comunicación** más efectiva y enriquezcan su experiencia cultural y educativa.

La investigación aporta una mirada profunda sobre cómo la interferencia lingüística afecta el desempeño comunicativo y académico de los estudiantes quechua-hablantes, revelando no solo aspectos lingüísticos sino también socioculturales. A través de los testimonios, se evidencia que la coexistencia del quechua y el castellano genera confusión en el uso de ambos idiomas, manifestándose en dificultades al hablar con fluidez, cometer errores gramaticales o léxicos, e incluso en la autopercepción de los propios estudiantes como “deficientes” o “limitados”. Esta situación pone en evidencia la necesidad de reconocer y abordar estas interferencias como fenómenos naturales dentro del bilingüismo, y no como fallas individuales o carencias cognitivas.

Asimismo, el estudio destaca el impacto emocional que genera esta interferencia, pues los estudiantes manifiestan una sensación de inseguridad, vergüenza o frustración al comunicarse, lo que puede afectar su participación en clase y su autoestima lingüística. La expresión “nos confundimos bastante” o “siempre nos trabamos” muestra cómo la alternancia de códigos entre el quechua y el castellano no solo es frecuente, sino también estigmatizada por parte del propio entorno educativo. Esta situación resalta la urgencia de desarrollar enfoques pedagógicos interculturales que valoren el bilingüismo como una riqueza cultural, en lugar de enfocarse únicamente en las “deficiencias” del castellano.

La investigación visibiliza que la interferencia lingüística no es solo un fenómeno individual, sino que está arraigado en un contexto sociolingüístico amplio, donde la mayoría de la comunidad habla quechua y donde el castellano actúa como lengua

dominante en la escuela. Esta tensión entre lenguas pone a los estudiantes en una posición vulnerable frente a las exigencias académicas, como señala el entrevistado que menciona las tareas, los apuntes y el diario. A pesar de los esfuerzos del docente, el avance es lento, pues no se trata solo de aprender contenidos, sino de hacerlo en una lengua que no es materna, y bajo condiciones que muchas veces no consideran el trasfondo cultural y lingüístico de los estudiantes. Este aporte es clave para repensar las prácticas educativas en contextos bilingües andinos.

3.1.2. Categoría 2: Estrategias de corrección

Para Zambrano (2017), las estrategias metodológicas abarcan un “conjunto de elementos tales como técnicas a través de los cuales se logre un proceso de corrección adecuado, como el componente operacional que garantiza el correcto desarrollo y fortalecimiento del proceso de enseñanza-aprendizaje” (p. 21).

En ese sentido, se deben optar por las estrategias óptimas y de acuerdo con la realidad estudiantil para que se mejore o se supere la problemática de la interferencia lingüística. Entre las múltiples opciones, los estudiantes deberían poner en práctica el hábito de lectura, práctica de tralenguas, juegos de palabras, teatro, producción de textos para afianzar y mejorar sus niveles fonológicos y morfosintácticos; es decir, mejorar la expresión verbal y escrita, de esa forma también mejorar la comunicación idiomática. Caso contrario, seguirán siendo sujetos pasivos de la interferencia.

En consecuencia, de acuerdo con la investigación hecha, se asegura que, el 90 % de los estudiantes no tiene interés en practicar el hábito de lectura, mucho menos en la producción de textos. Por eso tienen problemas, sobre todo, en la comprensión lectora, estructuración de oraciones y gramaticales.

3.1.2.1. Subcategoría 1: Técnicas de lectoescritura y los tralenguas

Los resultados evidenciaron que las técnicas de lectoescritura y los tralenguas son propuestas clave para mejorar las habilidades lingüísticas de los estudiantes, aunque su aplicación práctica aún es limitada. Un entrevistado mencionó que estas estrategias, como la lectura y el uso de tralenguas, son útiles para hablar correctamente:

Es bueno leer tantos libros, también de hablar los tralenguas. Eso permite hablar bien (Entrevistado 7).

Sin embargo, su expresión revela que no lleva estas prácticas a cabo de manera efectiva, lo que indica un nivel insuficiente de lectoescritura. Esto subraya la necesidad

de reforzar el hábito lector y fomentar la escritura como herramientas esenciales para el aprendizaje.

El desinterés por la lectura y la escritura quedó patente en las declaraciones de otro estudiante, quien sugirió estrategias como “practicar y leer libros, o bien revisar algunos textos donde puedes orientarte, escribir cuentos”. Aunque el estudiante identifica actividades clave, sus palabras reflejan una falta de compromiso real hacia la implementación de estas prácticas. Es crucial que los docentes, especialmente los de Comunicación, actúen como guías para inculcar el hábito de la lectoescritura, ya que esta no solo mejora el aprendizaje académico, sino que también fomenta habilidades fundamentales para el desempeño en la vida cotidiana.

Por otro lado, los trabalenguas fueron reconocidos como una estrategia efectiva para mejorar la expresión oral y superar dificultades fonológicas. Un estudiante expresó “*Como decir perder miedo y hablar clarito*”. Los trabalenguas ayudan a destrabar la lengua, mejorar la dicción y desarrollar mayor agilidad fonológica, lo que resulta indispensable en el aprendizaje de una segunda lengua. Incorporar estas actividades en las prácticas pedagógicas permite a los estudiantes fortalecer su desempeño oral, superar el miedo a equivocarse y participar activamente en contextos comunicativos, tanto académicos como sociales.

Los resultados revelaron que las técnicas de lectoescritura y el uso de trabalenguas desempeñan un papel fundamental en el desarrollo de las habilidades lingüísticas de los estudiantes. Según sus declaraciones, consideran que leer libros y practicar trabalenguas son estrategias clave para mejorar la expresión oral y superar las interferencias lingüísticas:

Es bueno leer tantos libros, también de hablar los trabalenguas. Eso permite hablar bien (Entrevistado 6).

Sin embargo, se evidenció que, aunque reconocen la importancia de estas técnicas, su implementación no es constante ni estructurada, lo que limita su efectividad en el aprendizaje.

La lectura, identificada como una herramienta básica, fue destacada por los estudiantes y docentes como una práctica esencial para corregir errores lingüísticos y mejorar tanto la fonética como la expresión oral. Un participante señaló que “leer algo así, los libros. Dedicarse mucho escribir textos, este me ayuda hablar bien”. No obstante, también se detectó un desinterés creciente hacia la lectura tradicional debido a la

influencia de las tecnologías y redes sociales, lo que ha llevado a una disminución del hábito lector entre los estudiantes. Esta situación subraya la necesidad de estrategias pedagógicas innovadoras que motiven y reorienten a los alumnos hacia la lectura como herramienta de aprendizaje y crecimiento personal.

Por otro lado, los trabalenguas fueron reconocidos como una estrategia efectiva para mejorar la pronunciación y superar el miedo a expresarse en público. Los estudiantes comentaron que su práctica les ayuda a “perder miedo y hablar clarito”. Esta actividad, enfocada en destrabar la lengua y mejorar la fonología, fomenta una mayor confianza en sus habilidades lingüísticas y facilita la corrección de errores fonéticos. Además, se observó que los trabalenguas pueden integrarse como complemento en las sesiones de lectoescritura, promoviendo un aprendizaje más dinámico y atractivo.

En general, el análisis resaltó que tanto la lectura como los trabalenguas son herramientas valiosas para combatir las interferencias lingüísticas y fortalecer las habilidades lingüísticas en estudiantes bilingües. Sin embargo, se requiere un esfuerzo coordinado entre docentes, estudiantes y autoridades educativas para promover estas prácticas de manera constante y adaptada al contexto actual. Como indicó un profesor, “tendríamos que incentivar a nuestros chicos a la lectura” y buscar estrategias pedagógicas que integren el uso de tecnologías con actividades tradicionales para alcanzar un aprendizaje más equilibrado y efectivo.

3.1.2.2. Subcategoría 2: Práctica ortográfica en los estudiantes

El análisis de los resultados revela que los estudiantes poseen un conocimiento genérico sobre la ortografía, pero carecen de una comprensión profunda de sus reglas y aplicaciones prácticas. Aunque reconocen que la ortografía implica el uso adecuado de signos lingüísticos para la escritura, como lo expresa un participante:

La ortografía, según mi profesor de Comunicación es conjunto de signos lingüísticos. Que usamos en todo lo que hacemos, como decir escribir, leer (Entrevistado 2).

La falta de ejercicios regulares en la enseñanza-aprendizaje limita su habilidad para aplicarlas correctamente. Esto evidencia la necesidad de un enfoque más estructurado y práctico para reforzar las competencias ortográficas en el contexto académico.

Los problemas ortográficos de los estudiantes son variados y secuenciales, afectando aspectos fundamentales como la tildación y la acentuación. Un entrevistado señala:

No. Porque hay errores en los signos, por ejemplo, en la tildación. No domino tanto (Entrevistado 1).

Lo que resalta deficiencias en el manejo de acentuaciones prosódicas, ortográficas y diacríticas. Estas dificultades, originadas en el proceso silábico, muestran que la ortografía no es solo un problema aislado, sino una cadena de errores que afectan tanto la expresión escrita como la oral, impactando directamente en su rendimiento académico.

Por otro lado, la concepción errónea de la ortografía como una herramienta para modificar textos en lugar de garantizar una escritura adecuada también fue recurrente. Un participante comentó:

Tú estás haciendo un cuento... lo cambio por esto o estás fallando algunas palabras en la tildación o en adecuar algunos párrafos, ese es la ortografía en cambiar (Entrevistado 6).

Este testimonio refleja confusiones sobre el propósito de las normas ortográficas y resalta la necesidad de una orientación pedagógica que no solo explique las reglas, sino que también las contextualice dentro del proceso de escritura y textualización. Esto subraya la importancia de implementar estrategias educativas que fomenten la práctica ortográfica como una base para la comunicación escrita eficaz.

Los estudiantes tienen un entendimiento limitado y parcial de la práctica ortográfica, considerándola mayoritariamente como un conjunto de normas relacionadas con la gramática que se utilizan para escribir correctamente. Esto se refleja en comentarios como: "La ortografía, según mi profesor de Comunicación, es un conjunto de signos lingüísticos que usamos en todo lo que hacemos, como decir escribir, leer". Aunque esta perspectiva es correcta en términos generales, carece de una profundidad que abarque las complejidades y objetivos reales de la ortografía dentro del desarrollo lingüístico y académico.

La práctica ortográfica se enfrenta a diversos desafíos en el contexto educativo de estos estudiantes. Algunos manifiestan su esfuerzo por mejorar, como en el

testimonio: "Sí, ya que leo y lo transcribo y cada vez hago lo mejor", mientras que otros reconocen las dificultades persistentes en aspectos fundamentales como la tildación, diciendo: "No. Porque hay errores en los signos, por ejemplo, en la tildación. No domino tanto". Estas declaraciones reflejan que, aunque existe interés por parte de algunos alumnos en fortalecer sus habilidades, el proceso se ve limitado por la falta de una enseñanza estructurada y constante que refuerce las normas ortográficas básicas.

La influencia del quechua como lengua materna introduce una capa adicional de complejidad en la práctica ortográfica. Un entrevistado lo expresa claramente: "Padecen en ortografía, según lo gramatical, no cierto, hajá siempre hay una mezcla de este pues, con quechua la interferencia...". Esto indica que la interferencia lingüística entre el quechua y el español afecta la forma en que los estudiantes perciben y aplican las normas ortográficas, lo que genera errores tanto en la escritura como en la comprensión de los textos. La influencia de la lengua materna puede llevar a una representación escrita que no corresponde a las normas establecidas del español, perpetuando las dificultades ortográficas.

Es evidente que la práctica ortográfica requiere de estrategias pedagógicas más sólidas para superar estas barreras. Aunque algunos estudiantes perciben la ortografía como un instrumento útil para escribir bien, la falta de una comprensión integral y el desinterés por la lectura limitan el desarrollo de sus habilidades. Es necesario que los docentes implementen metodologías que combinen ejercicios prácticos, lecturas guiadas y actividades que conecten la gramática con la expresión escrita. Esto permitirá a los estudiantes no solo mejorar su ortografía, sino también adquirir una competencia lingüística más sólida y contextualizada.

3.1.3. Categoría 3: Procesos de comunicación

Para Saladrigas (2016), la comunicación es "un proceso de transmisión de información entre agentes que comparten un conjunto de signos y reglas semióticas, cuya finalidad radica en la construcción de, lo cual es una expresión sumamente ligada a la interacción humana y social" (p. 171).

En efecto, el proceso de comunicación tiene como base al contexto discursivo y sociocultural que gira en sus componentes de la comunicación, que vienen a ser: el emisor, el receptor, el canal, el código, el mensaje y el contexto.

El análisis de los datos sobre el proceso de comunicación en el contexto educativo revela que los estudiantes utilizan ambas lenguas, quechua y español, como herramientas esenciales para la interacción en diferentes escenarios. Este fenómeno

confirma que el bilingüismo es una realidad en la vida académica y social de los estudiantes. Tal como se manifiesta en el testimonio

Yo hablo más quechua, mis abuelitos entienden más quechua. A veces, español cuando vienen visitas a mi papá y la clase nomas (Entrevistado 3)

El uso del quechua predomina en contextos familiares y socioculturales, mientras que el español se reserva para situaciones académicas y formales.

La coexistencia de ambos idiomas no solo enriquece el proceso de enseñanza-aprendizaje, sino que también refuerza los vínculos sociales entre estudiantes y profesores. Durante los recreos, los estudiantes manifiestan que interactúan indistintamente en quechua y español, como se observa en la declaración:

En los recreos todos hablamos quichua y castellano. Nos llevamos súper bueno con nuestros profesores (Entrevistado 1).

Este dato resalta la naturalidad con la que los estudiantes integran ambas lenguas en su vida cotidiana, evidenciando una adaptación funcional al bilingüismo.

A pesar de este enriquecedor uso dual del lenguaje, también se identifican desafíos en las relaciones interpersonales. Aunque la mayoría de los estudiantes expresan sentirse cómodos con sus profesores y compañeros, se señalan casos aislados de favoritismo o "acarriches", como menciona un estudiante:

Nos llevamos súper bueno con nuestros profesores, solo algunos son acarriches (Entrevistado 4).

3.1.3.1. Subcategoría 1: Uso de lenguas como medios de comunicación

Los resultados del análisis muestran que en la IE "Augusto Salazar Bondy" de Lucanamarca prevalece el uso de dos lenguas, el quechua y el español, como medios principales de comunicación entre estudiantes, profesores y administrativos. Este fenómeno refleja un entorno multilingüe y pluricultural, en el que ambas lenguas cumplen roles específicos dependiendo del contexto. Según los testimonios, el quechua se utiliza principalmente en interacciones familiares y con paisanos, mientras que el español se reserva para los ámbitos académicos y oficiales, como lo afirma un participante:

Sí. Porque me sirve para conversar ambos, el quechua con mi familia y mis paisanos. Mientras el español para hablar con profesores (Entrevistado 4).

La preferencia por el uso de una lengua sobre otra está determinada por el contexto situacional, lo que denota una clara capacidad de adaptación lingüística entre los estudiantes. Este hecho se evidencia en el comentario:

Bueno, depende de la situación en donde me encuentro. Si yo estoy en el colegio, voy a hablar en castellano, pero cuando estoy con mis padres, yo hablo con la quechua (Entrevistado 7).

Esto demuestra que los estudiantes asocian cada lengua con un entorno específico, lo que refuerza su identidad cultural y social mientras enfrentan las demandas de un sistema educativo que prioriza el español.

Sin embargo, a pesar de esta flexibilidad, existe una inclinación hacia el uso predominante del español en los espacios educativos, lo que puede influir en el proceso de desplazamiento del quechua en contextos formales. Este fenómeno plantea retos significativos para la preservación del quechua como lengua activa en todos los ámbitos de la vida diaria. La convivencia de ambas lenguas refleja el valor del bilingüismo, pero también evidencia la necesidad de estrategias pedagógicas que promuevan el equilibrio lingüístico, garantizando que tanto el quechua como el español se utilicen y valoren equitativamente en la comunicación académica y social.

El español predomina en los entornos académicos, ya que los profesores utilizan principalmente esta lengua en sus clases. Además, los estudiantes perciben el español como más fácil de comprender y escribir, lo que lo convierte en el idioma preferido para las actividades escolares. Sin embargo, el quechua conserva un papel relevante en la comunicación familiar y comunitaria, especialmente con personas mayores que no dominan el español. Esta dinámica muestra cómo ambas lenguas se complementan en función de las circunstancias: "Bueno, depende de la situación en donde me encuentro. Si yo estoy en el colegio, voy a hablar en castellano, pero cuando estoy con mis padres, yo hablo con la quechua".

El bilingüismo no es visto como un problema por los estudiantes; por el contrario, es considerado un recurso valioso que fortalece su identidad cultural y su capacidad de interacción en diversos entornos. Algunos estudiantes destacaron que ser bilingüe es

una ventaja que les permite conectarse con diferentes grupos y aprovechar oportunidades en contextos laborales y sociales: "Es un don que te hayan dado por ejemplo que sepas hablar dos idiomas; es muy importante". Sin embargo, también se mencionaron desafíos como la confusión al hablar o combinar palabras de ambas lenguas, lo que refleja la necesidad de una mayor atención pedagógica para mejorar la fluidez y la precisión en ambos idiomas.

El quechua es valorado por su vínculo emocional y cultural, especialmente en expresiones artísticas como canciones y en interacciones comunitarias. Sin embargo, los estudiantes reconocen que su dominio del español es fundamental para su desempeño académico y su integración en espacios donde esta lengua es dominante. Este equilibrio entre el uso del quechua y el español resalta la importancia de fomentar estrategias educativas inclusivas que fortalezcan el bilingüismo, ayudando a los estudiantes a superar las interferencias lingüísticas y a utilizar ambas lenguas de manera efectiva según el contexto.

Figura 1. Categorías comunes sobre la interferencia lingüística desde los estudiantes



Fuente. Elaboración propia

La interacción constante entre las lenguas materna (L1) y segunda (L2) genera dificultades específicas en la construcción sintáctica, el uso léxico y la pronunciación, manifestaciones que coinciden con los patrones identificados por Rico y Correa (2014) y Acuña (2010) en sus investigaciones sobre el aprendizaje de lenguas extranjeras. Al igual que en el caso de los estudiantes de francés, donde la influencia del español como L1 era notable, los estudiantes de este estudio combinan elementos de quechua y español, lo que resulta en errores similares derivados de calco, sustitución y superproducción lingüística.

El estudio de Rico y Correa (2014) subraya que las interferencias lingüísticas se producen no solo en aspectos superficiales, como el uso de preposiciones y artículos, sino también en estructuras más profundas, como las construcciones sintácticas. En el contexto del quechua y el español, esta problemática se agrava debido a las diferencias estructurales significativas entre ambas lenguas, lo que subraya la importancia de enfoques pedagógicos que promuevan un aprendizaje consciente y adaptado a las particularidades de cada lengua. Asimismo, las afirmaciones de Acuña (2010) sobre la frecuencia y el impacto de las interferencias en el aprendizaje del subjuntivo en francés resuenan en el presente estudio, donde los estudiantes reconocen la confusión constante en su expresión oral y escrita debido al contacto entre lenguas.

Estos hallazgos refuerzan la necesidad de estrategias educativas que no solo aborden las deficiencias en L2, sino que también consideren la influencia inevitable de L1 en el proceso de aprendizaje. Tanto los estudios previos como el presente trabajo destacan la importancia de integrar metodologías centradas en la identificación y corrección de patrones de interferencia, así como en el fortalecimiento de las competencias lingüísticas en ambas lenguas. Este enfoque es clave para garantizar que los estudiantes puedan superar las barreras que surgen de su condición bilingüe y lograr un desarrollo comunicativo pleno y equilibrado en contextos académicos y sociales.

El fenómeno de la interferencia lingüística en estudiantes bilingües quechua-español, evidenciado en este estudio, se alinea con las perspectivas de Echeverría (2016), Buitrago (2010), y Guerrero y Moreno (2017), quienes destacan que este tipo de interferencias no siempre debe interpretarse como un problema, sino como una característica inherente del bilingüismo. Mientras Echeverría resalta que la interferencia puede pasar desapercibida y no necesariamente comprometer la comprensión, los hallazgos actuales demuestran que, aunque el contacto constante entre el quechua y el español genera errores sintácticos y de pronunciación, los estudiantes perciben estas dificultades como parte natural de su bilingüismo y un desafío superable. Este

reconocimiento refuerza la necesidad de abordar las interferencias no desde una óptica punitiva, sino como oportunidades para desarrollar estrategias pedagógicas inclusivas.

Por otro lado, la complejidad de las interferencias lingüísticas destacada por Buitrago (2010), especialmente en contextos donde múltiples lenguas interactúan, se refleja en los errores derivados de la adaptación incorrecta de las reglas gramaticales del español en los estudiantes bilingües quechua-español. Sin embargo, Buitrago propone una reevaluación de las percepciones negativas hacia estas interferencias, sugiriendo que también cumplen funciones lingüísticas válidas en la interacción cotidiana. Este enfoque complementa los resultados actuales al resaltar la importancia de entender estas interferencias como parte del desarrollo lingüístico de los estudiantes, más que como simples fallas en su aprendizaje.

El análisis de Guerrero y Moreno (2017) sobre la distinción entre interferencia y transferencia lingüística aporta un marco conceptual relevante para interpretar estos resultados. Si bien las interferencias identificadas en este estudio obstaculizan el desempeño lingüístico en español, también reflejan etapas de adaptación propias del proceso de adquisición de la segunda lengua. Al igual que Guerrero y Moreno, este estudio subraya la importancia de diseñar estrategias pedagógicas que aprovechen las similitudes entre las lenguas para fomentar la transferencia positiva, mientras se mitigan las interferencias negativas. Esto implica un enfoque educativo que reconozca y valore las dinámicas culturales y lingüísticas del bilingüismo en contextos andinos.

3.1.3.2. Subcategoría 2: El español como lengua en espacios educativos

El español desempeña un papel central como lengua predominante en los espacios educativos de la institución. Todos los materiales pedagógicos, las clases, las capacitaciones y los textos académicos están estructurados en español, lo que refuerza su relevancia en el ámbito académico. Los estudiantes reconocen la importancia de esta lengua no solo para su desarrollo escolar, sino también para su interacción en contextos sociales más amplios. Esta percepción se refleja en testimonios como:

Porque cuando vas a las ciudades, hay estudios académicos que te enseñan en español, y te pueden ayudar ya que con el quechua te puedes confundir (Entrevistado 4).

Aquí, el español no solo se considera una herramienta académica, sino también una necesidad práctica para desenvolverse en la mayoría de los contextos.

El predominio del español sobre el quechua se observa como una imposición implícita, dado que los estudiantes están obligados a adaptarse y dominar esta lengua para avanzar en su educación y en su vida social. Aunque el aprendizaje del español puede resultar tedioso para algunos, la necesidad de comunicarse y participar activamente en la sociedad los motiva a esforzarse. Un estudiante lo expresó de la siguiente manera:

Eh bueno ya que te facilita casi en la actualidad todos de cada país pueden, están dominando también el español, así tienes la facilidad de cómo cambiar ideas con ellos (Entrevistado 2).

Esto pone en evidencia la percepción de que el dominio del español es imprescindible, más allá de las preferencias personales.

En los espacios académicos, el español es visto como el instrumento más ventajoso debido a su utilidad en áreas sociales, económicas y profesionales. La relación con la tecnología y el acceso a recursos en español refuerzan esta posición. Esto se confirma en el testimonio de un estudiante:

Claro, ya que en la actualidad eh en casi toda en la sociedad está avanzado, la tecnología más que nada está más avanzado con el español (Entrevistado 1)

Así, el español se presenta como una herramienta indispensable para adaptarse a un mundo globalizado y tecnológicamente avanzado.

Sin embargo, el aprendizaje del español implica desafíos significativos para los estudiantes bilingües, quienes deben superar barreras lingüísticas derivadas del bilingüismo. A pesar de las dificultades, reconocen la necesidad de dominar el español para participar plenamente en la sociedad actual. Esto sugiere una dinámica de adaptación en la que el quechua queda relegado en los espacios educativos, siendo percibido como una lengua con menor cabida en el ámbito académico y profesional.

El español no solo cumple una función académica, sino que se convierte en un puente para la integración social y económica de los estudiantes. No obstante, esta supremacía del español sobre el quechua plantea interrogantes sobre la pérdida progresiva de la lengua materna en los contextos escolares y sociales, lo que subraya

la necesidad de estrategias educativas que equilibren el bilingüismo y promuevan una valoración equitativa de ambas lenguas.

El español es percibido por los estudiantes como una herramienta indispensable en los espacios educativos y sociales. La lengua es utilizada en todas las clases, en la lectura de materiales y en los libros, consolidándose como el idioma predominante en el ámbito académico. Esto se evidencia en testimonios como:

Con el español hacemos todas las clases. También los libros son con castellano (Entrevistado 3)

Además, los estudiantes reconocen que el dominio del español es crucial para su integración y éxito académico, ya que es la lengua en la que se imparten los estudios superiores y los conocimientos tecnológicos. Por ende, existe una presión implícita para adaptarse al uso del español, en detrimento del quechua, especialmente en contextos educativos formales.

El español también se percibe como una herramienta esencial para desenvolverse en espacios urbanos y profesionales. Los estudiantes reconocen que aprender a hablar bien el español les facilita la comunicación con personas de diferentes lugares y mejora su capacidad para desenvolverse en ámbitos más amplios fuera de su comunidad. Esto se confirma en declaraciones como:

Porque cuando vas a las ciudades, hay estudios académicos que te enseñan en español, y te pueden ayudar ya que con el quechua te puedes confundir (Entrevistado 5).

A pesar de las ventajas que ofrece el español, algunos estudiantes expresaron temor a ser ridiculizados por no dominarlo completamente, lo que genera una presión adicional para perfeccionar su expresión en esta lengua.

A pesar de la primacía del español, algunos participantes valoraron la importancia de mantener un equilibrio entre el uso del quechua y el español. Según uno de los testimonios, ambos idiomas tienen la misma importancia y deben ser manejados de manera complementaria:

Claro que sí, no solo del área, todos deberíamos de manejar los dos idiomas a lo menos utilizarlo, no, en la

práctica para así nuestros estudiantes también puedan aprender con facilidad (Entrevistado 7).

Esto refleja una conciencia sobre la necesidad de preservar la lengua materna, aunque las dinámicas educativas y sociales favorecen al español. Sin embargo, los esfuerzos por mantener un balance entre ambos idiomas son limitados, lo que resalta la necesidad de estrategias que promuevan una enseñanza bilingüe inclusiva y equitativa.

3.1.4. Categoría 4: Espacios socioculturales

Al respecto, Morales (2015) afirma que, “Este fenómeno es el que repercute con más énfasis en los estudiantes, quienes tienen interferencias lingüísticas, porque su lengua materna, el quechua, está arraigada a su cultura y, en general, a toda su vida llevada en la zona rural, tanto a nivel, lingüístico, educativo, social y cultural” (p. 77). Y esto es algo muy evidente dentro del contexto estudiado.

Sin embargo, a nivel de los estudiantes con interferencias lingüísticas de la IE “Augusto Salazar Bondy” de Lucanamarca, tienen una interacción normal entre los profesores, padres de familia y la sociedad donde habitan, donde reciben todo tipo de afectos y otros valores que fortalece su desarrollo físico, psíquico y biológico. Sin embargo, sin duda alguna, posiblemente van a tener problemas de discriminación por la interferencia lingüística cuando salgan de ahí, en este caso, por motivos de seguir sus estudios superiores o algún empleo.

3.1.4.1. Subcategoría 1: Predominio del idioma quechua en los espacios socioculturales

Los resultados muestran que el idioma quechua tiene un predominio significativo en los espacios socioculturales de la comunidad, reafirmando su importancia como expresión de identidad cultural. Los estudiantes manifestaron su preferencia y arraigo hacia el quechua, considerándolo un símbolo de pertenencia y vínculo con su entorno familiar y comunitario. Esto se evidencia en declaraciones como:

El quechua; porque el quechua es de mi pueblo, no, así que debo hablar el quechua. La mayoría de mi familia hablan la quechua (Entrevistado 1)

Estas afirmaciones reflejan cómo la lengua materna sigue siendo un eje central en las dinámicas sociales y familiares, incluso en un contexto donde el español tiene un mayor peso en el ámbito académico.

En los espacios no académicos, como celebraciones tradicionales, reuniones familiares y actividades cotidianas, el quechua se consolida como el idioma predominante. Los participantes reconocieron que utilizan el quechua de manera habitual en estas situaciones, lo cual refuerza su uso práctico y simbólico en la vida diaria. Un estudiante expresó:

El quechua, porque aquí en los espacios culturales, como te dije, hablamos el quechua, es nuestro idioma que, en mi pueblo, por eso tengo que hablar mi quechua. Me gusta también (Entrevistado 4).

Esta preferencia muestra la conexión emocional y cultural con la lengua, destacando su rol como vehículo de comunicación y preservación de tradiciones.

Asimismo, el predominio del quechua en los contextos socioculturales trasciende a los estudiantes e incluye a profesores y otros miembros de la comunidad educativa. Este fenómeno refuerza la cohesión cultural y lingüística en espacios como fiestas tradicionales, quehaceres cotidianos y eventos comunitarios. Aunque el español tiene una mayor influencia en el ámbito académico, el quechua se mantiene como un elemento fundamental de la identidad cultural en estos entornos, lo que resalta la necesidad de valorar y preservar este patrimonio lingüístico en un contexto de bilingüismo.

El idioma quechua se posiciona como el medio de comunicación predominante en los espacios socioculturales de los estudiantes y sus comunidades, especialmente en entornos familiares y actividades culturales. Los testimonios evidencian un fuerte vínculo emocional y cultural con el quechua, destacando su relevancia en la identidad colectiva. Este sentimiento se refuerza con comentarios como: *"El quechua, porque mi mamá, mi abuelita hablan quechua."* Estos ejemplos muestran que la lengua materna es fundamental para preservar las raíces y tradiciones culturales en sus entornos sociales.

Además, el quechua tiene un papel central en las actividades culturales y recreativas, como danzas y juegos, que refuerzan el sentido de pertenencia de los estudiantes. La participación en estos eventos fomenta el uso del quechua, consolidándolo como un símbolo de identidad cultural. Esto se refleja en afirmaciones como: *"El quechua, para poder mostrar el raíz del pueblo."* y *"Me gusta participar la danza. Jugar todo tipo de partidos."* Estas actividades no solo mantienen vivo el idioma,

sino que también refuerzan su importancia como vehículo de expresión en contextos no académicos.

En los entornos familiares y sociales, el quechua sigue siendo el idioma dominante, especialmente en la comunicación con personas mayores y con aquellos que tienen un dominio limitado del español. Esto se evidencia en comentarios como: *"Los dos, cuando estoy con mis familiares más uso el quechua porque ellos dominan más el quechua."* y *"Dependiendo, bueno, que tal un comunero mío viene hablando quechua, bueno le hablo en quechua."* Sin embargo, la alternancia entre quechua y español en diferentes contextos resalta la adaptabilidad lingüística de los estudiantes, quienes ajustan su lenguaje según las circunstancias sociales.

A pesar del predominio del español en los espacios académicos, el quechua conserva un rol fundamental en la vida cotidiana de los estudiantes y sus comunidades. Este bilingüismo funcional permite a los estudiantes interactuar efectivamente en ambos idiomas según las necesidades contextuales, pero también plantea desafíos en la consolidación de habilidades lingüísticas completas en cada idioma. La coexistencia de ambas lenguas refleja la riqueza cultural y lingüística de las comunidades, subrayando la importancia de preservar y valorar el quechua como parte integral de su identidad.

3.1.4.2. Subcategoría 2: Discriminación lingüística

La investigación evidenció que la discriminación lingüística, vinculada a las interferencias del quechua y el español, es prácticamente inexistente en la comunidad educativa analizada. Los estudiantes reconocen que todos presentan interferencias lingüísticas, pero esto no genera burlas ni exclusión, como lo indica un participante:

No. Nadie pelea por eso, algunas veces no más hablan chistes. Pero sí, si tienen todo el apodo. Incluso algunos profesores (Entrevistado 7).

En este contexto, la falta de discriminación basada en el lenguaje refuerza un ambiente donde las diferencias lingüísticas son aceptadas como parte de la convivencia diaria.

En lugar de discriminación lingüística, la investigación reveló que las bromas entre los estudiantes giran en torno a características físicas o apodos, sin llegar a ser consideradas como agresiones graves. Esto se refleja en afirmaciones como:

No, ya que todos nos llevamos bien; pero siempre hay un apodo, pero no fue tan discriminatorio, porque eso hace daño (Entrevistado 4).

Aunque estas bromas forman parte de la interacción cotidiana, los estudiantes no las perciben como acciones que perpetúan una discriminación sistemática.

Sin embargo, una minoría de participantes señaló la existencia de ciertos casos de discriminación, aunque limitados. Un estudiante afirmó: *“Sí, sí, si hay algunos casos de discriminación, pero no muchos, son excepciones tanto en quechua y como también castellano”*. Este reconocimiento evidencia que, aunque no sea una problemática generalizada, persisten situaciones que requieren atención para evitar la normalización de conductas que puedan herir emocionalmente a los involucrados.

En este sentido, se considera crucial que los docentes y las autoridades educativas implementen medidas preventivas para erradicar cualquier forma de discriminación, incluyendo las actitudes derivadas de las bromas y los apodos. Estas normativas deben enfatizar el respeto mutuo y la construcción de un entorno inclusivo donde las diferencias culturales, lingüísticas y personales sean valoradas. Promover talleres de sensibilización y estrategias pedagógicas inclusivas puede contribuir a consolidar un ambiente más armonioso y respetuoso en la institución.

La discriminación lingüística por interferencia entre el quechua y el español no es un problema relevante dentro de la comunidad educativa estudiada. Los estudiantes y profesores reconocen que todos enfrentan dificultades lingüísticas debido al bilingüismo, pero estas no son motivo de burla ni exclusión. Un estudiante mencionó:

No. Nadie pelea por eso, algunas veces no más hablan chistes. Pero sí, si tienen todo el apodo. Incluso algunos profesores (Entrevistado 1).

Lo que demuestra que la convivencia en este aspecto es respetuosa y aceptante. Sin embargo, se identificó que las bromas y apodos suelen centrarse en características físicas más que en aspectos lingüísticos. Estas interacciones son percibidas como parte del entorno social, aunque algunos participantes reconocieron que pueden generar incomodidad si no se manejan con sensibilidad. Un entrevistado comentó:

No, ya que todos nos llevamos bien; pero siempre hay un apodo, pero no fue tan discriminatorio, porque eso hace daño (Entrevistado 6).

Esto subraya la necesidad de regular las dinámicas de apodos y bromas para evitar que se conviertan en un problema.

Por lo tanto, es fundamental que las autoridades educativas tomen medidas preventivas para abordar cualquier forma de discriminación o burla. Esto incluye campañas de sensibilización y talleres que fomenten el respeto por la diversidad lingüística y cultural, así como el desarrollo de habilidades sociales que permitan a los estudiantes expresar sus diferencias de manera constructiva. Además, el enfoque en la inclusión y el fortalecimiento de la autoestima entre los estudiantes puede contribuir significativamente a consolidar un entorno de respeto y apoyo mutuo.

3.1.4.3. Subcategoría 3: Autoestima en los estudiantes con interferencia lingüística

La investigación evidenció que la mayoría de los estudiantes con interferencia lingüística poseen una autoestima alta, consolidada por una visión positiva de sí mismos y una aceptación genuina de su identidad. Aunque se identificaron casos de autoestima baja, estos no están relacionados con la interferencia lingüística, sino con situaciones externas, como la violencia familiar. Un estudiante expresó:

Para mí, es quererme a uno mismo. Aceptar de cómo es cada uno. Si por ejemplo, soy una persona de tal, que digamos, que mis características son así, tengo que aceptar a quien le duela (Entrevistado 7).

Este testimonio refuerza la idea de que la autoestima se fundamenta en el amor propio y la autovaloración, independientemente de los factores externos.

Los estudiantes demostraron claridad y seguridad al definir su concepto de autoestima, mostrando ideas firmes y bien desarrolladas. Por ejemplo, uno de ellos mencionó:

La autoestima para mí es quererme yo mismo, no dejarme caer, no dejarme derribar por alguien que me trate mal o me esté reprochando por algo que no justifica (Entrevistado 5).

Estas declaraciones reflejan una actitud resiliente y proactiva frente a las adversidades, lo que, en términos generales, minimiza el impacto de situaciones como el bullying o las críticas relacionadas con sus habilidades lingüísticas.

Además, la autoestima alta que poseen los estudiantes se traduce en un desenvolvimiento adecuado tanto en el ámbito académico como en el sociocultural. Otro participante afirmó: *“Autoestima es lógico porque habla de ti; estima es como te tratas tú mismo”*. Este tipo de percepción favorece la interacción positiva con sus compañeros y docentes, así como la capacidad de enfrentar desafíos sin sentirse inferiores o superiores a los demás.

La autoestima en los estudiantes con interferencia lingüística no parece estar influenciada directamente por sus habilidades lingüísticas, sino por factores externos como su entorno familiar. Sin embargo, su fuerte sentido de identidad y autovaloración contribuye significativamente a su desempeño académico y social. Esto subraya la importancia de reforzar estrategias educativas que fortalezcan la autoestima, promoviendo un entorno inclusivo y de apoyo que permita a los estudiantes desarrollar su máximo potencial personal y académico.

La autoestima en los estudiantes con interferencia lingüística se presenta mayoritariamente como positiva, destacándose el valor que otorgan a quererse y aceptarse tal como son. Esto se evidencia en afirmaciones como:

La autoestima para mí es quererme yo mismo, no dejarme caer, no dejarme derribar por alguien que me trate mal o me esté reprochando por algo que no justifica (Entrevistado 3).

Estas ideas reflejan una comprensión sólida de la autoestima como un componente esencial del bienestar personal, incluso entre quienes enfrentan dificultades lingüísticas. Aunque algunos compañeros tienen problemas de pronunciación, este aspecto no parece afectar significativamente su autoestima, ya que prevalece una percepción de aceptación y autovaloración entre los estudiantes.

Adicionalmente, los estudiantes muestran una conceptualización clara y personal sobre la importancia de la autoestima. Una opinión recurrente es que esta se basa en el respeto propio y la motivación para superar adversidades: *“Cuando tú te quieres, te das más alegría, te das más motivación”*. Este enfoque resalta que los estudiantes no solo identifican la autoestima como una cualidad individual, sino que

también reconocen su impacto en su desarrollo personal y social. La participación en talleres organizados por la UGEL Huancasancos sobre autoestima, bullying y acoso sexual ha contribuido a consolidar estas nociones, fomentando un ambiente de apoyo en la institución educativa.

Aunque algunos estudiantes enfrentan problemas relacionados con la interferencia lingüística, estos no parecen influir negativamente en su autoestima. Por el contrario, los valores de autovaloración y resiliencia predominan en sus discursos, fortalecidos por iniciativas educativas que promueven el desarrollo emocional y social. Esto subraya la importancia de continuar implementando estrategias pedagógicas que refuercen la autoestima y brinden herramientas para enfrentar los retos lingüísticos y sociales, favoreciendo el bienestar integral de los estudiantes.

Figura 3. El español como lengua en espacios educativos



Fuente. Elaboración propia con datos de la entrevista

El predominio del español en los espacios educativos, como se evidencia en los resultados, refleja dinámicas de diglosia similares a las analizadas por Meléndez y

Almidón (2018), quienes identificaron al quechua en una posición subordinada frente al español en contextos pedagógicos. Esta jerarquización lingüística se manifiesta en la percepción de los estudiantes sobre el español como herramienta imprescindible para el avance académico y la integración social, lo que obliga a relegar su lengua materna, el quechua, a espacios familiares o informales. Esta situación es consistente con las observaciones de Vargas (2019), quien destacó que las interferencias lingüísticas y las dificultades asociadas al bilingüismo reflejan un proceso de castellanización que responde tanto a presiones educativas como a factores socioculturales.

Además, el español es visto no solo como un idioma dominante en la educación, sino también como un vehículo para acceder a recursos tecnológicos y avanzar en el mundo profesional, lo que confirma su centralidad en un mundo globalizado. Vargas (2019) también identificó que la percepción del español como una lengua de mayor prestigio social impulsa a los estudiantes a esforzarse en dominarla, aunque esto implique dificultades relacionadas con interferencias lingüísticas y una adaptación parcial. Sin embargo, esta presión por adaptarse puede contribuir al desarraigo lingüístico y cultural, poniendo en riesgo la preservación del quechua como lengua materna.

A pesar de la relevancia del español en el ámbito académico, los desafíos que enfrentan los estudiantes bilingües evidencian la necesidad de estrategias pedagógicas que no solo mitiguen las interferencias lingüísticas, sino que también valoren y refuercen el bilingüismo como un recurso educativo. Como Meléndez y Almidón (2018) y Vargas (2019) sugieren, estas estrategias deben reconocer el valor cultural del quechua y promover su uso junto al español en contextos académicos y sociales. Este enfoque contribuiría a equilibrar la relación entre ambas lenguas, fomentando un aprendizaje inclusivo que permita a los estudiantes desenvolverse con éxito en ambas realidades lingüísticas.

El dominio del español como lengua académica y social, reflejado en los resultados, resalta tanto sus ventajas como sus implicaciones en la dinámica lingüística de los estudiantes bilingües. Como en el estudio de Callo (2019), donde se observó la transformación del quechua por influencias gramaticales del español, aquí se destaca una situación similar: el español no solo predomina, sino que también redefine el contexto educativo y social en detrimento del quechua. Aunque el español es percibido como indispensable para la integración y el progreso académico, esta primacía plantea riesgos para la preservación y desarrollo del quechua, especialmente en entornos formales donde la lengua materna pierde relevancia.

Asimismo, los estudiantes reconocen la utilidad práctica del español en espacios urbanos y profesionales, pero esta percepción está acompañada de tensiones inherentes al bilingüismo. El temor a ser ridiculizados por no dominar completamente el español, como expresaron algunos participantes, refleja las presiones sociales que los empujan a priorizar el español sobre el quechua. Este fenómeno, similar al cambio lingüístico documentado por Callo (2019) en el Valle del Colca, evidencia cómo el contacto prolongado con una lengua dominante afecta la estructura y el uso de la lengua minoritaria, en este caso el quechua.

A pesar de las limitaciones en los esfuerzos por mantener un balance entre ambas lenguas, algunos estudiantes y docentes manifiestan una conciencia sobre la importancia de preservar el quechua como parte de su identidad cultural. Sin embargo, como lo señalan los resultados, la falta de estrategias efectivas que promuevan una enseñanza bilingüe inclusiva perpetúa la subordinación del quechua al español en los espacios educativos. Esto subraya la necesidad de enfoques pedagógicos que no solo valoren ambas lenguas, sino que también fortalezcan su coexistencia como una ventaja lingüística y cultural.

3.1.5. Categoría 5: Estrategias de corrección de interferencia lingüística

3.1.5.1. Subcategoría 1: Lectoescritura

Las estrategias de corrección de la interferencia lingüística se fundamentan en el fortalecimiento de la lectoescritura, que constituye un pilar esencial para mejorar tanto la comprensión lectora como la expresión oral de los estudiantes. Según los testimonios analizados, los estudiantes reconocen la importancia de estas prácticas: *“Sí, leer mucho, cantar, escribir, así”*. Este enfoque destaca la necesidad de desarrollar habilidades integrales que permitan superar las barreras lingüísticas mediante actividades que involucren la lectura y la producción de textos escritos, así como otras expresiones comunicativas complementarias.

El papel del maestro es crucial en este proceso, ya que actúa como guía para que los estudiantes adquieran un conocimiento adecuado y utilicen la lectoescritura como una herramienta para el aprendizaje significativo. La afirmación: *“Sí, leer mucho, cantar, escribir, así”* refuerza esta idea, mostrando que la repetición y la práctica constante de estas actividades contribuyen no solo al aprendizaje académico, sino también a la corrección de interferencias lingüísticas. Este hallazgo confirma que la implementación de estrategias centradas en la lectoescritura beneficia tanto el aprendizaje de la lengua como el desarrollo integral del estudiante.

Las estrategias de lectoescritura deben ser una prioridad en los programas educativos, especialmente en contextos bilingües donde la interferencia lingüística es una problemática recurrente. Al enfocarse en actividades como la lectura frecuente y la escritura creativa, se fomenta no solo la superación de las dificultades lingüísticas, sino también el fortalecimiento de las competencias académicas y comunicativas de los estudiantes, promoviendo así un aprendizaje más efectivo y sostenible.

El análisis de las estrategias de corrección de interferencia lingüística muestra que los estudiantes perciben la lectoescritura como la base fundamental para mejorar sus habilidades lingüísticas. Las respuestas indican una clara conciencia sobre la importancia de actividades como la lectura frecuente y la práctica de trabalenguas. Comentarios como *“Sí, leer mucho, cantar, escribir, así”* y *“Leer libro, practicar trabalenguas”* reflejan un reconocimiento de que estas estrategias ayudan significativamente a superar los problemas relacionados con la interferencia lingüística, tanto en la pronunciación como en la construcción de oraciones coherentes.

El énfasis en la lectura y la escritura como herramientas principales también está vinculado con la percepción de que estas prácticas fomentan una mejor expresión oral y escrita. Los estudiantes coinciden en que leer constantemente permite mejorar no solo el vocabulario, sino también la fluidez al hablar. Esto se evidencia en afirmaciones como *“Claro pues, es bueno leer todo libro. Para estudiar bien, hablar bien, escribir bien”*, lo que refuerza la idea de que la práctica constante, tanto individual como guiada, es clave para desarrollar habilidades comunicativas sólidas en un contexto bilingüe.

Las estrategias centradas en la lectura, la escritura y los ejercicios fonéticos como los trabalenguas representan un enfoque efectivo para corregir las interferencias lingüísticas en los estudiantes. Estas actividades no solo promueven el aprendizaje de la segunda lengua, sino que también fortalecen la confianza de los alumnos en su capacidad para expresarse correctamente. Además, el compromiso del entorno educativo, especialmente de los docentes, es esencial para garantizar que estas estrategias se implementen de manera constante y efectiva en las aulas.

3.1.5.2. Subcategoría 2: Práctica ortográfica

El análisis de los resultados sobre la práctica ortográfica en estudiantes con interferencia lingüística revela que existe un reconocimiento de la importancia de la ortografía en su vida académica. Los datos obtenidos indican que los estudiantes valoran la ortografía como un componente esencial para su aprendizaje y comunicación escrita, tal como se evidencia en comentarios como *“Sí, bastante, sino como vamos a*

escribir” y *“Conocer los signos ortográficos, se es importante”*. Estas afirmaciones reflejan una comprensión básica de la relevancia de las normas ortográficas en el desarrollo de sus habilidades lingüísticas.

Sin embargo, las dificultades específicas en la escritura correcta de palabras se hacen evidentes cuando los estudiantes mencionan problemas recurrentes en la diferenciación de letras homófonas como "v", "z" y "x". Expresiones como *“A mí también, me confunde la v, z y x, eso es”* y *“A mí, me hace problema, v, este, este z, eso no más”* muestran que estas confusiones persisten y afectan la calidad de su escritura. Este fenómeno sugiere que el dominio de las reglas ortográficas no ha sido completamente internalizado, probablemente debido a una combinación de falta de práctica y una enseñanza insuficiente en este aspecto.

Aunque los estudiantes demuestran un entendimiento general de la importancia de la ortografía, aún enfrentan desafíos significativos en su aplicación práctica. Las dificultades con las letras homófonas y otros aspectos normativos subrayan la necesidad de estrategias pedagógicas específicas que refuercen el aprendizaje de las reglas ortográficas. Es crucial que los docentes enfoquen sus esfuerzos en actividades prácticas y repetitivas que aborden estas deficiencias, ayudando a los estudiantes a mejorar su escritura y superar las barreras que limitan su rendimiento académico.

3.1.5.3. Subcategoría 3: Trabalenguas

El uso de trabalenguas en contextos educativos con estudiantes bilingües quechua-castellano permite observar con claridad las interferencias lingüísticas que afectan la pronunciación, fluidez y articulación del español. Estas interferencias no solo se manifiestan en la dificultad para pronunciar ciertos fonemas del castellano que no existen en quechua (como /rr/, /ll/, /s/), sino también en la entonación y ritmo al hablar. Los trabalenguas, por su estructura repetitiva y sonora, hacen evidente el esfuerzo articulatorio necesario, lo cual puede generar frustración, pero también se convierte en una herramienta lúdica para ejercitar la fonética. Uno de los estudiantes afirmó: *“Yo no puedo decir rápido los trabalenguas porque mi lengua se traba y me da risa, pero intento repetir como dice la profesora”*.

En este contexto, las estrategias de corrección más efectivas no son aquellas que corrigen de forma inmediata o punitiva, sino las que acompañan el proceso de aprendizaje fonético con juegos, repeticiones guiadas y actividades rítmicas. El docente, al utilizar trabalenguas como recurso pedagógico, permite que los estudiantes tomen conciencia de sus dificultades sin sentirse expuestos o avergonzados. A través de la

repetición, la rima y la musicalidad, se estimula la autopercepción y el desarrollo de habilidades fonológicas que contribuyen a superar gradualmente las interferencias lingüísticas. Una estudiante comentó: *“Cuando la profesora nos hace repetir con ritmo, ya no me da miedo equivocarme. Me río, pero aprendo a decirlo mejor”*.

Además, los trabalenguas ofrecen la posibilidad de integrar una práctica fonética con una dimensión intercultural. Si bien la mayoría de los ejemplos están contruidos en castellano, se pueden crear o adaptar trabalenguas que integren palabras o estructuras quechuas, lo que favorece el reconocimiento de ambas lenguas en el aula. Esta estrategia no solo mejora la pronunciación, sino que también refuerza la autoestima lingüística del estudiante quechua-hablante, validando su lengua de origen como parte del proceso de aprendizaje. Un estudiante indicó: *“Cuando inventamos trabalenguas con palabras en quechua me siento más feliz porque entiendo más rápido”*.

Otro aspecto relevante es que los trabalenguas, al implicar un alto grado de conciencia fonológica y articulatoria, exigen una atención precisa al detalle sonoro del lenguaje. Esto permite que el docente identifique con claridad los fonemas problemáticos en cada estudiante, lo que facilita la aplicación de estrategias específicas de corrección. Por ejemplo, si se observa dificultad con el fonema /r/, el docente puede utilizar trabalenguas como “Erre con erre guitarra” de forma gradual, comenzando con una pronunciación pausada y luego aumentando la velocidad. Esta secuenciación permite un aprendizaje fonético progresivo, sin presión, pero con orientación clara.

Los trabalenguas deben considerarse no solo ejercicios de dicción, sino herramientas lingüísticas que favorecen el desarrollo de la conciencia metalingüística. Al enfrentarse a estructuras lingüísticas complejas y poco habituales en el habla cotidiana, los estudiantes reflexionan sobre la forma y función del lenguaje. Esta reflexión se traduce en una mejor comprensión de los mecanismos del español y una mayor capacidad de autocorrección. En este sentido, los trabalenguas se integran como parte de un enfoque pedagógico que valora el error como oportunidad y que convierte la dificultad en un juego de aprendizaje.

3.1.5.4. Subcategoría 4: Producción de textos creativos

A partir del análisis de las producciones escritas por los estudiantes quechua-hablantes en torno a temas de comprensión lectora, se evidencian diversos fenómenos de interferencia lingüística que inciden en la coherencia y cohesión textual. Los errores más frecuentes se vinculan al uso inadecuado de conectores, confusión en la estructura sintáctica castellana, y construcciones con influencia del quechua, como omisiones de

artículos o inversión del orden sujeto-verbo. Estos elementos dificultan la fluidez del texto y su correcta interpretación. Sin embargo, se observa que cuando los estudiantes comprenden el contenido (como en el texto del calentamiento global), logran construir ideas básicas, aunque no siempre con precisión gramatical.

La aplicación de estrategias de corrección lingüística por parte de los docentes ha demostrado ser fundamental para mejorar la producción escrita. Entre ellas destacan: la retroalimentación oral inmediata, la escritura guiada por párrafos, el uso de organizadores gráficos y la reescritura colaborativa. Estas estrategias permiten al estudiante identificar los errores más comunes, internalizar estructuras correctas y afianzar el vínculo entre pensamiento y forma escrita. Una estudiante expresó: *“Cuando la profesora me dice cómo hacerlo paso por paso, me doy cuenta de que estaba escribiendo como hablo en quechua, pero lo cambio y ya se entiende mejor”*.

Asimismo, se identificó que los textos narrativos, como “Warma Kuyay” o “El zorro y el ratón”, despiertan mayor conexión emocional y cultural en los estudiantes, lo cual se traduce en una mejor disposición para escribir. Sin embargo, estas producciones también reflejan una transferencia directa de estructuras narrativas propias del quechua, como el uso repetitivo de conectores causales o finales al inicio de las oraciones. Para abordar esta situación, los docentes han implementado estrategias como la dramatización previa a la escritura o el trabajo en parejas para la revisión textual. Estas acciones promueven la reflexión metalingüística y fomentan la autoevaluación. Un estudiante compartió: *“Cuando leo mi texto con mi compañero, me dice si algo está raro, entonces lo corregimos juntos”*.

En los textos informativos, como las respuestas sobre el calentamiento global, se observa un mayor grado de interferencia al momento de estructurar ideas abstractas. Algunos estudiantes tienden a simplificar conceptos complejos o a usar vocabulario limitado, lo cual responde a una carencia de dominio en el léxico académico en español. Por ello, el uso de glosarios temáticos bilingües y la lectura previa en voz alta han sido estrategias útiles para enriquecer el vocabulario y mejorar la redacción. La constante mediación del docente en este proceso de construcción del conocimiento lingüístico es clave para evitar que la interferencia lingüística se convierta en un obstáculo estructural.

Por otro lado, es importante resaltar que las estrategias que integran la oralidad como antesala de la escritura han tenido buenos resultados. Actividades como el dictado mutuo, la lectura compartida y la exposición oral previa a la redacción ayudan a que los estudiantes organicen sus ideas en su lengua materna, y luego las traduzcan al castellano de manera más consciente. Esta metodología respetuosa de los tiempos del

manifestación de la actualización nominal, constituyen interferencias o transferencias negativas debido a una deficiente identificación lingüística de las morfas, mediante los cuales se manifiesta la función actualizadora en cada lengua” (p 128). Sostiene que, las interferencias producen una serie de imprecisiones en el habla bilingüe que a la postre ocasionan transferencias del lenguaje en forma negativa de una lengua frente a otra lengua. Esto a través de códigos que penetra en el idioma A por influencia del idioma “B”. En consecuencia, originan la variación lingüística, en el plano diacrónico, que viene a ser la interferencia lingüística a nivel fónico, semántico y morfosintáctico, que dificulta a los estudiantes en el proceso de aprendizaje, en sus diferentes aspectos académicos.

3.2.1.1. Subcategoría 1: Fenómeno de contacto lingüístico

En los estudiantes de la institución educativa “Augusto Salazar Bondy”, el problema es crucial relacionado con la motosidad que se interpone en el léxico de la lengua materna de los educandos a consecuencia de la transferencia brusca de la quechua en el español. Es decir, la presencia de los defectos y la pronunciación léxica incorrecta en los estudiantes es notoria. Situación que se demuestra con la entrevista de (E.E.4.p.1):

(E.E.4.p.1): A horas 1:40 de la tarde, almorzamos todos. En ella pude notar que más se habla es en quechua combinado con el español, por ejemplo, dijo: “mamita mía *servichame* ya pis el almuerzo”, “tengo *hambronacha* pes”, “*motichata* pes para el profe”, “*mikuchaycuy* pes profe”. Asimismo, toda la familia habla el quechua.

Como se aprecia en la cita textual, se corrobora la evidencia de este fenómeno del motoseo que los estudiantes emplean consciente e inconscientemente a través de bromas como: “*motichata*”, “*servichame*”, “*hambronacha*”, etc., por tanto, se ve la influencia directa o indirecta de la lengua A en la lengua B, no solo a nivel fonética, gramatical y semántico sino también en el acento, ritmo y el sonido como: “*mikuchaykuy*”.

En conclusión, es la variación lingüística que tiene influencia sobre los estudiantes a nivel fónico, semántico, gramatical morfosintáctico, que a la larga los causa muchas dificultades en su proceso de aprendizaje.

3.2.2. Subcategoría 2: Proceso de comunicación

El análisis del corpus recogidas a nivel de las notas de campo, el proceso de comunicación se evidencia claramente afectada por la influencia de su lengua materna, el quechua, al aprender una segunda lengua, el español. Esto puede manifestarse en

errores gramaticales, problemas de pronunciación y la expresión que puede limitar la fluidez y la precisión en la expresión oral y escrita. Esto corrobora como lo manifiesta E.E.4: p.1:

A las 10:00 h, me interné en la vivienda de mi participante, para ayudar con tarea en Comunicación. Este tiene problemas en la construcción de textos argumentativos. Fueron bien alegres las horas que pasamos. Noté las siguientes palabras mal habladas: “esta *huevadita* mi hace *sofrir*”, “cómo no poder hacer”, “ahora ya lo sé hacer con que me enseñaste, profe. (E.E.4: p.1)

. Esto, demuestra la interferencia fonética, fonológica y gramática a nivel de la expresión oral, y morfosintáctico a nivel de la lengua escrita.

CAPÍTULO IV. DISCUSIÓN

El problema, los objetivos y los resultados de la investigación revela una coherencia sustancial en cuanto al propósito y los hallazgos alcanzados. El problema planteado, “¿cómo se manifiesta la interferencia lingüística en los estudiantes bilingües quechua-español?”, guía claramente la investigación hacia el análisis de las dificultades comunicativas propias de contextos bilingües. En sintonía con ello, el objetivo general se formula como un intento de analizar dicha interferencia, lo que delimita el enfoque hacia las manifestaciones concretas en el habla y escritura de los estudiantes. El resultado logrado responde directamente a estas expectativas, pues se identifican formas específicas de interferencia en el nivel gramatical, léxico y fonológico, así como su repercusión en el desempeño académico. Por tanto, hay coherencia metodológica y teórica entre lo que se plantea conocer y lo que efectivamente se analiza.

Asimismo, el hallazgo más relevante amplía la mirada inicialmente planteada, al considerar que la interferencia lingüística no solo se manifiesta en el uso del idioma, sino que se inscribe dentro de una experiencia sociocultural marcada por la inseguridad, la estigmatización y el conflicto identitario. Este resultado enriquece la comprensión del fenómeno al superar una mirada técnica o normativa del lenguaje, integrando dimensiones emocionales y contextuales que no estaban explícitas en el objetivo, pero que complementan y refuerzan su análisis. La coherencia entre problema, objetivo y resultado se evidencia en la manera en que el estudio articula las dificultades lingüísticas con factores estructurales, sociales y pedagógicos, proponiendo así una mirada integral del bilingüismo andino y sus implicancias educativas.

El estudio realizado en los estudiantes de la institución educativa “Augusto Salazar Bondy” de Lucanamarca, ha permitido identificar el origen de las interferencias y

conocer profundamente las características de los educandos con interferencia lingüística, quienes aún practican y valoran en su comunicación cotidiana la primera lengua materna quechua y luego el español, este último en el aspecto académico. De esta forma, según Morales (2015), “La conducta lingüística se nutre de la realidad social que refleja y ayuda a reforzarla (o a cambiarla) de acuerdo con los valores y objetivos de los interlocutores concretos” (p. 103). Quiere decir, los estudiantes vienen desarrollándose en su propio contexto sociocultural y sociolingüística donde se aplica la EIB, que origina las múltiples dificultades como en la estructuración de las oraciones, en la diferenciación de letras homófonas y el enriquecimiento del vocabulario, y la comunicación idiomática, que traen como consecuencias las dificultades a nivel de la expresión fonológica, morfosintaxis y gramatical.

1. Según los análisis de los resultados se hallaron niveles de interferencia alto, medio y bajo, sobre todo a nivel fonético-fonológica y morfosintácticos, con respecto a las vocales, consonantes (letras homófonas), diptongos y los hiatos, asimismo la dificultad en la concordancia gramatical (género y número) en el proceso de aprendizaje del segundo idioma, por tanto este estudio concuerda enfáticamente en la segunda conclusión de Mamani (2019) en su tesis denominado *Interferencias lingüísticas en los estudiantes del Centro de Educación Básica Alternativa “Fray Martín de Porres”- Huancavelica*. Donde se evidencia claramente el resultado de análisis que existe, la interferencia en los estudiantes ocurre en sus dimensiones vocálicas, consonánticas, diptongadas y gramaticales, que son causas de las dificultades en su interacción académica y cultural.
2. Con respecto a las estrategias de corrección para reducir el problema de interferencia lingüística, como manifiestan los mismos entrevistados, se pueden aplicar sendas estrategias metodológicas con el objetivo de desarrollar actividades efectivas que el profesor del área de Comunicación planifique y aplique a los estudiantes con interferencias lingüísticas en el proceso de enseñanza aprendizaje, constantes exposiciones, hábitos de lectura, lectoescritura, trabalenguas, audiovisuales, producción de textos, corrección ortográfica, etc. Asunto que se contrasta con el estudio de investigación de Zambrano y Díaz (2017) *Estrategias Metodológicas que ayuden a reducir la Interferencia de la Lengua Materna Español en la producción Oral del Idioma Inglés en la Universidad Politécnica Salesiana en el segundo nivel en el semestre Febrero – Agosto del año 2017*, donde evidencia que la aplicación de las estrategias metodológicas establecidas en el proceso de aprendizaje permitió reducir el problema de interferencia lingüística.

3. En cuanto al proceso de comunicación, la interacción, el desempeño docente asertivo y el uso del lenguaje adecuado de los estudiantes, determinan el contexto comunicativo en el aula, que puede ser activa y adecuada o deficiente e insatisfactorio, son los que influyen también en el clima institucional positivo o negativo. No obstante, una de las barreras que impiden la eficacia comunicativa en el aula y en lo social son los problemas de interferencia lingüística, que afectan en sus diferentes aspectos del lenguaje, como la pronunciación, acento, morfosintáctico, vocabularios y las expresiones. Este planteamiento coincide con el análisis de Ocando y Urdaneta (2015), quien concluye en su tesis *El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua Comunicación*, que los problemas de comunicación ocurren por la interferencia lingüística arriba descrito, aunque también hay otros factores que influyen en el problema de comunicación que afecta indudablemente el proceso de aprendizaje de los estudiantes con interferencia.
4. A pesar de los problemas que la interferencia lingüística viene causando a nivel de la comunicación idiomática oral y escrita al 90 % de los estudiantes, en los **espacios socioculturales** y los quehaceres cotidianos, más se identifican y valoran el idioma quechua que al español, por ser parte de su cultura primigenia, lo que es congruente con el estudio que hizo Morales (2015) en su tesis denominada *Las interferencias sociolingüísticas en los estudiantes del nivel secundario de las instituciones educativas públicas de la zona urbano marginal del distrito de ayacucho-2013*, donde arroja como resultado del análisis de la muestra de investigación, que los educandos con problemas de interferencias valoran sus primeras lenguas de aborígen, considerando como suyos.
5. En lo referente al rendimiento académico, de acuerdo con los análisis realizados, aunque hasta ahora se considera que la interferencia lingüística, es un obstáculo en el rendimiento académico, se ha demostrado que no afecta en absoluto, ya que los entrevistados de la muestra tienen calificaciones aceptables que se ha contrastado con sus boletas de notas, y que aprueban todos los años, salvo excepciones en menor porcentaje, pero no por su interferencia lingüística, sino por otros factores. El cual coincide con los investigadores de Ocando y Urdaneta (2015), quienes finalizan en su tesis *El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua Comunicación*, que, de acuerdo con los estudios de análisis del error, Constructivismo y Eclecticismo, ha demostrado que la interferencia más bien genera competencias comunicativas de manera positiva, y asimismo no obstaculiza sus calificaciones numéricas, en absoluto.

CONCLUSIONES

La interferencia lingüística en estudiantes bilingües, especialmente aquellos cuya lengua materna es el quechua y el español es su segunda lengua, refleja el impacto del contacto constante entre ambas lenguas, generando errores en la expresión oral y escrita debido a la transferencia de estructuras, vocabulario y fonética. Este fenómeno se presenta como una barrera en contextos académicos, donde el español predomina, mientras que el quechua se valora en espacios socioculturales, creando una dinámica lingüística desigual. Aunque los estudiantes son conscientes de estas dificultades y reconocen la importancia de mejorar sus habilidades en ambas lenguas, el progreso suele ser lento y depende de su compromiso personal.

El español, como lengua predominante en los espacios educativos, se consolida como un instrumento esencial para el aprendizaje académico y la integración social de los estudiantes bilingües. Su uso generalizado en las clases, materiales pedagógicos y contextos urbanos refuerza su posición como herramienta indispensable para avanzar en la educación y en la vida profesional. Sin embargo, esta supremacía también plantea desafíos, ya que los estudiantes deben superar barreras lingüísticas y presiones sociales para dominarlo, dejando al quechua relegado en los entornos formales. Aunque algunos participantes reconocen la importancia de un balance entre ambas lenguas, la dinámica educativa actual prioriza el español, destacando la necesidad de implementar estrategias inclusivas que valoren el bilingüismo y preserven la riqueza cultural que ambas lenguas representan.

Las estrategias de corrección de la interferencia lingüística, centradas en la lectoescritura, destacan como fundamentales para mejorar la pronunciación, la construcción de oraciones y la confianza comunicativa en contextos bilingües. Actividades como la lectura, la escritura y los trabalenguas son percibidas por los estudiantes como herramientas efectivas para superar las barreras lingüísticas. Sin embargo, aún enfrentan desafíos, especialmente en aspectos ortográficos, como la confusión con letras homófonas. Esto subraya la importancia de un enfoque pedagógico guiado, donde los docentes desempeñen un papel clave al implementar prácticas repetitivas y específicas que refuercen estas habilidades y contribuyan a un aprendizaje más efectivo y equilibrado entre ambas lenguas.

RECOMENDACIONES

Implementar programas educativos que valoren tanto el quechua como el español, promoviendo un enfoque de enseñanza que reconozca la riqueza cultural de ambas lenguas. Esto puede incluir la incorporación de materiales didácticos bilingües, la enseñanza de gramática comparativa y actividades que refuercen las habilidades lingüísticas en ambos idiomas, contribuyendo a un aprendizaje equitativo y enriquecedor.

Diseñar e implementar actividades específicas como la práctica de la lectura frecuente, la escritura creativa y los ejercicios fonéticos, como trabalenguas, para mejorar la pronunciación, la construcción de oraciones y la comprensión ortográfica. Estas estrategias deben ser guiadas por docentes capacitados y adaptadas a las necesidades lingüísticas de los estudiantes bilingües.

Proveer formación continua a los docentes en metodologías inclusivas que consideren las características y desafíos del bilingüismo. Esto incluye el uso de técnicas que refuercen el aprendizaje del español sin desvalorizar el quechua, fomentando una interacción positiva entre ambas lenguas y promoviendo un desarrollo integral en los estudiantes.

Referencias

- Acero, Z. (2018). *La Interferencia lingüística en el Reforzamiento de la Lengua Quechua en los niños de la I.E. N° 70062 de Juncal-San Antonio de Puno durante el año escolar 2016*. Universidad Nacional de Altiplano. Escuela de Posgrado de Maestría en Educación. Puno-2018.
- Acuña, A. (2010). *Identificación de interferencias lingüísticas como una de las causas de errores en la utilización del presente del subjuntivo en los niveles de francés intermedio de la licenciatura en lenguas modernas de la Pontificia Universidad Javeriana*. Pontificia Universidad Javeriana Facultad de Comunicación y Lenguaje Licenciatura en Lenguas Modernas Bogotá- 2010. <https://repository.javeriana.edu.co/bitstream/handle/10554/5867/tesis566.pdf?s>
- Blas, A. (2019). *Artículo de La interferencia lingüística a debate: A propósito de un caso de convergencia gramatical por causación múltiple*. Universitat Jaume I, Castelló. See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/28079566>.
- Blas, A. y José L. (1991). *Problemas teóricos en el estudio de la interferencia lingüística*. Revista española de lingüística 21 (2): 265-290.
- Buitrago, S. (2010). *Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras*. Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud.
- Callo, D. (2019). *Interferencia gramatical en el quechua de hablantes bilingües del Valle del Colca*. Artículo Scielo Perú, Universidad Nacional de San Agustín, Arequipa, Perú.
- Camargo, M. y otros (2016). *Texto de aprendizaje de la lectoescritura*. Ministerio de Educación de Guatemala-2016.
- Cerrón-Palomino, R. et al. (2003). *Lingüística quechua*. Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de las Casas".

- Coronado, C. y Pérez Q (2010). *Las interferencias lingüísticas y su influencia en la participación verbal oral* de los estudiantes del segundo grado de secundaria en la Institución Educativa Los Libertadores. Ayacucho. 2010.
- Echevarría, A. (2014). *La interferencia lingüística de frecuencia y el uso de términos como “anglicismo de frecuencia”*. Ponencia presentada en las VI. Jornadas de Investigación de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Santiago de Chile, Santiago, Chile.
- Echevarría, A. (2016). *La interferencia lingüística de frecuencia*. Universidad Chileno-Británica de Cultura Universidad de Santiago de Chile. Boletín de Filología, Tomo LI. Número 1 (2016): 93-115.
- Escobar, M. (2016). Elaboración y aplicación de módulos educativos en el área de comunicación para reducir dificultades sintácticas de las normas del castellano, en el primer grado de secundaria del crfa “waynakunaq yachaywasin” del distrito de Santiago, provincia y departamento de Cusco”. Arequipa-2016.
- Gutiérrez, Y. (2019). Interferencias lingüísticas y el aprendizaje en la comunicación escrita y oral en los estudiantes del primer ciclo de la Facultad de Pedagogía y Cultura Física de la Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle, 2017. Lima 2019. Recuperado de [:www.redalyc.org > jatsRepo > html](http://www.redalyc.org/jatsRepo/html).
- Guerrero, S. y Moreno, R. (2017). *La interferencia lingüística manifestaciones del proceso adquirido idioma*. Revisión bibliográfica. Espirales No. 1 febrero 2017 Revista Multidisciplinario de investigación ISSN: [file:///C:/Users/Ananias/Downloads/10-34-2-PB%20\(3\).pdf](file:///C:/Users/Ananias/Downloads/10-34-2-PB%20(3).pdf).
- Gonzales, R. (2013). *La interferencia lingüístico escolar*. Estudio etnográfico en un contexto asturiano. Universidad de Oviedo. Departamento: Ciencias de la Educación, Departamento de Fecha: 01 de enero de 1993. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/11162/1858>
- Huamaní, V. (2019). *Interferencias lingüísticas en los estudiantes del centro de Educación Básica Alternativa “Fray Martín de Porres”-Huancavelica*.

Universidad Nacional de Huancavelica. Facultad de Ciencias de la Educación. Programa de Segunda Especialidad Profesional. Huancavelica-2019.

Jiménez, E. (2014). *Comprensión lectora vs competencia lectora: qué son y qué relación existe entre ellas*. 1(1), pp. 65-74.

Laura, R. (2011). *El grado de interferencias lingüísticas que presentan los niños y niñas en lengua castellana de 5° grado de la institución educativa primaria N.º 72135 Ayrapuni distrito de Pedro Vilcapaza, San Antonio de Putina-2011*. (Tesis de segunda especialización). Universidad Nacional del Altiplano. Puno, 2012.

Machado, M. (2020). *Estrategias didácticas-colaborativas y la comprensión lectora nivel literal, inferencial y crítico de los estudiantes de 3er grado de primaria de la IE 114 Mercedes Cortez de García-San Jacinto-Tumbes, 2018*. [Tesis de maestría, Universidad Católica los Ángeles de Chimbote]. http://repositorio.uladech.edu.pe/bitstream/handle/123456789/18267/ESTRATEGIAS_COLABORATIVAS_COMPRENSION_LECTORA_MACHADO_PANTA_MILAGROS_JULISSA.pdf?sequence=1&isAllowed=y.

Mackey, W. (1976). *Bilingüismo y contacto de lenguas*. París.

Meléndez, G. y Almidón B. (2018). *Interferencias lingüísticas del idioma quechua en los estudiantes del 4to y 5to grado de educación secundaria del Colegio Nacional Augusto Salazar Bondy Ninacaca Pasco- 2016*. Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión Facultad de Ciencias de la Educación Escuela de Formación Profesional de Educación a Distancia. Pasco-2018. [dspace.unitru.edu.pe › bitstream › handle › UNITRU › Te](https://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/Te)

Meneses, T. (2000). *Revista de interferencias entre el castellano y el quechua en la manifestación de la actualización nominal: un análisis bidireccional*. Escritura y Pensamiento. AÑO II, w 6, 2000, PP. 73 – 94.

Ministerio de Educación (2013). Documento Nacional de Lenguas Originarias (DNLO). Lima: Ministerio de Educación.

- Morales, G. (2015). *Las interferencias sociolingüísticas en los estudiantes del nivel secundario de las instituciones educativas públicas de la zona urbano marginal del distrito de ayacucho-2013*. Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle “Alma máter del Magisterio Nacional” Escuela de Postgrado. Lima-2015. aies.grupos.uniovi.es › tesis › asset_publisher › content.
- Muentes, D. (2017). *Análisis de la comunicación verbal y no verbal de los estudiantes en la Facultad de Comunicación Social de la Universidad de Guayaquil, en la jornada vespertina, periodo 2017-2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad de Guayaquil]. <http://repositorio.ug.edu.ec/bitstream/redug/21162/1/DIANA%20MUENTES.pdf>
- Navarro, R.E. (2003). *Factores Asociados al Rendimiento Académico*. Revista iberoamericana de educación, Investigación. Organización de Estados Iberoamericanos. <http://www.rieoei.org/investigacion/512Edel.PDF>.
- Ocando, Y., & Urdaneta, M. (2015). *El papel de la interferencia en los errores de los aprendices de una segunda lengua*. REDHECS, 20(10), 128-144. ISSN-e 1856-9331.
- Pérez, P. (2017). *Interculturalidad y bilingüismo en estudiantes de la Institución Educativa N.º 30939 de Acostambo-Huancavelica* Universidad Nacional de Huancavelica. Facultad de Educación Programa de Segunda Especialidad Profesional. Huancavelica-2017.
- Rico, A. y Correa, D. (2014). *Interferencias de la escritura español/francés en los grupos de estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana*. Tesis para optar el grado de Licenciatura en Lenguas Modernas de la Pontificia Universidad Javeriana, Facultad de Comunicación y Lenguaje.
- Rodríguez, C. (1999). *Teoría y práctica del análisis de datos cualitativos*. proceso general y criterios de calidad.

- Sánchez, O. Tatiana R. (2016). *Interferencias gramaticales que intervienen en el aprendizaje de una lengua extranjera en la licenciatura en lenguas de La Salle*. Universidad La Salle Ciencia Unisalle. Licenciatura en Español y Lenguas Extranjeras Facultad de Ciencias de la Educación. Bogotá2016. Retrieved from https://ciencia.lasalle.edu.co/lic_lenguas/170
- Vargas, C. (2019). *Interferencias lingüísticas en los estudiantes del Centro de Educación Básica Alternativa "Fray Martín de Porres"- Huancavelica*. Tesis con el que obtuvo el título de doctorado de la Universidad Nacional de Huancavelica. Facultad de Ciencias de la Educación, Programa de Segunda Especialidad Profesional.
- Weinreich, U. (2015). *Lenguas en contacto: descubrimientos y problemas*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.
- Yáñez, P. (2016). *El proceso de aprendizaje: fases y elementos fundamentales*. Revista San Gregorio. 11(1), pp. 70-81.
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5585727>
- Zambrano, S. (2010). *Interferencia*.
<https://www.google.com.ec/search?site=&source=hp&q=conjunto+habita>
- Zambrano, R. (2017). *Estrategias Metodológicas que ayuden a reducir la Interferencia de la Lengua Materna Español en la producción oral del idioma Inglés en la Universidad Politécnica Salesiana en el segundo nivel en el semestre Febrero – Agosto del año 2017*. tesis, Universidad Central del Ecuador Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias de la Educación Instituto de Investigación y Posgrado Maestría en Lingüística y Didáctica de la Enseñanza de Idiomas Extranjeros. Quito.
- Zapana, Y. I. (2014). *Interferencia vocálica en alumnos bilingües*. Juan Velazco Alvarado de Ayrumas Carumas-Acora durante al año academico-2015 (Tesis de segunda especialización). Universidad Nacional del Altiplano. Puno, 2015.

1. CATEGORIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN

(1) Estudiante de primer grado (código 2)		
N.º	TEXTO	CATEGORIZACIÓN
01	Investigador: ¿Cuál es la motivación para estudiar en esta institución educativa? Estudiante: Porque aquí está mi familia y siguer adelante, para sir algo en la vida pues.	Estudia con vision es futuras.
02	Investigador: ¿Qué actividades realizas en tus días libres? Estudiante: Lio libros, juego, estudio, repaso mis cuadernos. A veces me cocino la comida. Traigo leña cuando mi mamá me manda, algo así diario.	Estudio y apoyo doméstico.
03	Investigador: ¿Sabes que significa la interferencia lingüística? Estudiante: Sí, cuando tú estás hablando el español y también, o sea lo combinas el español y el quechua. Algo así.	Conocimiento de la interferencia lingüística
04	Investigador: ¿Es necesario corregirse el problema de la interferencia? Estudiante: Sí, porque malogra de hablar bien. Es bueno leer tantos libros, también de hablar los trabalenguas. Eso permite hablar bien.	Estrategias de corrección
05	Investigador: ¿Qué más puedes realizar para evitar la interferencia lingüística? Estudiante: Bueno, leer algo así, los libros. Dedicarse mucho escribir textos, este me ayuda hablar bien.	
06	Investigador: ¿A qué atribuyes el problema de la interferencia lingüística? Estudiante: Es que nosotros hablamos dos idiomas también pues, por eso estamos así. Nos confundemos bastante de hablar bien.	Fenómeno de contacto lingüístico.
07	Investigador: ¿Te expresas correctamente en español? Estudiantes: Sí, aunque no tan bien, porque mi falta leer mucho libro pues. Cuando tú lees expresas también bien. Si, por eso tienes que leer mucho, algo así.	Dificultades en la expresión.
08	Investigador: ¿Puedes decir dos oraciones? Estuante: Sí, una oración sería "Ananías pateo una pelota" y "mi mamá cocina la papa"	Estructura las oraciones en español
09	Investigador: ¿En qué lengua te comunicas, de preferencia? ¿Por qué? Estudiante: Con el español, porque la mayoría hablamos y es como decir más fácil, algo así. En el colegio los profesores hablan todos el español. A veces nomas la quechua.	Español como lengua de comunicación
10	Investigador: ¿Por qué crees que confundes, en tu expresión, algunos fonemas? Estudiante: Por no estudiar tanto, algo así.	Dificultades en la expresión verbal (oral y escrita).
11	Investigador: ¿Para ti qué es la expresión? Estudiante: Eh, sí, es hablar cualquier palabra en quechua o español, algo así.	
12	Investigador: ¿En la expresión verbal y escrita, utilizas las palabras correctamente? Estudiante: No, no, me falta aprender mucho, me falta leer, me falta escribir. También a veces lío poco a poco los cuentos. Tengo que ayudar a mi mamá. Por ay falta tiempo para la lectura. Algo así pues.	
13	Investigador: ¿Alguna vez has escrito un cuento, un mito? Estudiante: Sí, si en los concursos. Cuando el profesor de Comunicación nos manda hacer cuentos. También yo escribí un poesía para declamar en patio del colegio. Así me gusta escribir. Pero me falta hacer bien. No tengo quien me ayude hacer pues.	Limitación en los textos escritos.
14	Investigador: ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo con las reglas	Estructurara las oraciones

15	gramaticales? Estudiante: Masomenos. Puedo hacer las oraciones.	en español.
16	Investigador: ¿Cuáles son las partes de una oración? Estudiante: Las partes son: el sujeto, el predicado, el verbo, etc. Investigador: Diga tres oraciones Estudiante: Rpta. "Juan juega futbol." Rossy camina rápido. Raúl juega ajedrez conmigo.	
17	Investigador: ¿Comprendes cabalmente el sentido de los textos leídos? Estudiante: Masomenos, porque me faltaría leer un poco.	Problemas de comprensión lectora.
18	Investigador: ¿Cuántas veces al mes lees los textos? Estudiante: Este, este masomenos unos dos obras poco a poco, porque pues no tengo tiempo para la lectura, algo así puedo decir yo.	
19	Investigador: ¿Comprendes perfectamente el significado de ciertas palabras? Estudiante: Másomenos, cuando lio comprendo algunas palabras que conozco, pero también cuando lio los obras encuentro nuevas palabras que no comprendo. Entonces yo me valgo de diccionario para analizar, para buscar su significado.	Dificultades significados en
20	Investigador: ¿Qué palabras se escribe con la "V" uve? Diga cinco palabras. Estudiante: Calavaza, Víctor, vaso, varreta	Diferenciación de las letras.
21	Investigador: Para ti ¿qué significa la motosidad? Estudiante: Cuando combinas en el quechua y español. Cuando hablamos mal, algo así puedo decir.	Conocimiento sobre la motosidad
22	Investigador: ¿Tienes idea de cómo superar la motosidad? Estudiante: Leyendo más. Porque ayuda bastante leer los libros. Así puedo hablar	Estrategias corrección
23	masomenos bien. Investigador: ¿Qué más puedes hacer para corregirte mejor? Estudiante: Este, este como dices leyendo más libros, escribir cuentos, también practicar los trabalenguas. Como decir perder miedo y hablar clarito.	
24	Investigador: ¿Utilizas con corrección los signos ortográficos? Estudiante: Sí, me puedes explicar eso no no entiendo.	Conocimiento ortográfico
25	Investigador: ¿Sabes que es la ortografía? Estudiante: La ortografía, según mi profesor de Comunicación es conjunto de signos lingüísticos. Que usamos en todo lo que hacemos, como decir escribir, leer.	
26	Investigador: ¿La interferencia lingüística afecta en tu aprendizaje? ¿Por qué? Estudiante: Sí, porque me faltaría leer un poco.	La interferencia lingüística dificulta su aprendizaje
27	Investigador: ¿Cómo te afecta en el aprendizaje? Estudiante: En la lectura, así también no comprendo mucho cuando yo lio	
28	Investigador: En los espacios sociales y culturales, ¿cuál de las dos lenguas utilizas más? ¿Por qué? Estudiante: El quechua; porque el quechua es de mi pueblo, no, así que debo hablar el	En los espacios socioculturales predomina el quechua
29	quechua. La mayoría de mi familia hablan la quechua. Investigador: ¿Te gustan las fiestas de tu pueblo? Estudiante: Sí, bastante. Sobre todo, las corridas de toros. El danzante de tijeras cuando hacen competencia en la plaza. La mamacha de encarnación cuando hay procesión. Eso me gusta bastante de mi pueblo.	
30	Investigador: En los quehaceres diarios, ¿cuál de los dos idiomas sueles usar con	

31	<p>mayor frecuencia? ¿Por qué? Estudiante: El quechua, porque mi mamá, mi abuelita hablan quechua. Investigador: ¿Con cuál de los dos idiomas te gustaría cantar y escribir un cuento? ¿Por qué? Estudiante: Bueno, cantar me gustaría con el quechua y escribir un cuento, no se con castellano también sería o con quechua. Castellano yo escribiría porque es más fácil escribir y comprender, porque el quechua es, o sea otra forma, no, porque son letras deferentes.</p>	
32	<p>Investigador: ¿Para usted hablar quechua es bueno? ¿Por qué? Estudiante: Sí, bastante, porque es una de las idiomas de nuestro país, no podemos olvidar. Es nuestra cultura, nuestro raíz, somos de la sierra, por eso no es vergüenza hablar la quechua, algo así puedo decir.</p>	valora su lengua materna (quechua)
33	<p>Investigador: ¿Alguna vez te has avergonzado hablar el quechua en actos públicos? Estudiante: No. Nunca, porque es nuestro raíz, aunque otros mis compañeros, unos cuantos tienen miedo, pero yo sigo hablando la quechua, porque mis abuelitos y otros familias hablan en quechua.</p>	
34 35	<p>Investigador: ¿Por qué es necesario conocer y dominar bien el español? ¿Por qué? Estudiante: Porque así en la universidad, más después se vanga estar puro español, ya mínimo te vanga preguntar o hablarte en quechua. Sino van hablar más español. Pero, si se habla bastante, porque con el español hacemos toda las clases. También los libros son con castellano. Investigador: Si no dominas bien el español, ¿qué pasaría en tu vida estudiantil? Estudiante: No, no, no aprobaría los cursos. A veces leer, escribir los cuentos son bueno para facilitar el aprendizaje. Eso digo yo, el español sirve para comunicarnos entre todos.</p>	Importancia académica del español
36	<p>Investigador: ¿Creen que es importante hablar las dos lenguas: quechua y castellano? Estudiante: Sí, porque ambos utilizamos para hablar, para comunicarse todos. Algo así.</p>	Ambos son medios de comunicación
37 38	<p>Investigador: ¿La relación entre grupos de estudiantes cómo funciona? Estudiante: Bien. Todos nos ayudamos, si, si alguien se comporta mal ya no hablamos más. Investigador: ¿Actualmente cómo se relacionan en plena clase virtual? Estudiante: Bueno, bueno por Facebook o por chat nos juntamos para solucionar cualquier duda, así hacemos bien la tarea.</p>	Buena interrelación estudiantil
39 40	<p>Investigador: ¿Cómo te va en el quehacer académicamente? Estudiante: Bien. Tengo las notas buenos, solo en comunicación estoy un poquito mal, sí, pero ay estoy siempre luchando duro. Investigador: ¿Qué estrategias debes tener para mejorar las calificaciones en el curso de Comunicación? Estudiante: Sí, sí, leer bastante texto, practicar los trabalenguas, como deci el profesor Ángel.</p>	Buen desenvolvimiento académico
41	<p>Investigador: ¿Crees que es un problema hablar dos lenguas? ¿Por qué? Estudiante: No,</p>	Ambas lenguas son medios de comunicación.

42	<p>porque el quechua es uno de los idiomas de nuestro país. Y el castellano bueno también, aquí hablamos la mayoría.</p> <p>Investigador: ¿Te gustaría escribir un cuento en ambas lenguas? Estudiante: Sí, sí, bastante, porque me ayuda aprender mucho. A veces yo escribo canciones</p>	
43	<p>en quechua. También en castellano mucho me gusta hacer poesías.</p> <p>Investigador: ¿De qué manera te beneficia el uso del quechua y el castellano? Estudiante: Quechua.es importante hablar, castellano también.</p>	
44	<p>Investigador: ¿Alguna vez fuiste discriminado por sus compañeros y/o profesores? ¿Por qué? Estudiante: No, porque no, no tanto me confundo en hablar o leer, algo así, porque no me confundo.</p>	Conocimiento de discriminación.
45	<p>Investigador: ¿En caso que alguien te discrimine que actitud tomarías? Estudiante: Nada, solo avisaría a mi mamá o al profesor.</p> <p>Investigador: ¿Alguna vez, viste la discriminación entre tus compañeros? Estudiante: No, nunca, en la comunidad, como campo rural no hay eso.</p>	
46	<p>Investigador: ¿Alguna vez fuiste víctima de insultos, burlas, apodos a consecuencia de la interferencia lingüística? Estudiante: No. Nadie pelea por eso, algunas veces no más hablan chistes. Pero sí, si tienen todo el apodo. Incluso algunos profesores.</p>	
47	<p>Investigador: ¿Pero acaso esas bromas no constituyen discriminación? Estudiante: No creo, son solo bromas. Nadie nunca ha peleado con eso.</p>	
48	<p>Investigador: ¿Cuántas veces tuviste problemas en la comprensión lectora? ¿Por qué?</p>	Dificultades en la

(2). Estudiante de cuarto grado (código 3)

N.º	TEXTO	CATEGORIZACIÓN
01	<p>Investigador: ¿Para ti qué significa la interferencia lingüística? Estudiante: Sí, saber hablar dos idiomas el quechua y el español, y poder dominar.</p>	Conocimiento sobre interferencia lingüística
02	<p>Investigador: ¿Cuáles son las causas de este problema de interferencia lingüística? Estudiante: Al poder hablar mal o no poder entender bien el tema. Porque, se, hablar complica un poco el quechua y también no puedo entender o escribir bien.</p>	
03	<p>Investigador: ¿Qué debes hacer para mejorar el problema de interferencia lingüística? Estudiante: Bueno, practicar y leer libros, o bien revisar algunos textos donde puedes orientarte, escribir cuentos.</p>	Estrategias de corrección
04	<p>Investigador: ¿Leer constantemente los libros te beneficia? Estudiante: Sí, ya que a largo plazo basa tener mejor comprensión y capacidad más de analizar y tener una manera mejor explicar.</p>	
05	<p>Investigador: ¿Te expresas correctamente en español? Estudiante: No tanto, ya que siempre te sale tu idioma nativo, el quechua, un poco mote.</p>	Dificultad en la expresión por el bilingüismo.
06	<p>Investigador: ¿Por qué crees que confundes, en tu expresión, algunos fonemas? Estudiante: Porque se me hace complicado entender el quechua de una manera mejor, ya que se complica en la manera de escribir, pero en la manera de hablar es poco más fácil.</p> <p>Investigador: ¿Qué debes hacer para mejorar?</p>	

07 08	<p>Estudiante: Leer libros y tener una mejor comprensión, ya que nos va ayudar para poder comunicarnos con los demás personas para poder entender.</p> <p>Investigador: ¿Manejar y tener una buena expresión es importante para usted?</p> <p>Estudiante: Ya que nos ayuda a poder entender los temas o algún problema a determinar.</p>	
09	<p>Investigador: ¿En la expresión verbal y escrita, utilizas las palabras correctamente?</p> <p>Estudiante: Sí, sí. Si yo te lo dería que leyendo libros y escribiendo para mejorar mi ortografía.</p>	Facilidad en la expresión oral y escrita
11 12 13	<p>Investigador: ¿Para ti el manejo ortográfico es importante?</p> <p>Estudiante: Sí, ya que para poder entender bien el texto a tratar.</p> <p>Investigador: ¿Qué es la ortografía, para ti?</p> <p>Estudiante: Para me la ortografía es parte de la gramática, como digo mi profesor, ya que enseña escribir bien.</p> <p>Investigador: ¿Qué más puedes decirme sobre la ortografía?</p> <p>Estudiante: No tanto, pero yo vio la ortografía es bueno, así boya escribir bien los textos.</p>	Importancia de la ortografía
14 15 16	<p>Investigador: ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo con las reglas gramaticales?</p> <p>Estudiante: Sí, ya que el español se entiendo bien ya que es poco más fácil y sencillo. Sí, en cada momento el español se habla.</p> <p>Investigador: enumere dos oraciones.</p> <p>Estudiante:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Pablo se fue de paseo a Lima. 2. Juanita va a su chacra <p>Investigador: ¿Por qué es importante construir bien las oraciones gramaticales?</p> <p>Estudiante: Ya que nos ayuda expresarse bien. Porque las oraciones nos ayudan escribir también correctamente.</p>	Estructura las oraciones en español
17 18 19	<p>Investigador: ¿Comprendes cabalmente el sentido de los textos leídos?</p> <p>Estudiante: Sí, ya que lo leo dos a tres veces. Es más fácil comprender bien.</p> <p>Investigador: ¿Leer los textos literarios es importante? Estudiante:</p> <p>Sí, para poder entender mejor.</p> <p>Investigador: ¿Después de leer un determinado texto literario puedes analizar literal, inferencial y críticamente?</p> <p>Estudiante: Sí, solo tengo problema en manifestar críticamente</p>	Facilidad en la comprensión lectora
20 21	<p>Investigador: ¿Comprendes perfectamente el significado de ciertas palabras?</p> <p>Estudiante: Sí, ya que lo busco en el diccionario.</p> <p>Investigador: ¿Entonces no debe faltar un diccionario en la casa?</p> <p>Estudiante: Sí, ya que nos ayudan a comprender palabras que no entendemos bien.</p>	Facilidad en el significado
22 23 24 25	<p>Investigador: ¿Para ti qué significa la motosidad?</p> <p>Estudiante: La motosidad sinifica cuando hablas un idioma con otro idioma.</p> <p>Investigador: ¿Tiene ideas de cómo superar la motosidad?</p> <p>Estudiante: Leyendo o escribiendo textos para poder entender bien.</p> <p>Investigador: ¿Te conviene no tener la motosidad?</p> <p>Estudiante: No, ya que suena más bonito cuando hablas el mote con los ancianitos. Pero en el colegio no es bueno la motosidad.</p> <p>Investigador: Pregunta: ¿leer un texto es importante para mejorar el problema de la motosidad?</p> <p>Estudiante: Sí, ayuda comprender mejor con los demás. Pero también me permite hablar y pronunciar mejor cada día.</p>	Conocimiento sobre la motosidad
26	<p>Investigador: ¿Utilizas con corrección los signos lingüísticos?</p> <p>Estudiante: Sí, ya que leo y lo transcribo y cada vez hago lo mejor.</p>	Conocimiento sobre los

27	Investigador: ¿Los signos de puntuación serán parte de los signos lingüísticos? Estudiante: No. Si, si. Porque sirve para escribir un cuento. Investigador: ¿Cuáles son? Estudiante: Parece se que son la coma, el punto, no, no recuerdo bien.	signos ortográficos.
28	Investigador: Pregunta ¿Para ti qué es la tildación? Estudiante: La tildación es cuando tildas que las palabras llevan tilde como Matías, si ya no tildas suena un poco raro.	
29	Investigador: ¿La interferencia lingüística afecta en tu aprendizaje? Estudiante: No, ya que leímos diversas textos y o obras literarias o textos o cuentitos.	La interferencia lingüística no afecta en su aprendizaje
30	Investigador: ¿Actualmente cómo es tu aprendizaje? Estudiante: Actualmente leímos los textos y poder comprender y luego buscar información en el libro o en el internet.	Buen aprendizaje
31	Investigador: ¿quisieras ser el mejor estudiante de la institución educativa? Estudiante: Sí, mucho, ahí voy para obtener las mejores calificaciones.	
32	Investigador: En los espacios culturales, ¿cuál de las dos lenguas utilizas más? Estudiante: El quechua, para poder mostrar el raíz del pueblo.	En los espacios socioculturales, predomina el quechua
33	Investigador: ¿En qué actividades culturales participas más? Estudiante: Me gusta participar la danza. Jugar todo tipo de partidos.	
34	Investigador: ¿Con cuál de los dos idiomas te gustaría cantar y escribir un cuento? Estudiante: Español, porque es más fácil comprender y es más fácil de escribir.	El español como lengua de comunicación
35	Investigador: ¿Alguna vez has cantado en quechua? Estudiante: No, porque no lo entono bien.	
36	Investigador: ¿Qué beneficios te trae escribir un poema en español? Estudiante: Sí, para comprender y poder analizar mejor, y luego de ahí contrebuir con mis compañeros.	
37	Investigador: ¿Para usted hablar quechua es bueno? Estudiante: Sí, ya que, para comunicarme con los ancianitos, ya que no vanga comprender el quechua.	Valoración del quechua
38	Investigador: ¿Te avergonzarías cantar en quechua en público? Estudiante: No, porque es nuestra raíz del pueblo, es nuestra cultura.	
39	Investigador: ¿Por qué es necesario dominar bien el español? Estudiante: Porque cuando vas a la ciudades, hay estudios académicos que te enseñan en español, y te pueden ayudar ya que con el quechua te puedes confundir tener una buena comprensión con los demás.	Importancia académica del español
40	Investigador: ¿Con cuál de los dos idiomas el profesor te enseña más? Estudiante: Español, porque es el más usado y es más fácil de entender.	
41	Investigador: ¿Qué otros beneficios te dan el español? Estudiante: Para conseguir un empleo en el Perú o en el extranjero.	
42	Investigador: ¿La relación entre grupos de estudiantes cómo funciona? Estudiante: Bien. Porque todos funcionamos de maravilla. Ya que no hay nada de discriminación.	Buena interrelación entre estudiantes
43	Investigador: Actualmente, a consecuencia de la clase virtual, ¿cómo se comunican con los del grupo? Estudiante: Nos comunicamos por Facebook, por whasapp y por el chats para ayudarse en las tareas.	
44	Investigador: ¿Cómo te va académicamente? Estudiante. Bien, ya que lo leo y luego envío mi tarea puntual.	desenvolvimiento académico
45	Investigador: ¿Qué carrera quisieras estudiar después de terminar secundaria? Estudiante: Derechos, porqui mi nace.	

46	<p>Investigador: ¿Crees que es un problema hablar dos lenguas? Estudiante: No, ya que, si hablas dos idiomas, es más fácil comunicarte con los demás. Investigador: ¿De qué manera te beneficia el uso del quechua y el castellano?</p>	Ambos son sus medios de comunicación
47	<p>Estudiante: El beneficio es para encontrar el empleo o trabajo o para comunicarnos con los demás. El quechua también como medio de comunicación para poder comunicarnos mejor con nuestros compoblanos o a otro lugar donde se habla el quechua. Investigador: ¿Entonces por qué algunos conciudadanos se avergüenzan hablar el quechua a pesar de ser de la sierra? Estudiante: Porque, se avergüenzan de donde vinieron y su cultura.</p>	
48		
49	<p>Investigador: ¿Alguna vez fuiste discriminado por sus compañeros y/o profesores? Estudiante: No, ya que todos nos llevamos bien; pero siempre hay un apodo, pero no fue tan discriminatorio. Investigador: ¿Te gustaría que alguien te discrimines por la interferencia lingüística?</p>	Conocimiento sobre la discriminación
50	<p>Estudiante: No. Porque suena feo. Investigador: ¿Alguna vez trataste de discriminar o poner apodo a uno de tus compañeros por su motosidad?</p>	
51	<p>Estudiante: No. No me gusta, porque es horrible. Porque también se siente mal.</p>	
52	<p>Investigador: ¿Cuántas veces tuvo problemas en la comprensión lectora? Estudiante: Nunca, ya que repaso lo texto, siempre me preparo para todo.</p>	Facilidad en la comprensión lectora.
53	<p>Investigador: ¿Cuántas veces te has desaprobado algún curso? ¿Por qué? Estudiante: Tres veces, por no estudiar.</p>	Regular
54	<p>Investigador: ¿Para ti fue positivo desaprobarte el curso? Estudiante: No, porqui fue horrible. Te sientes mal. Desaprobaste el esfuerzo de tus padres.</p>	rendimie nto académico
55	<p>Investigador: ¿Qué planes tienes para mejorar tus calificaciones? Estudiante: Leer, repasar todos los días y poder buscar ejemplos para poder entender la información. Estudiar más y más.</p>	
56	<p>Investigador: ¿Qué es la autoestima? Estudiante: Sí, la autoestima es que cada persona o ser feliz y dejar de vencer de mala estima negativa.</p>	Conocimiento sobre el autoestima
57	<p>Investigador: ¿Entonces es importante cultivar la autoestima? Estudiante: Sí, porque es un valor de nuestra persona misma.</p>	
58	<p>Investigador: ¿Qué consejos te da el profesor de Comunicación para superar el problema de interferencia lingüística? Estudiante: Nos da el consejo de leer todos los días, primero empezar 15 minutos de lectura, luego poco, poco más y tener un horario de lectura.</p>	Estrategias de corrección
59	<p>Investigador: ¿Entonces el curso de Comunicación tiene trascendencia en tu vida estudiantil?</p>	
60	<p>Estudiante: Sí. Porque nos da una mejor comprensión. Investigador. ¿Hasta la fecha cuántos textos literarios has leído?</p>	
61	<p>Estudiante: Varias obras, por ejemplo, Ilíada, Odisea, Rasoñete. Investigador: ¿Qué tipo de trabajos literarios realizas en el colegio? Estudiante: Infografía, novelas, cuentos.</p>	
62	<p>Investigador: ¿Qué es una infografía? Estudiante: La infografía es un texto con dibujos para poder orientar al público, sus beneficios. Además, sé escribir los cuentos.</p>	Conocimiento sobre los tipos de textos

(4) Estudiante de cuarto grado (código 7)		
N°	TEXTO	CATEGFORIZACIÓN
01	Investigador: ¿sabes qué significa la interferencia lingüística? Estudiante: Bueno, es el más lenguas un poco del español y el quechua	Conocimiento sobre la interferencia lingüística
02	Investigador: ¿A qué atribuyes el problema de la interferencia lingüística? Estudiante: El problema sería equivocar cómo de pues a ver si lo combinamos el quechua y español al hablar.	Fenómeno de contacto lingüístico.
03 04	Investigador. Para perfeccionar, ¿qué demos hacer? Estudiante: Para perfeccionar podemos leer más el texto. Investigador: ¿Qué beneficio nos trae leer el texto? Estudiante: Bueno, pa, correccionar nuestras lenguas para hablar correctamente, para no tener errores al hablar es leer libros.	Estrategias de corrección (lectura).
05 06 07 08 09 10 11 13	Investigador: ¿Te expresas correctamente en español? Estudiante: No, porque a veces también lo combinó el quechua. Investigador: ¿Qué debes hacer para que tu expresión sea fluida? Estudiante: Bueno leer más el texto. Investigador: Cuándo te equivocas, ¿cómo te sientes? Estudiante: Un poca avergonzada de haberme confundido. Investigador: Para superar, ¿qué debes hacer? Estudiante: En lo básico, es leer el libro para no tener equivocaciones. Investigador: ¿Por qué crees que confundes en tu expresión algunos fonemas? Estudiante: Ummmm. Sería a falta de lectura. Investigador: ¿Qué debes hacer en tu condición de estudiante? Estudiante: Leer más. Cualquier libro puede ser. Investigador: ¿En la expresión verbal o escrita utilizas las palabras correctamente? ¿Por qué? Estudiante: No, tengo confusiones. Bueno a este, al escribir tengo palabras que, a veces, me confundo. Investigador: ¿Qué debes hacer?, ¿Cuáles son las pautas para mejorar el conocimiento de las palabras? Estudiante: Leer más los textos. Así mejoraría.	Dificultades en su expresión verbal
14 15 16 17	Investigador: ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo con las reglas gramaticales? Estudiante: No tanto, masumenos. Porque tengo palabras que me de confundo en una oración. Investigador: ¿Qué debes hacer para que estructures correctamente una oración? Estudiante. Bueno lea los textos y analizar más, más. Investigador: Dígame tress ejemplos de oraciones. Estudiante: Luz Juega con pelota. Caballo come pasto. Carlos va a pasear al campo. Investigador: ¿Construir oraciones te sirve en tu vida estudiantil? ¿Por qué? Estudiantil: Sí. Porque en las oraciones como decir tienes que utilizar algo que se pueda hacer pues.	Estructura las oraciones en español
18	Investigador: ¿Comprendes cabalmente el sentido de los textos leídos? Estudiante: Más o menos no tan perfecto, pero los entiendo. Porque, al leer un cuento tienes que analizar cada palabra. Investigador: Al no saber comprender un texto leído, ¿cómo te sientes?	Dificultades en la comprensión lectora

19	<p>Estudiante: Me siento triste y a veces tengo que volver a leer pues.</p> <p>Investigador: ¿Leer un texto de qué manera beneficia a un estudiante? ¿Por qué?</p> <p>Estudiante: Porque este te beneficia al hablar el vocabulario, escribir y expresarte bien, para no poder confundirte.</p>	
20	<p>Investigador: ¿Cualquier texto es indispensable en tu vida estudiantil?</p> <p>Estudiante: Sí. Porque al leer aprendes muchas cosas para expresarte y escribir.</p>	
21		
22	<p>Investigador: ¿Comprendes perfectamente el contenido de ciertas palabras?</p> <p>Estudiante: No, hay son nuevas y no los entiendo y a veces recurrir al diccionario para poder saber el significado.</p>	Dificultades en el significado
23	<p>Investigador: Diga cinco palabras con “uve” Estudiante: vitamina, vestia, vaso, vicuña, vola.</p>	Diferenciación de letras
24	<p>Pregunta ¿Qué significa la motosidad?</p> <p>Rpta. Es una confusión de palabras por hablar mal.</p>	Conocimiento sobre la motosidad
25	<p>Investigador: ¿Por qué surge la motosidad?</p> <p>Estudiante: Porque usamos las ambas lenguas y las combinamos en el español.</p>	
26	<p>Pregunta Para ir a pasear al río, ¿cómo le dices para que te espere, tu amiga?</p> <p>Estudiante: Yo le diría a una amiga que me espere acasito nada más, que ahoritita vengo.</p> <p>Investigador: Para superar la motosidad, ¿qué debes hacer? Estudiante: Leer más seguido el libro, los textos.</p>	
27	<p>Pregunta ¿Utilizas con corrección los signos ortográficos? Estudiante: No. Porque hay errores en los signos por ejemplo en la tildación. No domino tanto.</p>	Dificultades en la ortografía
28	<p>Investigador: ¿sabes silabear? Estudiante: Sí, puedo silabear las palabras.</p>	
29	<p>Investigador: Puedes silabear la palabra “olía” y “caoba”, y ¿Cuántas sílabas tienen cada uno?</p> <p>Estudiante: o-lía, y ca-o-ba; el uno tiene dos no más y el otro tienen tres no más.</p>	
30	<p>Investigador: ¿La interferencia lingüística afecta en tu aprendizaje?</p>	La interferencia lingüística afecta en su aprendizaje
31	<p>Estudiante: Sí. Porque a veces el quechua y el español lo combinamos, al expresarte lo conminas.</p>	
32	<p>Investigador: ¿Para que tú aprendizaje sea excelente qué debes hacer?</p> <p>Estudiante: Leer más los textos los textos, y prepararse.</p> <p>Investigador: ¿Cuántos textos quisieras leer al mes?</p> <p>Estudiante: A medida que voy leyendo puede ser diez o más porque los textos son un poco gordos.</p>	
33	<p>Investigador: ¿En los espacios sociales y culturales cuál de las dos lenguas utilizas más?</p> <p>Estudiante: Los dos, cuando estoy con mis familiares más uso el quechua porque ellos dominan más el quechua.</p>	En los espacios socioculturales, ambas lenguas predominan
34	<p>Investigador: ¿En qué actividades de la Institución Educativa Augusto Salazar Bondy te gustaría participar?</p> <p>Estudiante: Bueno, me gustaría participar en las danzas. Porque allí te diviertes, bailas, me haces ejercicios físicamente, bueno es una diversión.</p>	
35	<p>Investigador: ¿En cuál de los idiomas te gustaría cantar más? Estudiante:</p>	

36	Puede ser en ambas, cantar me gustaría como en quechua como en español. Investigador: ¿Te gustaría escribir un poema? ¿Por qué? Estudiante: Sí. Me gustaría escribirlo medida de mi sentimiento no sé o algo dedicado. Porque sería bonito.	
37	Investigador: ¿Alguna vez declamaste un poema en la institución educativa? ¿Por qué? Estudiante: No, tenía un poco de miedo de expresar adelante, así sola no lo podía hacer, aunque tenía las ganas, pero tenía miedo de hacerlo.	
38	Investigador: Para usted, ¿hablar quechua es bueno? Estudiante: Sí, Porque hay personas que no entienden el español y es mejor hablar un idioma que puedan entenderlo, por ejemplo, hay ancianas cuando tú te encuentras con ellas y no lo vas a entender con el español, por eso es mejor hablar en quechua.	Valoración del quechua
39	Investigador. ¿Si una de tus amigas te dijera que feo es hablar el quechua, qué impresión te causaría? Estudiante: El derruche o el miedo. Pero el quechua es cultura ancestral.	
40	Investigador: ¿Qué consejo darías a una de tus amigas cuando te dice que hablar quechua es horrible? Estudiante: Sería que el quechua es una cultura, nuestra madre y es mejor saberla ambas lenguas para así mejor expresarte con las personas que hablan quechua y hablan español.	
41	Investigador: ¿Por qué es necesario dominar bien el español? Estudiante: Para expresarte mejor, mayoría ahora con los estudios, en el colegio nos expresamos más con el español.	Importancia académica del español
42	Investigador: ¿El español es importante en tu vida estudiantil? Estudiante: Sí es muy importante. Porque es lo que más dominamos ahora pues en cuestiones académicos y más adelante también.	
43	Investigador: ¿En qué más ayuda el español? Estudiante: En expresarme, en mis estudios académicos.	
44	Investigador: ¿La relación entre grupo de estudiantes cómo funciona actualmente? Estudiante. Masumenos porque en algunos momentos a una conclusión y algunas personas que te llevan a malos caminos, te hace perder el tiempo.	Regular interrelación entre estudiantes
45	Investigador: ¿Qué alternativa de solución debes tomar al respecto? Estudiante: Juntarme con unos grupos que te ayuden pues a salir adelante, no con personas que te lleven a malos caminos.	
46	Investigador: ¿Te gustaría formar un grupo con compañeros que tienen un buen rendimiento académico? Estudiante: Sí, Este, como... mis compañeros tienen más conocimiento cuando te enseñan pues, lo que saben te enseñan; tú, también para poder así aprender.	
47	Investigador: ¿Cómo te va académicamente en la institución educativa a través de esta clase virtual? Estudiante: Masumenos, no es tan bien porque en las clases presenciales, los profesores te apoyaban y te explicaban algo que no entendías, mientras en las clases virtuales, los profesores te dictan por la radio y ahí tienes dudas y no puedes preguntar, te quedas con las dudas pues.	desenvolvimiento académico
48	Investigador: ¿La clase virtual te trae un buen aprendizaje? Estudiante: Bueno no, no es tan mal, pero ahí tamos pue, para mí sería mejor las clases presenciales que las clases virtuales. En presencial todos aportamos paque explique mejor.	

49	Investigador: ¿Crees que es un problema hablar dos lenguas? Estudiante: Bueno, sí es un problema porque al hablar te confundes y lo combinas los dos.	La problemática del bilingüismo
50	Investigador: Actualmente, ¿cuál de los dos idiomas dominas más? Estudiante: El español porque la mayoría en mi casa lo hablamos el español, para las clases y todo, el quechua lo uso poco con mis abuelos que no entienden el español.	
51	Investigador: ¿De qué manera te beneficia el uso del quechua y el castellano? Estudiante: Bueno es español me beneficia en mis clases, este, para expresarme en español, el quechua me beneficia. Hablar con mis abuelos, con las personas que no dominan el español.	Ambos son medios de comunicación
52	Investigador: ¿Ambas lenguas serán medios de comunicación? Estudiante: Sí, Porque, he, porque al hablar con una persona, tú tienes una comunicación pue.	
53	Investigador: ¿Alguna vez, fuiste discriminado por tus compañeros y/o profesores? Estudiante: No, Porque yo siempre me sabía defender y también me expreso bien en el colegio.	Carencia de la discriminación
54	Investigador: Si uno de tus compañeras o compañeros te discriminara, ¿qué alternativa de solución tomarías? Estudiante: Si me discriminara mis compañeros de algo que yo me equivoqué, bueno leería más o aprender más de los errores que tengo paque ya no me puedan discriminar.	
55	Investigador: Si uno de tus compañeros tiene ese problema de interferencia lingüística y alguien de su entorno lo discrimina, ¿qué harías tú? Estudiante: Me gustaría apoyarle algo que yo sé y también decirle que lea más los textos paque no tenga errores al hablar.	
56	Investigador: ¿Alguna vez, intentaste discriminar a alguien? Estudiante: No. eso es horrible para todos.	
57	Investigador: ¿Tú sabes qué es la autoestima? Estudiante: Sí, la autoestima es querer a ti mismo así como eres.	Conocimiento sobre el autoestima
58	Investigador: ¿Qué tipo de compañeros tendrá ese problema de baja autoestima?, ¿por qué? Estudiante: Bueno, hay, hay algunos compañeros que tienen como decir problemas en la lengua que no pueden pronunciar bien.	
59	Investigador: ¿Alguna vez, sufriste insultos, burlas, acoso a consecuencia de la interferencia lingüística? Estudiante: No, había apodos que me ponían, pero gustaba un apodo que me ponían.	Carencia de discriminación por interferencia lingüística
60	Investigador: ¿Qué apodo te ha puesto? Estudiante: La chiquitita poderosita o algo así	
61	Investigador: Para ti, ¿qué significa la chiquita poderosa? Estudiante: Ósea soy muy pequeña en mi talla y me gusta siempre guerrear en algo.	
62	Investigador. ¿Alguna vez, intentaste burlarte de algún compañero? Estudiante: Burlarme no, pero si les ponía algún apodo que también les gustaba, tampoco a mal, sino que algo que les suba la moral.	
63	Investigador. ¿A cuál de tus compañeros suyos has puesto un apodo? Estudiante: Bueno, en mi salón todos tenemos nuestros apodos.	
64	Investigador: ¿Me puedes decir cuáles son? Estudiante: Ciruela, bueno unos apodos raros de Tunkuito, Pitufina, Cirualas, Chiquitita poderosita, Gallo, Patito amarillo, etc.	

(5) Estudiante de quinto grado (código1)

N°	TEXTO	CATEGORIZACIÓN
----	-------	----------------

01	<p>Investigador: ¿De dónde procede, usted?</p> <p>Estudiante: Bueno, soy del lugar mismo, profesor.</p>	Lucanamarca
02	<p>Investigador: ¿Cuál es la visión que tiene cómo estudiante?</p> <p>Estudiante: mi objetivo es ser algo, mañana más tarde, médico por decir así.</p>	Estudia con visión futura
03	<p>Investigador: ¿Para ti qué significa la interferencia lingüística?</p> <p>Estudiante: Bueno, muchas gracias por el espacio blindado, uno acerca del conocimiento tengo que, es un problema lingüístico en donde se da por las dos idiomas que tenemos tanto el español y la quechua.</p>	Conocimiento sobre la interferencia lingüística
04	<p>Investigador: ¿A qué se debe el problema de la interferencia lingüística? Estudiante: A la falta de la lectura, por ejemplo, no muchos tenemos ese hábito de leer, de por ejemplo cada día cada estudiante por ejemplo tener un media hora de una lectura o se no quince minutos cada noche. Es por el motivo en que tantas personas tengas ese problema.</p>	
05	<p>Investigador: ¿Para ti leer constantemente los textos es importante en tu vida estudiantil?</p> <p>Estudiante: Claro, es muy importante ya que te facilita el habla a cómo expresarte ante un público. Eso te facilita por ejemplo saber cuándo tú vas a un, a otro lugar diferente tienen saber, tienes que conocer a las personas y entonces tiene que saber cómo expresarte ante ellos. Por el cual es importante la lectura.</p>	Hábito de lectura
06	<p>Investigador: Pregunta Te expresas correctamente en español Estudiante: Claro, sí, mi, es el idioma que más me facilita al expresarme. Investigador: Pregunta ¿Entonces en cuestiones académicos, el español tiene alto valor?</p> <p>Estudiante: Claro, ya que en la actualidad ehh en casi toda en la sociedad está avanzado, la tecnología más que nada está más avanzado con el español. Además, casi toda la mayoría están actualizados con el idioma español. Y bueno así estoy con el idioma de español.</p>	Importancia académica del español
07	<p>Investigador: ¿Qué más debes hacer para que tengas mayor fluidez en tu expresión? Estudiante: Bueno, a ver un poco práctica, la practica más que nada, por ejemplo, podía, ya que tengo una buena ventaja al leer lecturas que digamos, entonces tengo que practicarle a cómo expresarme ante un público. Por ejemplo, puedo estar enfrente de un espejo y practicarle pensando que es mi público. Bueno es una alternativa de cómo mejorar mi participación al expresarme, al expresarme, al hablar, entre otras cosas más.</p>	
08	<p>Investigador: Pregunta ¿Por qué crees que confundes, en tu expresión algunos fonemas?</p> <p>Estudiante: Eh, Por ejemplo, porque somos personas bilingües, o sea tenemos dos idiomas, por ejemplo, yo y mis padres hablan quechua, mis abuelos hablan quechua, yo por ejemplo nací con dos, nací con dos hablas, por ejemplo la quechua y el español; por el cuales tengo esa situación.</p>	
09	<p>Investigador: Pregunta ¿En la expresión verbal y escrita, utilizas las palabras correctamente?</p> <p>Estudiante: Claro, sí, si profesor.</p>	
10	<p>Investigador: ¿En momentos de expresarte frente a tus profesores, alguna vez has tenido miedo?</p> <p>Estudiante: Claro, como todo persona profesor, sí alguna vez he tenido miedo, pero supe cómo afrontar ese miedo no, supe cómo controlarlo.</p>	Dificultades en la expresión verbal.
11		

12	Investigador: ¿En la expresión escrita alguna vez has tenido esa aventura de escribir un texto sobre un cuento, una fábula, un mito?	Facilidades en la producción de textos
13	Estudiante: Claro, sí profesor, gracias a los concursos por ejemplo de textos de José María Arguedas he tenido la oportunidad de escribir cuentos, historietas; ahora que estoy en quinto grado estoy yendo con el texto argumentativo, que es el ensayo.	
13	Investigador: Pregunta ¿Entonces, ahora que estas escribiendo el texto argumentativo, qué ventajas tiene para ti?	
14	Estudiante: Por ejemplo, la ventaja, es que mi persona puede dar punto de vista de cómo pienso, que es lo que yo pienso acerca de ese tema no, bueno ese es el ventaja por dar mi propia opinión lo que yo pienso.	
14	Investigador: ¿Qué diferencia hay entre el texto argumentativo y el texto explicativo?	
	Estudiante: Bueno, a lo que yo digo, texto argumentativo como ya lo he dicho es que es una persona en que da su punto de vista de cómo piensa acerca de ese tema y el texto expositivo es el donde la persona explica o bueno expone algo así que digamos.	
15	Investigador: ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo con las reglas gramaticales?	Estructura las oraciones en español
16	Estudiante: Claro, sí, por ejemplo, la oración tiene cuatro partes que es el determinante, el sujeto, el verbo y el predicado. Investigador: Dígame tres oraciones. Estudiante: ✓ Juan lava las ropas de su madre. ✓ Rosa baila en el parque de su localidad. Ana cocina papa la huancaína por el día de la madre	
17	Investigador: ¿Comprendes cabalmente el sentido de los textos leídos? Estudiante: Claro, sí, si profesor.	Buena comprensión lectora
18	Investigador: ¿Por qué? Estudiante: Eh bueno a ver, como ya tiene la ventaja es que cuando tú ya tienes la costumbre de leer te facilita al comprender cualquier tipo de texto, bueno eso es lo que yo por ejemplo gracias al profesor, al director Ángel Huaripaucar tenemos esa dicha de, ese hábito de leer cada noche y bueno tenemos el deber de entregar cada día lo que leímos, el mensaje de cómo se trata las palabras nuevas y entre otras cosas más. Bueno eso es la facilidad como tengo.	
19	Investigador: ¿A la fecha cuántas obras literarias has leído? Estudiante: Que digamos seis obras: Mio cid, La celestina, Ollantay, Los siete ensayos.	
20	Investigador: ¿Para ti qué mensaje nos trae Ollantay? Estudiante: A ver, pues el mensaje es que nada es imposible en esta vida, lo que tú te propongas lo puedes hacer; por ejemplo, Ollantay era un inca que nunca ha perdido las esperanzas de encontrar el amor de Colla Suyu. Entonces, bueno, nos enseña que nunca podemos perder esa esperanza de conseguir algo lo que tú quieras en esta vida. El personaje principal es el Ollanta	
22	Investigador: ¿En cuanto a los textos no literarios será importante leer? Estudiante: Bueno, acerca de ello no tengo tanto conocimiento. Pero sí, como un texto de liderazgo, claro es muy importante, ya que te enseña a aprender muchas cosas. Por ejemplo, he leído un texto de Liderazgo. En este caso te enseña de cómo ser líder ante un público, en una comunidad, en tu grupo.	
	Es muy importante tiene pasos, tiene estrategias como hacerlo. Eso es importa bueno eso.	

23	<p>Investigador: Pregunta ¿Comprendes perfectamente el significado de ciertas palabras?</p> <p>Estudiante: Las palabras que yo conozco no si, si lo comprendo, pero aquellas palabras que encuentro, aquellas palabras nuevas que encuentro</p>	Facilidad en el del significado
24	<p>en cada obra en lectura me voy directamente al diccionario a cualquier medio a cómo solucionar qué significado tiene cada palabra. Bueno eso es lo que yo hago.</p> <p>Investigador: Pregunta ¿El Diccionario de la Real Academia Española es importante que te puede ayudar cuando tienes problema?</p> <p>Estudiante: La Real Academia, Academia del Diccionario es muy importante ya que ayuda a descifrar cada significado de cada palabra, es muy importante.</p>	
25 26	<p>Investigador: Pregunta ¿Para ti que significa la motosidad?</p> <p>Estudiante: La motosidad es un problema en donde cada persona tiene al al cómo expresarse por ejemplo las dos idiomas en el español y en la quechua</p> <p>Investigador: ¿Tienes idea de cómo superar la motosidad?</p> <p>Estudiante: Claro, eso es leer bastante, la lectura es muy importante, aparte de ese también tienes que como se llama. Por ejemplo, tú te defiendes tal vez en español, y también tienes que expresarte más en ese idioma, si tu defendes más en la quechua, también tienes que hablar en casa con tus padres para mejorar cada palabra. Bueno, en eso es muy importante.</p>	Conocimiento sobre la motosidad
27 28	<p>Investigador: Pregunta ¿Utilizas con corrección los signos ortográficos? Estudiante: Sí, si profesor, por su importancia. Sino como escribiría los textos.</p> <p>Investigador. ¿Qué es la ortografía para ti?</p> <p>Estudiante: La ortografía es por ejemplo, por ejemplo tú tienes, estás haciendo un trabajo, tú estás haciendo un cuento que digamos, y bueno digamos que a ti no te parece o digamos no estás haciendo bien, a ti te parece que no estoy haciendo bien, lo cambio por esto o estas fallando alguna palabras en la tildación o en adecuar algunos párrafos, ese es la ortografía en cambiar, en adecuar cada texto, cada párrafo.</p>	Conocimiento sobre la ortografía
29	<p>Investigador: Pregunta ¿Qué son los conectores lógicos?</p> <p>Estudiante. Es importante, ya que te ayuda a cómo escribir o como adecuar los textos, es como un tejido algo así podemos hacer, hay palabras conectores por ejemplo como las conclusiones, hay afirmaciones como digamos, digo digo, a ver si, cómo iniciaré un texto, a ver, con las palabras, en conclusión, cerrando un texto, o principalmente, iniciando el texto. Eso son los conectores que te ayuden a como adecuar un texto, a que tenga una cohesión.</p>	Conocimiento sobre la cohesión textual

30	<p>Investigador: ¿La interferencia lingüística afecta en tu aprendizaje? ¿Por qué?</p> <p>Estudiante: Digamos que, no, no mucho. Porque ya que tienes un poco conocimiento de todo aquello no mucho te va afectar en tu vida estudiantil. Entonces no, no mucho me ha afectado a mí.</p> <p>Investigador: ¿Qué técnicas debes utilizar para mejorar tu aprendizaje? Estudiante: A ver, digamos a parte de lo que ya lo he dicho de leer, de practicar en familia, de cómo practicar en público, además de todo eso tienes que también escribir, tienes saber siempre practicar la escritura, entonces bueno según eso te vas a mejorar en tres aspectos y muchas cosas más.</p>	La interferencia lingüística no afecta en su aprendizaje
31	<p>Investigador: En los espacios sociales y culturales, ¿cuál de las dos lenguas utilizas más? ¿Por qué?</p> <p>Estudiante: Yo utilizo más el español, porque más que nada casi todo con la sociedad que yo me junto hablan ese idioma, entonces para comprendernos para que con que digamos, yo soy el emisor y ellos son los receptores tienen que entenderme, tienen que captarme el mensaje que lo estoy dando. Entonces si yo hablo otra idioma no vanga captar. Entonces lo que nosotros nos adecuamos al hablar es el español.</p>	En los espacios socioculturales, predomina el español
32	<p>Investigador: ¿Con cuál de los dos idiomas te gustaría escribir un cuento? ¿Por qué?</p> <p>Estudiante: Con el español. Porque es el que más yo domino. Es el que más en este tiempo por ejemplo estamos con ese, con ese idioma. Pero también nunca, nunca me olvido de la quechua pues.</p>	
33	<p>Investigador: ¿Para usted hablar quechua es bueno? ¿Por qué? Estudiante: Claro, si profesor. Es importante, ya que ahora en la actualidad casi en todos los campos profesionales si está utilizando los tres idiomas: la quechua, el español y el inglés. Así que es muy importante el quechua, ya que es la raíz de cada persona, es de donde provenimos, así que nunca es bueno ese idioma, es muy importante para cada persona.</p>	Valoración del idioma quechua
34	<p>Investigador: ¿Alguna vez has escrito un cuento en quechua? Estudiante: Sí, sí, si profesor, si lo he escrito también tengo poemas, canciones, adivinanzas, entre otras cosa más, otros textos más están escrito en quechua.</p>	
35	<p>Investigador: ¿Cuál de los trabajos te ha gustado más? Estudiante: Me gustó más la canción. Se titula, que, en referente a tres mártires que pasó el tres de abril.</p>	
36	<p>Investigador: ¿En circunstancias que un amigo o amiga te dice que feo es el quechua, qué impresión te llevarías? Estudiante: Bueno, bueno yo lo diría, a ver, primero tienes que saber de dónde vienes y a dónde vas. Y como es que tú sabes llevarla el tu raíz, tu procedencia. No tiene que darte ni vergüenza nada, no te va importar eso. Tú tienes que seguir como eres. Si la persona piensa como tú eres, ya pues eso será su problema, no te está haciéndote daño a ti mismo, sino que tú demuestra de donde viene y cómo eres.</p>	
37	<p>Investigador: ¿Te gustaría enseñar el quechua a una persona que viene de una ciudad que no comprende el quechua? Estudiante: Sí, si con mucho gusto enseñaría que también yo tengo poco conocimiento de eso. También yo tengo que aprender, ya que es mi procedencia, ni también en cada profesión tengo que aprender, eso muy fundamental. Yo también estoy gustosa enseñar la quechua.</p>	

<p>45</p> <p>46</p> <p>47</p>	<p>Investigador: ¿Alguna vez fuiste discriminado por sus compañeros y/o profesores? ¿Por qué? Estudiante: Nunca, ninguna vez profesor, no, nunca me ha pasado. Digamos que... Nunca me han tomado como una alumna. Cómo que no sé. O sea, como, en esto, por ejemplo, digamos, en esta en la comunidad, aquí o en lugares rurales nunca ha pasado esto a ningún estudiante han discriminado. Ni mucho menos a mí. Más bien creo que es en grandes ciudades, que digamos.</p> <p>Investigador: Pregunta ¿supongamos que a una de tus compañeras lo discriminan por sus lapsos lingües, qué consejos darías? Estudiante: Bueno, que digamos. Yo diría, que decir la persona de donde viene. O de cómo es, no es nada bien. Porque yo sé qué le hace daño, le hace daño al decirla todas esas cosas. Pero si la persona al quien, el quien recibe esas cosas si es que esa persona sabe cómo recibir estos insultos no se va hacerse ningún daño. Pero, tal vez una persona es muy sensible y le duele demasiado las cosas que lo dice, bueno eso es lo que va afectar más adelante. Y va tener temor de cómo expresarse entonces va tener una trauma psicológico, eso lo que va afectar, entonces eso lo que demostrar lo que le han dicho, lo que han marcado en su vida estudiantil.</p> <p>Investigador: ¿Alguna vez te ocurrió bromear a uno de tus compañeros? Estudiante: No, en ningún momento, a mí sinceramente no me gustan las bromas, no digo las bromas, pero si hay bromas que tampoco no les duela,</p>	<p>Ausencia de discriminación por interferencia lingüística</p>
	<p>eso es bueno también para tal vez cambiar el momento de cada persona, pero bromas negativos jamás. Yo también, ay que pensar en otra persona de cómo va sentirse cuando vas a decir esa cosas.</p>	
<p>48</p>	<p>Investigador: ¿Para ti que es la autoestima? Estudiante: Para mí es quererse a uno mismo. Aceptar de cómo es cada uno. Si por ejemplo si soy una persona de tal, que digamos, que mi características son así, tengo que aceptar a quien le duela, o sea a quien le duela, como se llama, no importa, yo soy, soy yo, como tal. Así tengo que quererme. Cuando tú te quieres te das más alegría, te das más motivación.</p>	<p>Conocimiento sobre el autoestima</p>
<p>49</p> <p>50</p>	<p>Investigador: ¿Cuántas veces tuvo problemas en la comprensión lectora? ¿Por qué? Estudiante: No, no, Casi no mucho, no, no, casi no mucho, profesor. Bueno es al ala, el hábito de lectura. Si como lo había dicho es muy importante la lectura. Así que te facilita como comprender cualquier tipo de lectura, cualquier tipo de texto que digamos.</p> <p>Investigador: ¿Cuándo lees un determinado texto literario sabes analizar literal, inferencial y críticamente? Estudiante. Bueno, eso es importante, y si domino, lo domino que digamos, al cien por ciento: ya que en inferencial te dan casi las preguntas del mismo texto. Ya en lo crítico ya también es dar tu punto de vista acerca del texto.</p>	<p>Buena comprensión lectora</p>
<p>51</p> <p>52</p>	<p>Investigador: ¿Cuántas veces te has desaprobado algún curso? ¿Por qué?... Estudiante: No, nunca me he desaprobado, profesor. No quisiera, porque es una, como te digo, se desmoraliza cada a ti mismo, no. Nunca me ha pasado, profesor. No creo que nunca lo boya hacer. Eso depende de cada uno.</p> <p>Investigador: ¿Si el mejor de tu compañera se desapruaba un curso, qué consejos darías? Estudiante: Eh, bueno yo siempre estoy para apoyarles, siempre les motivo, les digo que, no importa como estés. Aunque el mundo sepas que estas destrozado, pero por ti mismo tienes que seguir adelante. Aunque el mundo te esté diciendo que no esa chica no va a poder, está desaprobando, pero dentro de ti, tú mismo sabes que estas avanzando poco a poco, eso es importante y además aparte de eso, siempre estoy apoyando en las clases, estoy blindando siempre para que se guíen. Darlos las copias de mi clase. Todo eso.</p>	<p>Buen rendimiento académico</p>

53	<p>Investigador: ¿Qué consejos te da el profesor de Comunicación para superar el problema de interferencia lingüística?</p> <p>Estudiante: Bueno, hasta ahora que siempre he escuchado del profesor es la lectura, es leer siempre un texto.</p>	Estrategias de corrección (hábitos de lectura).
----	--	---

(6) Estudiante de quinto grado (código 5)

N°	TEXTO	CATEGORIZACIÓN
01	<p>Investigador: ¿Qué actividades realizas en tus días libres?</p> <p>Estudiante. Bueno, me gusta ayudar a mi papá, en la posta o otros quehaceres.</p> <p>Investigador: ¿Qué le motiva estudiar la secundaria?</p> <p>Estudiante: quiero ser algo en la vida, digamos.</p>	Actividades cotidianas y Estudia con visiones futuras
02	<p>Investigador: ¿Qué es para ti, la interferencia lingüística?</p> <p>Estudiante: Sí. Para mí es que nosotros como comuneros y ciudadanos de la sierra hablamos dos idiomas que es la quechua y el español.</p>	Conocimiento sobre la interferencia lingüística.
03	<p>Investigador ¿Es importante corregirse este problema de la interferencia?</p> <p>Estudiante: Sí, como no, porque hablar bien es, bueno</p>	Estrategias de corrección.
04	<p>Investigador: ¿Qué más puedes realizar para mejorar tu interferencia lingüística?</p> <p>Estudiante: Bueno, leer algo así, los libros. Dedicarse mucho escribir textos, este me ayuda hablar bien.</p>	
05	<p>Investigador: ¿Qué debemos hacer para superar la interferencia lingüística?</p> <p>Estudiante: Leer libro, y poder investigar unos más, poco más de nuestro idioma y poco más también del español.</p>	
06	<p>Investigador: ¿A qué atribuyes el problema de la interferencia lingüística? Estudiante: Al,</p> <p>a poder hablar las dos idiomas como la quechua y el español.</p>	Fenómeno de contacto lingüístico.
07	<p>Investigador: ¿Para ti, la interferencia lingüística será normal? Estudiante: Bueno. Sí, porque a veces no todo somos, como te digo, no todos hablamos correcto siempre nos trabamos o hablamos el quechua o nos confundimos siempre.</p>	
08	<p>Investigador: ¿Te expresas correctamente en español?</p> <p>Estudiante: No tanto, porque yo domino los dos idiomas como la quechua y el español.</p>	Dificultades en la expresión verbal
09	<p>Investigador: ¿Que debes hacer para hablar correctamente el español? Estudiante: Leer, escribir, escribir poemas, hacer cuentos para poder sopear</p>	
10	<p>Investigador. ¿Puedes decir tres oraciones?</p> <p>Estudiante: Sí, una oración sería : mi papá trabaja en posta. Juancito viaja Lima. Vacas flacas mueren</p>	Estructura oraciones en español
11	<p>Investigador: ¿En qué lengua te comunicas, de preferencia? ¿Por qué? Estudiante: Bueno, depende de la situación en donde me encuentro. Si yo estoy en el colegio boy a hablar en castellano, pero cuando estoy con mis padres yo hablo con la quechua. Así pes.</p>	Ambas son lenguas de comunicación

12	<p>Investigador: ¿Por qué crees que confundes, en tu expresión, algunos fonemas?</p> <p>Estudiante: Porque siempre se me, se me traba la lengua, a falta de lectura más a diario.</p> <p>Investigador: ¿Para ti, qué impresión te trae cuando dominas una buena expresión?</p> <p>Estudiante: Bueno, me trae alegría, a veces tristeza no, dependiendo de la situación que paso.</p>	Dificultades en la expresión verbal
13	<p>Investigador: ¿Expresarse correctamente el español es beneficioso para ti?</p>	
14	<p>Estudiante: Sí, porque en el colegio, en la ciudad en donde sea siempre es más el español que la quechua.</p>	
15	<p>Investigador: ¿En la expresión verbal y escrita, utilizas las palabras correctamente?</p>	
16	<p>Estudiante: Buenos, no. No tanto, porque no se todavía, como te digo, poner las puntuaciones, los signos y las comillas.</p> <p>Investigador: ¿Qué debes hacer para que te corrijas en la expresión verbal?</p> <p>Estudiante: Leer texto, revisar cuadernos, ver donde como se escribe, donde va la puntuación. Practicar.</p>	
17	<p>Investigador: ¿Puedes enumerar algunas palabras con la letra “z”?</p> <p>Estudiante: Zapallo, zanto, zádico, zandía, zapato.</p>	Diferenciación de las letras.
18	<p>Investigador: ¿Te gustaría escribir un cuento?</p> <p>Estudiante: Sí, porque te da motivaciones y aprende donde va el punto. El signo, e, no.</p>	Facilidad en la producción de textos
19	<p>Investigador: ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo con las reglas gramaticales?</p> <p>Estudiante: No, tanto, siempre me confundo el español con la quechua.</p>	Dificultades en la estructuración de la oración en español
20	<p>Investigador: ¿Te gustaría construir las oraciones, correctamente? Estudiante: Bueno sí. Porque expresas tu sentimiento a una persona o escribes que algo te haya sucedido en algún momento.</p>	
21	<p>Investigador: ¿Comprendes cabalmente el sentido de los textos leídos? Estudiante: Bueno, sí, porque leo dos veces, tres veces.</p>	facilidad en la comprensión lectora
22	<p>Investigador: ¿Lee los textos es beneficioso en tu vida estudiantil? Estudiante: Sé, aprendes, conoces nuevas palabras, pronuncias bien.</p> <p>Investigador: ¿Al leer un texto comprendes la parte literal, inferencial y críticamente?</p>	
23	<p>Estudiante: No, no, no todo. Porque a veces siempre si te escapa como te digo de la memoria con las distracciones.</p>	
24	<p>Investigador: ¿Cuántas veces al mes lees los textos?</p> <p>Estudiante: Bueno, apenas un texto, porque no hay tiempo. Tengo clases, tareas.</p>	Hábito de lectura
25	<p>Investigador: ¿Comprendes perfectamente el significado de ciertas palabras?</p> <p>Estudiante: Bueno, no todos, solo lo más principales.</p>	Dificultades en el significado
26	<p>Investigador: ¿Cuándo tienes problemas de desconocimiento de ciertas palabras a quién recorres?</p> <p>Estudiante: Sé, Acudiendo a un diccionario, un teléfono donde hay internet.</p>	
27	<p>Investigador: ¿Será necesario conocer los nuevos vocablos?</p> <p>Estudiante: Bueno, sí, porque con eso puedes guiarte, y no dejarte, no dejarte así no, para que comprendas con más facilidad.</p>	
28	<p>Investigador: ¿Con qué tipo de letra se escribe la palabra sapo, zapato y el vaso?</p> <p>Estudiante: Se, se escribe con la “s” el sapo y con “z” el zapato. Mientras el otro con “v” de vaca, el vaso.</p>	Diferenciación de letras.

29	Investigador: ¿Para ti que significa la motosidad? Estudiante: Bueno, sé, la motosidad es que siempre nos escapa ese en hablar. Por falta de lectura, de práctica.	Conocimiento sobre la motosidad
30	Investigador: ¿Qué debemos hacer para supera el problema de la motosidad? Estudiante: Leer texto, como ya lo dije, poemas, cuentos, tratar de mejorar.	
31	Investigador: ¿Tienes idea de cómo superar la motosidad? Estudiante: Bueno, sé, como lo digo, viendo página de internet, en el teléfono, viendo periódicos, leyendo, mucha cosas cosa.	Estrategias de corrección.
32	Investigador: ¿Utilizas con corrección los signos ortográficos? Estudiante: Sé, pero no mucho, poco. Pero lo más fáciles. Porque como dije a falta de lectura a veces.	Conocimiento sobre la ortografía
33	Investigador. ¿Sabes que es la ortografía? Estudiante: Bueno, la gramática sería escribir bien las palabras, las oraciones. No sé eso puedo decer.	
34	Investigador: ¿Cómo piensas perfeccionarte de este problema? Estudiante: Bueno, leyendo lectura, y viendo, poniendo en práctica.	
35	Investigador: ¿La interferencia lingüística afecta en tu aprendizaje? ¿Por qué? Estudiante: Bueno, no tanto, porque bueno el español más se habla. Pero siempre pe con el quechua se habla, pero si un poco.	La interferencia lingüística afecta en su aprendizaje
36	Investigador: ¿Qué alternativas puedes tomar para mejorar tu aprendizaje? Estudiante. Más dominar, más es el español.	
37	Investigador: ¿Será importante leer más textos para mejorar tu aprendizaje? Estudiante: Sé, porque con eso aprendes muchas cosas, con el texto.	
38	Investigador: En los espacios sociales y culturales, ¿cuál de las dos lenguas utilizas más? ¿Por qué? Estudiante: Dependiendo, bueno, que tal un comunero mío viene hablando quechua, bueno le hablo en quechua. Si viene algo de la ciudad o gente educado ya bueno lo hablo en español.	En los espacios socioculturales, predominan ambas lenguas
39	Investigador: En los quehaceres diarios, ¿cuál de los dos idiomas sueles usar con mayor frecuencia? ¿Por qué? Estudiante: Los dos idiomas, porque hay ratos que hablamos la quechua, hay ratos que hablamos castellano. Con las dos podemos hablar con más facilidad.	
40	Investigador: ¿Con cuál de los dos idiomas te gustaría cantar, declamar, escribir un cuento? ¿Por qué? Estudiante: Más con el español, porque es una lengua que puedes pronunciar con más facilidad y como en el colegio o en la ciudad se habla más el español.	
41	Investigador: ¿Para usted hablar quechua es bueno? ¿Por qué? Estudiar: Sé, porque es nuestra lengua materna, es bonito hablar. Yo no tengo vergüenza, es mi raíz.	Valoración del idioma quechua
42	Investigador: ¿Alguna vez te has avergonzado hablar el quechua en actos públicos? Estudiante: Bueno, no, no, si es mi cultura. Mi mamá habla, así también mi papá. Todos hablamos con facilidad con nuestros compueblanos.	
43	Investigador: ¿Si alguno de tus amigos por hablar quechua se aleja, qué impresión tendrías? Estudiante: Bueno, la tristeza, la decepción.	

44	Investigador: ¿Por qué es necesario conocer y dominar bien el español? Estudiante: Es bueno, porque con el español puedes hablar en ciudad, en la universidad, en el colegio, en el trabajo, en partes más alejadas.	Importancia académica del español
45	Investigador: Cuándo no dominas bien el español, ¿qué pasaría en tu vida estudiantil? Estudiante: Wao, tristeza. Porque es bajeza, pero yo siempre hablo bien. Bueno, sí, porque más se domina el español como digo, en la ciudad, en el colegio, en cualquier lugar. La clase también es en español.	
46	Investigador: ¿La relación entre grupos de estudiantes cómo funciona? Estudiante: Bueno, a veces nos peleamos, nos discutimos, pero como siempre pasa pues.	Mala interrelación estudiantil
47	Investigador: ¿Cuál es la causa de la discusión entre los integrantes del grupo? Estudiante: Bueno, otros son fastidiositos, otros son agresivos. Investigador: ¿Crees que esa actitud de tus compañeros es buena? Estudiante. No, no. Porque no debemos hacer eso las personas que, no	
48	debemos solucionar las cosas con agresividad, sino hablando.	
49	Investigador. ¿Cómo te va académicamente? Estudiante: Muy bien, porque hago mi tarea, trabajo.	Buen desenvolvimiento académico
50	Investigador: ¿Hasta la fecha cuánta de nota máxima tuviste? Estudiante. Hasta once. Por motivos que no he practicado. No he estudiado mucho.	
51	Investigador: ¿Cómo piensas mejorar el problema de tus calificaciones? Estudiante: Poniendo en práctica, estudiando un poquito más después. Poniendo esfuerzo para aprobar.	
52	Investigador: ¿Es negativo hablar el quechua?	
53	Estudiante: No, porque es nuestra lengua materna, con eso hemos nacido. Todos hablamos donde sea. Investigador. ¿Cómo te sientes cuando hablas en quechua? Estudiante: Bueno, alegre, contento. Porque con eso hemos nacido pues. Investigador: ¿De qué manera te beneficia tanto el quechua y el español? Estudiante: Castellano como dije para la ciudad, pero si es quechua en la comunidad para conversar. Porque más manejan.	Valoración de la lengua quechua
54	Investigador: ¿Para ti que es la autoestima? Estudiante: La autoestima para mi es quererme yo mismo, no dejarme caer, no dejarme derribar por alguien que me trate mal o me este reprocharme por algo que no justifica	Conocimiento sobre el autoestima.
55	Investigador. ¿Alguna vez fuiste discriminado por tus compañeros o profesores? Estudiante. No, solo con los compañeros, pero solo fueron bromas así jugando.	presencia de la discriminación
56	Investigador. ¿Para ti, la broma es positivo? Estudiante:	
57	Bueno. No, todo, todo es negativo. Investigador: ¿Alguna vez intentaste discriminar a alguien? Estudiante: Bueno, se, pero en broma.	
58	Investigador: ¿Cuántas veces tuviste problemas en la comprensión lectora? Estudiante: Bueno, no tanto, a veces, porque más y más es que comprendo la lectura.	Dificultades en la comprensión lectora
59	Investigador: ¿La comprensión lectora es importante en tu vida estudiantil? Estudiante. Bueno sí, porque con la lectura, que tal hoy día no leyes. Ya, bueno si no has leído no comprendes nada. Si tu leyes ya vas a comprender y ya tienes en la cabeza.	
60	Investigador: ¿Comprendes la lectura a nivel literal, inferencial y críticamente? Estudiante: A veces, porque siempre hay dificultades como en todo.	
61	Investigador: ¿Qué debes hacer para que la comprensión lectora sea positiva? Estudiante: Bueno leer, esforzarme poquito más, tratar de mejorar.	

62	Investigador: ¿Cuántas veces te has desaprobado algún curso? Estudiante: Bueno ni uno, porque siempre traté de recuperarme, dando poquito más de esfuerzo, un esfuerzo en los últimos.	Buen rendimiento académico
63	Investigador: ¿En caso de desaprobar un curso cómo te sientes Estudiante: Bueno, sería una tristeza, Bueno esforzarme a lo máximo para aprobar.	
64	Investigador: ¿Qué consejos te da el profesor de Comunicación para superar el problema de interferencia lingüístico? Estudiante: Bueno, siempre dice para leer cada vez más los libros, porque ayuda a mejorar como estudiante.	Estrategias de corrección (hábito de lectura).

(7) Estudiante de quinto grado (código 6)		
N°	TEXTO	CATEGORIZACIÓN
01	Investigador: ¿Qué te motiva estudiar en esta institución? Estudiante: eh, deseo mejorarme como persona y ser algo en la vida, como todos.	Estudia con visiones futuras
02	Investigador: ¿sabes qué significa la interferencia lingüística? Estudiante: Hum en la interferencia lingüística es cuando hablas dos lenguas como por ejemplo el español y la quechua.	Conocimiento sobre la interferencia lingüística
03	Investigador: ¿Qué debes hacer para que no tengas interferencia lingüística? Estudiante: Leer más textos y analizar cada una de ellas.	
04	Investigador: ¿A qué se refiere el problema de interferencia lingüística? Estudiante: Es a los distintos, distintos, diré distintos idiomas de, de como del quechua y el español.	Fenómeno de contacto lingüístico.
05	Investigador. ¿Y qué debes hacer para superar? Estudiante: Analizar más y Leer más texto	Estrategias de corrección
06	Investigador: ¿Te expresas correctamente en español Estudiante: No, porque no. No todavía me falta mucho leer y nada, no tengo el suficiente conocimiento para corregir mi expresión.	Dificultades en expresión verbal
07	Investigador: ¿Qué debes hacer? Estudiante: Bueno, para mejorar eso tendría que leer y más textos y entender más.	
08	Investigador: ¿Leer texto es importante en tu vida estudiantil? Estudiante: Sí, sí porque me va apoyar en muchos en el transcurso de mi vida.	
09	Investigador: ¿Por qué crees que confundes en la expresión, algunos fonemas? Estudiante: Porque, porque aquí en la serranía nosotros hablamos dos idiomas como por ejemplo el idioma de quechua y el español.	
10	Investigador: ¿algo más? Estudiante: Sí, porque aquí la mayoría de las personas hablan quechua como por ejemplo las personas adultas y los y los que vienen de algunos lugares hablan, hablan el español y por eso pue el motecito.	
11	Investigador: Para mejorar tu expresión oral, ¿qué debes hacer? Estudiante: Para eso sería leer libros y encontrar palabras nuevas y investigarlo en el diccionario.	
12	Investigador: ¿Entonces, leer libros y consultar al diccionario es importante? Estudiante. Rpta. Sí, sí porque es que te ayude en tanto en el aula y en tu forma de expresar.	

13	Investigador: ¿En la expresión verbal y escrito utilizas correctamente las palabras? Estudiante: No profesor. Mi falta mucho. En clase virtual no se aprende bien.	
14	Investigador: ¿A qué se debe? Estudiante. A que la expresión verbal sería que hablar no no tanto porque como dejé dominamos dos lenguas y no correctamente escrita Iguualmente porque hay palabras nuevas que no se entienden y en muchos oraciones o en muchos textos se utilizan palabras nuevas y creo que no domino bien.	
15	Investigador: ¿Para dominar la expresión verbal qué debes hacer? Estudiante: Por eso y como decía a investigar más de las palabras nuevas y leer más el texto para poder escribir mejor y hacer un buen trabajo.	Estrategias corrección. de
16	Investigador. ¿Puedes formar cuatro oraciones? Estudiante: No de qué. Ah, yo diría lo mismo que usted. ✓ Juancito viaja Huancasancos, algo así. ✓ Pedrito juega pelota ✓ La vaca come ✓ El perro ladra.	Estructura oraciones en español
17	Investigador: ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo a las con las reglas gramaticales? Estudiante: No. Eso se debe a que no tengo suficientes conocimientos de las palabras y como me da leer flojera libros no tengo un buen un buen desempeño en tanto en escribir y leer.	
18	Investigador: ¿Para ti, es importante leer los textos que ir constantemente a jugar el deporte? Estudiante: Bueno, para para para mi futuro sería leer libro; porque eso es lo que me va ayudar no el deporte.	Dificultades en la comprensión lectora
19	Investigador: ¿Comprendes cabalmente el sentido de los textos leídos? Estudiante: No tanto. A que tengo muy poca concentración en el texto encuentro palabras y a veces como encuentro palabras nuevas no tanto entiendo, tengo que recorrer al diccionario todavía y se me hace complicado.	
20	Investigador: Entonces, ¿qué debes hacer para que tú entiendas mejor el contenido del texto? Estudiante: Para entender mejor sería que cada primero leer la lectura y cuando encuentre palabras nuevas sería anotar en un cuaderno y buscar el significado para para entender mejor y volver a leer y sea más comprensible	
21	Investigador: ¿Para un estudiante leer los textos literarios y no literarios será importante? Estudiante: Sí es importante porque de esa forma estás profundizando temas en tu o sea entre conocimiento y el conocimiento desarrollar más tu conocimiento.	
22	Investigador: ¿Comprendes perfectamente el significado de ciertas palabras? Estudiante: De algunas, pero no de todas.	Dificultades significado en
23	Investigador: ¿Qué debes hacer para entender mejor? Estudiante: Como dije para eso sería que cada vez que tenga unas palabras nuevas sería anotarlo en un cuaderno y ponerle el significado y cada vez leer y leer y de esa forma ya tener conocimiento de las palabras.	el
24	Investigador: ¿La palabra zapato con qué tipo de letra se escribe? Estudiante: La palabra zapato, si se dice de vestir se escribe con la letra z.	Conocimiento sobre la ortografía
25	Investigador: ¿Y el vaso de beber agua con cuál de las dos “b” y “v” se escribe? Estudiante: Con la B de burro.	
26	Investigador Diga cinco palabras con la letra “Z” Estudiante: zapallo, zandía, zoila, zapato, zastre, así puede ser.	Diferenciación letras

27	Investigador: Desde tu punto de vista ¿Qué significa la motosidad? Estudiante: Eso es cuando te confundes al hablar en tu expresión por ejemplo usas distintas palabras como un ejemplo dices que ahoritittia vengo. Y estás combinando dos palabras tanto del o sea el español y el quechua.	Conocimiento sobre la motosidad
28	Investigador: ¿Para superar la motosidad, qué técnica debes utilizar? Estudiante: La corrección, es decir estudiar más sobre sobre la literatura.	
29	Investigador: ¿Utilizas con corrección los signos ortográficos? Estudiante: No, para nada.	Dificultades en la ortografía
30	investigador: Diga cinco palabras agudas Estudiante: Árbol,	
31	tambor, matemática, pájaro. Investigador: ¿Qué son los signos de puntuación? Estudiante: Creo que son instrumentos, sirven para escribir textos bien	
32	Investigador: ¿la interferencia lingüística afecta en tu aprendizaje? ¿Por qué? Estudiante: Sí, sí. Mucho profesor. Porque, porque dominó dos lenguas y no y no la dominó ambas	La interferencia lingüística afecta en su aprendizaje
33	Investigador: ¿Cómo te va académicamente en plena COVID 19? Estudiante: Bueno. Gracias estoy bien nomas en todo.	Dificultades en el rendimiento académico
34	Investigador: ¿Te gustaría superar esa calificación? Estudiante: Sí, Porque así eso me ayudar va cuando, cuando estudié la superior.	
35	Investigador: ¿Entonces es necesario atender a tus clases? Estudiante: Sí, sí, Porque, porque sí si no atiendo claro de Obviamente no voy a tener buenos resultados, pero si estoy al día y atendiendo las clases si voy a poder defender más.	
36	Investigador: ¿En los espacios sociales y culturales cuál de los dos lenguas utilizan más? socioculturales,	En los espacios
37	Estudiante: La quechua. Porque, tengo familiares de la sierra y la mayoría son de la lengua quechua se habla el quechua y para comunicarme con ellos también tengo que hablar que yo. predomina el quechua	
38	Investigador: ¿En qué actividades te gustaría participar a nivel de la Institución Educativa Augusto Salazar Bondy? Estudiantes: Como la danza y el folklor. Me encanta jugar deporte.	
39	Investigador: ¿Por qué te gusta la danza? Estudiante: Porque es saludable.	
40	Investigador: ¿Te gustaría cantar en quechua o en castellano Estudiante: No me gustaría cantar, pero en español, en castellano, sí. En quechua no, me confundo.	
41	Investigador: ¿Alguna vez en el colegio, el profesor los mandó a escribir un cuento, un poema o una poesía? Estudiante: Sí, sí, sí, si muchas veces	
41	Investigador: ¿Para usted hablar el quechua es ventajoso? Estudiante: Claro con personas de edad avanzada sobre todo no como la abuelita con los abuelitos algunos tíos, tías no.	El quechua como su medio
42	Investigador: ¿Entonces, hablar el quechua es importante? Estudiante: Entonces sí, profesor	de comunicación
	El quechua como su medio de comunicación	
43	Investigador: ¿Por qué es necesario dominar bien el español? Estudiante: Sería con el tiempo tal vez seas uno de los congresistas o algo del Perú y con eso tienes que hablar bien para poder convencer a las personas. Investigador: Entonces, para mejorar aún más el español, ¿qué debes hacer?	Importancia sociocultural del español
44	Estudiante: Leer más textos.	

45	Investigador: ¿La relación entre grupos de estudiantes cómo funciona? Estudiante: En partes bien, en partes no. Te tocan por ejemplo distintos tipos de amigos por ejemplo uno de tus amigos les gusta estudiar y con ellos puedes	Mala interrelación estudiantil
46	hacer bien las cosas y como a otros les gusta el juego y otra cosa, no pueden, no te colaboran; tiene ventajas y desventajas. Investigador: Entonces, ¿te gustaría escoger los buenos amigos? Estudiante: Sí, porque con ellos puedes desarrollar y alimentarte bien tú, tu aprendizaje tú también.	
47 48 49	Investigador. ¿Actualmente, cómo te van las clases? Estudiante: Es algo ya no normal o sea es decir no aprendo más y ahora es algo mínimo lo que aprendo porque es una gran diferencia entre clases presenciales y virtuales como en presenciales los profesores explican paso a paso y ahora en virtuales solamente te dan un enlace o te mandan a, te mandan algunos trabajo seguro PDF y te tienes que hacerlo tú mismo y no tienes labio de un docente y simplemente tendrías que recorrer , o sea tienes que recurrir a la al internet, sí al internet para poder obtener información sobre ella, pero, pero el internet no te enseña como el profesor. Investigador: ¿cuál sería la diferencia entre la clase presencial y la clase virtual? Estudiante: La diferencia es obvia porque en presencial todo el, todos estamos colaborando con algunas opiniones y así te ayudas más a entender mejor y y en cambio en virtuales no porque tienes que hacerlo tú mismo desenvolverte tú mismo. Investigador: ¿Durante la clase virtual, alguna vez planteaste preguntas a tu profesor de comunicación? Estudiante: Sí, sí porque como no tenía mucho internet no, no, no, no tenía la ayuda de nadie y por eso.	Contexto académico
50 51 52	Investigador: ¿Crees que es un problema hablar dos lenguas? Estudiante: A veces te confundes hablando los dos al mismo tiempo o combinando esas palabras. Investigador: ¿De qué manera te beneficia el uso del quechua y el castellano? Estudiante: Benefician porque tal vez con el tiempo sea profesional y cuando vaya a distintos lugares y me ayudaría más porque podría comunicarme con él o sea con el quechua yo podría comunicarme con las personas de la sierra y con el del castellano con las personas de la ciudad. Investigador: ¿Es necesario entonces hablar el quechua y el Castellano? Estudiante: Sí. Porque me sirve para conversar ambos, el quechua con mi familia y mis paisanos. Mientras el español para hablar con profesores.	Ambas lenguas son sus medios de comunicación
54 55 56 57	Investigado: ¿Alguna vez fuiste discriminado por tus compañeros y/o profesores. Estudiante: No. Yo no era, o sea no me daba el lugar para que me puedan discriminar. Investigador: ¿Si uno de tus compañeros te discriminara qué harías? Estudiante: Sería contarle mis padres o al profesor. Investigador: ¿Para ti acaso es bueno discriminar a alguien? Estudiante: No. Porque de esa forma le bajas el ánimo y le hace sentir menos. Investigador: ¿Alguna vez intentaste discriminar a alguno de tus amigos? Estudiante: Sí, Sí, porque eso pasa cuando te cae mal o cuando te también te insulta le llevas envidia algo. Investigador: ¿Esa actitud para ti será bueno? Estudiante: No. Porque con eso no buscas nada, pero simplemente te alejas de su amistad y lo único que haces ese es perder la amistad y no eres nadie pues sí sí eres así.	Presencia e discriminación

58	Investigador: Para ti, ¿qué es la autoestima? Estudiante: Autoestima es lógico porque habla de ti; estima es como te tratas tú mismo.	Conocimiento sobre el autoestima
59	Investigador: ¿Es necesario tener presente en todo momento la autoestima? Estudiante: Sí, sí, pa, para levantarte el ánimo.	
60	Investigador: ¿Cuántas veces tuvo problemas en la comprensión lectora? Estudiante: Muchas veces, profesor. No me gustaba mucho leer y tenía dificultades tanto en escribir y hablar.	Dificultades en la comprensión lectora
61	Investigador: ¿Leer un texto literario y no literario será importante? Estudiante: Sí, Porque, porque si te dedicas más a la a la lectura y la escritura te ayudas más tanto en tu conocimiento y en tu forma de hablar y expresar.	
62	Investigador: ¿Cuando lees una obra literaria disfrutas el contenido del texto? Estudiante: Sí, sí. Porque a leer un texto entiendes y sacas una información de ella para ver si te sirve o no te sirve, de que está tratando es, es decir este informativo no informativa.	
63	Investigador: ¿Cuántas veces te has desaprobado algún curso? Estudiante: En las clases presenciales casi nunca, pa y ahora no sé si estoy aprobando o desaprobando algún curso. El año pasado tenido 15, ahora no sé.	Buen rendimiento o académico
64	Investigador: ¿Para no desaprobado algún curso qué debes hacer? Estudiante: Dedicarme más, organizar mi tiempo; es decir tener un horario personal para así organizar mi tiempo y hacer mis trabajos.	
65	Investigador: ¿Es negativo hablar el quechua? Estudiante: No. No es nada malo hablar el quechua más bien te ayuda a que te comunicas con otras personas.	Valoración del idioma quechua
66	Investigador: ¿Cómo te sientes cuando hablas en quechua? Estudiante: Feliz, Porque, porque si no hablará el quechua no me entendería con mis abuelitos o con mis con mis tíos y tiitas	
67	Investigador: ¿Es necesario aprender el quechua? Estudiante: Sí, sí; porque si se más de lo que yo podría, podría preguntar a mis abuelitos o sea el tiempo pasado cómo fue etcétera.	
68	Investigador: ¿Qué consejos te da el profesor de comunicación para superar el problema de internet lingüística? Estudiante: El profesor nos da como consejo es leer textos y leer obras bastante.	Estrategias de corrección (hábito de lectura).
69	Investigador: ¿Cómo se desenvuelve el profesor, Ángel, con los estudiantes de tu grado? Estudiante: El profesor se desenvuelve de manera profesional sí es muy bueno enseñándonos y e es, es decir, es ósea nos exige demasiado algo así nos deja muchos trabajos para leer, leer antes de dormir hacer nuestros apuntes, hacer un diario así. piro poco avanza pues.	

2. CATEGORIZACIÓN Y SUBCATEGORIZACIÓN DE DATOS DE ESTUDIANTES CON INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA

N°	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRASES CODIFICADAS
	A. Interferencia lingüística	A1 Fenómenos de contacto	<p>1. (E.E.1.p.1): Es que nosotros hablamos dos idiomas también pues, por eso estamos así. Nos confundemos bastante de hablar bien.</p> <p>2. (E.E.3.p.1): La interferencia lingüística sería cuando estás hablando y te agarra, como dicen la motosidad, podría ser así.</p> <p>4. (E. E. 6. p. 1): Al, a</p>

		<p>3. (E.E.4.p.1): El problema sería equivocar cómo de pues a ver si lo combinamos el quechua y español al hablar.</p> <p>poder hablar las dos idiomas como la quechua y el español.</p> <p>5. (E. E. 6. p. 2): Bueno. Sí, porque a veces no todo somos, como te digo, no todos hablamos correcto siempre nos trabajamos o hablamos el quechua o nos confundimos siempre.</p> <p>6. (E. E. 7. p. 1): Es a los distintos, distintos, diré distintos idiomas de, de como del quechua y el español.</p>	
	<p>A2</p> <p>Motosidad</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. (E. E. 1. p. 1): Cuando combinas en el quechua y español. Cuando hablamos mal, algo así puedo decir. 2. (E. E. 2. p.1): La motosidad significa cuando hablas un idioma con otro idioma. 3. (E. E. 2. p. 2): No, ya que suena más bonito cuando hablas el mote con los ancianitos. Pero en el colegio no es bueno la motosidad. 4. (E.E.3.p. 1): La motosidad sería cuando estás hablando el español, y también empiezas con el quechua y a veces te sale mala hablada o no te sale bien. 5. (E. E.4. p. 1): Es una confusión de palabras por hablar mal. 6. (E. E. 4. p. 2): Porque usamos las ambas lenguas y las combinamos en el español. 7. (E. E. 5. p. 1): La motosidad es un problema en donde cada persona tiene al al cómo expresarse por ejemplo las dos idiomas en el español y en la quechua. 8. (E.E.6.p.1): Bueno, sé, la motosidad es que siempre nos escapa ese en hablar. Por falta de lectura, de práctica. 9. (E.E.7.p.1): Y estás combinando dos palabras tanto del o sea el español y el quechua. 10. (E.E.7.p.2): Eso es cuando te confundes al hablar en tu expresión por ejemplo usas distintas palabras como un ejemplo dices que ahoritita vengo. 11. (E.P.8.p.1): Hay una dificultad que tiene el estudiante al tener, este, la lengua materna diferente a la segunda lengua. Por ejemplo, quechua con español. Nosotros los nativos

			<p>quechua hablante siempre vamos a tener dificultad o mejor dicho deficiencias. Eso yo considero como la situación natural.</p> <p>12. (E.E.8.p.2): Bueno, de acuerdo a mi posición en vista de que nuestra institución educativa es de fortalecimiento, yo lo considero natural, como lo vuelvo decir, no es una falta grave como era la educación tradicional en la que los padres inclusive, tenían vergüenza de nuestra idioma quechua, por el simple hecho de que consideraban, el quechua era sinónimo de retraso y sinónimo de avance el castellano. Entonces la diferencia para mí es una situación natural. Lo que importa es que el estudiante o el emisor se haga entender con el receptor, nada más.</p> <p>(E.E-8.p.3): Ahora si habláramos en una situación macro, claro ellos lo consideran nada más que nada la importancia al inglés, la interferencia para ellos dice es una dificultad de avance. Pero, no lo vio así maestro, eso Ananías.</p> <p>13. (E.E.9.p.1): Es un problema en nuestra habla, no. En especial en el idioma quechua, no, se refiere más que nada a diferentes lenguas en la que nosotros utilizamos en la que nos dificultades en la manera de expresarse, eso no conocemos con profundidad alguna lenguas.</p> <p>14. E.E.8.p.1): Ya un de un cien por ciento estoy calculando, quizá, pero no es tan exacto, será pues un promedio de un 60 a 70 por ciento con interferencias lingüísticas.</p> <p>15. (E.E.9.p.1): El porcentaje tenemos de interferencias lingüísticas podíamos decir el 60 por ciento, también.</p>
	<p>B. Estrategias de corrección</p>	<p>B1. Lectoescritura y trabalenguas</p>	<p>1. (E.E.1.p1): Sí, porque malogra de hablar bien. Es bueno leer tantos libros, también de hablar los trabalenguas. Eso permite hablar bien.</p> <p>2. (E.E.1.p.2): Bueno, leer algo así, los libros. Dedicarse mucho escribir textos, este me ayuda hablar bien.</p> <p>3. (E.E.1.p.3): Este, este como dices leyendo más libros, escribir cuentos, también practicar los trabalenguas. Como dices perder miedo y hablar clarito.</p> <p>4. (E.E.2.p.1): Bueno, practicar y leer libros, o bien revisar algunos textos donde puedes orientarte, escribir cuentos.</p> <p>5. (E.E.2.p.2): Nos da el consejo de leer todos los días, primero empezar 15 minutos de lectura,</p>

			<p>luego poco, poco más y tener un horario de lectura.</p> <p>6. (E.E.3.p.1): Bueno, leyendo texto, practicando trabalenguas, así podrá ser, no.</p> <p>7. (E.E.4.p.1): Bueno, pa, correccionar nuestras lenguas para hablar correctamente, para no tener errores al hablar es leer libros.</p> <p>8. (E.E.5.p.1): Bueno, hasta ahora que siempre he escuchado del profesor es la lectura, es leer siempre un texto.</p> <p>9. (E.E.6.p.1): Bueno, leer algo así, los libros. Dedicarse mucho escribir textos, este me ayuda hablar bien.</p> <p>10. : (E.E.6.p.2): Leer libro, y poder investigar unos más, poco más de nuestro idioma y poco más también del español.</p> <p>11. (E.E.6.p.3): Bueno, sé, como lo digo, viendo página de internet, en el teléfono, viendo periódicos, leyendo, mucha cosas cosa.</p> <p>12. (E.E.7.p.1): Analizar más y Leer más texto</p> <p>13. (E.E.7.p.2): El profesor nos da como consejo es leer textos y leer obras bastante.</p> <p>14. E.E.9.p.1): Tendríamos que practicar más, no. en cuanto a lo que se refiere a la fonética- fonología para así de repente no tener tantas interferencias, no- como lo mencionaba, empezar desde abajo no, porque a veces nuestros chicos en el nivel secundaria ya se muestran ciertas dificultades no, porque hablan a veces su lenguaje juvenil y por ello ciertas interferencias no, como dice hay que practicar mucho la lectura y escritura de textos.</p> <p>15. 2. (E.E.9.p.2): Para mejorar y fortalecer el aprendizaje de nuestros estudiantes tendríamos que continuar ya que hemos empezado desde el año pasado acá por la UGEL- Huanca sancos a enseñar nuestro idioma quechua chanca. El cual me parece pertinente no, en estos tiempos ya que de esta manera vamos a revalorar no, nuestro idioma quechua de nuestros ancestros.</p> <p>16. 3. (E.E.9.p.3): Para nuestra corrección idiomática lo que hacemos es la lectura no, es lo básico para que tenga una buena expresión oral.</p> <p>17. 4. (E.E.9.p.4): Nuestros estudiantes en este mundo actual han dejado de lado lo que son los textos a veces por los avances de la ciencias y la tecnología, más se dedican a, más de explorar las</p>
--	--	--	---

			herramientas tecnológicas, o las redes sociales y para lo cual necesitamos incentivar a nuestros chicos a la lectura.
		B2. Conocimiento ortográfico	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): La ortografía, según mi profesor de Comunicación es conjunto de signos lingüísticos. Que usamos en todo lo que hacemos, como decir escribir, leer. 2. (E.E.2.p.1): Para me la ortografía es parte de la gramática, como digo mi profesor, ya que enseña escribir bien. 3. (E.E.2.p.2): No tanto, pero yo vio la ortografía es bueno, así boya escribir bien los textos 4. (E.E.2.p.3): Sí, ya que leo y lo transcribo y cada vez hago lo mejor. 5. (E.E.3.p.1): Sí. Porque si no hago bien, el profesor se amarga pues. 6. (E.E.4.p.1): No. Porque hay errores en los signos por ejemplo en la tildación. No domino tanto. 7. (E.E.5.p.1): La ortografía es por ejemplo, por ejemplo tú tienes, estás haciendo un trabajo, tú estás haciendo un cuento que digamos, y bueno digamos que a ti no te parece o digamos no estás haciendo bien, a ti te parece que no estoy haciendo bien, lo cambio por esto o estas fallando alguna palabras en la tildación o en adecuar algunos párrafos, ese es la ortografía en cambiar, en adecuar cada texto, cada párrafo. 8. (E.E.6.p.1): Sé, pero no mucho, poco. Pero lo más fáciles. Porque como dije a falta de lectura a veces. 9. (E.E.6.p.2): Bueno, la gramática sería escribir bien las palabras, las oraciones. No sé eso puedo decer. 10. (E.E.7.p.1): No, para nada. Creo que son instrumentos, sirven para escribir textos bien. 11. (E.E.8.p.1): Padecen en ortografía, según lo gramatical, no cierto, hají siempre hay una mescla de este pues, con quechua la interferencia, así que el estudiante a veces lo pronuncie de una manera natural como si fuera quechua y escribe como tal. Pero ya para la normativa del español, a veces no es así, no, como decir también ellos más se basan en lo que se entiende y más no así en la estructura gramatical de una palabra.
		C1.	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Con el español, porque la mayoría hablamos y es como decir más fácil, algo así. En el colegio los profesores hablan todos el español. A veces nomas la quechua.

	<p>C. Procesos de comunicación.</p>	<p>Lenguas como medios de comunicación</p>	<ol style="list-style-type: none"> 2. (E.E.1.p.2): Sí, porque ambos utilizamos para hablar, para comunicarse todos. Algo así. 3. (E.E.1.p.3): No, porque el quechua es uno de los idiomas de nuestro país. Y el castellano bueno también, aquí hablamos la mayoría. 4. (E.E.2.p.1): Español, porque es más fácil comprender y es más fácil de escribir 5. (E.E.2.p.2): El beneficio es para encontrar el empleo o trabajo o para comunicarnos con los demás. El quechua también como medio de comunicación para poder comunicarnos mejor con nuestros compoblanos o a otro lugar donde se habla el quechua. 6. (E.E.3.p.1): En castellano, Bueno, porque en mi comunidad mayormente hablan en castellano, quechua hablan las mamás, así nomás. 7. (E.E.3.p.2): En quechua, porque creo que hay muchas canciones. La más bonita sería en quechua porque nos identificaríamos con el pueblo, no. Escribir sería con español, porque eso es lo que domino más. 8. (E.E.4.p.1): Bueno es español me beneficia en mis clases, este, para expresarme en español, el quechua me beneficia. Hablar con mis abuelos, con las personas que no dominan el español. 9. (E.E.5.p.1): No, no, de ninguna manera, no es un problema, porque es un, es un don que te hayan dado por ejemplo que sepas hablar dos idiomas es muy importante tal vez para otras personas es una envidia, ya que algunos por ejemplo no pueden hablar, tal vez tengan solo un idioma hablar, entonces todas las persona vanga pensar wao que es una dicha hablar dos idiomas, a incluso tres idiomas, que digamos. Eso es muy importante. 10. (E.E.6.p.1): Bueno, depende de la situación en donde me encuentro. Si yo estoy en el colegio boya hablar en castellano, pero cuando estoy con mis padres yo hablo con la quechua. Así pes. 11. (E.E.7.p.1): Claro con personas de edad avanzada sobre todo no como la abuelita con los abuelitos algunos tíos, tías no. 12. (E.E.7.p.2): Sí. Porque me sirve para conversar ambos, el quechua con mi familia y mis paisanos. Mientras el español para hablar con profesores. 13. ⊗E.E.7.p.3): A veces te confundes hablando los dos al mismo tiempo o combinando esas palabras.
		<p>C2</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Porque así en la universidad, más después se vanga estar puro español, ya mínimo te vanga preguntar o hablarte en quechua. Sino van hablar más español. Pero, si, si se habla

		<p>El español como lengua académica</p>	<p>bastante, porque con el español hacemos toda las clases. También los libros son con castellano.</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. (E.E.2.p.1): Porque cuando vas a la ciudades, hay estudios académicos que te enseñan en español, y te pueden ayudar ya que con el quechua te puedes confundir tener una buena comprensión con los demás. 3. (E.E.3.p.1): Bueno, si no hablo bien vanga reírse. Porque no hablo bien pues. 4. (E.E.3.p.2): Uno sería, porque cuándo sales de tu pueblo a estudiar por hay que aprender hablar bien el español para que te comuniques bien con los demás personas. 5. (E.E.3.p.3): Para estudiar, para leer. También las clases es en español. Todos hablan también el español. 6. (E.E.4.p.1): Para expresarte mejor, mayoría ahora con los estudios, en el colegio nos expresamos más con el español. 7. (E.E.4.p.2): Sí es muy importante. Porque es lo que más dominamos ahora pues en cuestiones académicos y más adelante también. 8. (E.E.5.p.1): Claro, ya que en la actualidad ehh en casi toda en la sociedad está avanzado, la tecnología más que nada está más avanzado con el español. Además, casi toda la mayoría están actualizados con el idioma español. Y bueno así estoy con el idioma de español. 9. (E.E. 5.p.2): Eh bueno ya que te facilita casi en la actualidad todos de cada país pueden, están dominando también el español, así tienes la facilidad de cómo cambiar ideas con ellos. Entonces también digamos que el estado unidenses está dominando el español, así que yo tengo la facilidad para aprender y tengo la idea de cómo comunicarme con ellos. 10. (E.E.6.p.1): Es bueno, porque con el español puedes hablar en ciudad, en la universidad, en el colegio, en el trabajo, en partes más alejadas. 11. . (E.E.8.p.1): Con la finalidad de hacer entender siempre utilizamos la lengua materna y complementamos con segunda lengua. 12. 2. (E.E.9.p.1): Claro que sí, no solo del área todos deberíamos de manejar los dos idiomas a lo menos utilizarlo, no, en la práctica para así nuestros estudiantes también puedan aprender con facilidad, porque es importante los dos idiomas, no, no podemos decir que el idioma castellano es mucho mejor o el otro idioma no, ambas lenguas tienen el, la misma categoría o nivel, no.
--	--	--	--

			13. 3. (E.E.9.p.2): El trabajo que estamos haciendo con interferencias lingüísticas iniciar empezando de lo básico no, con nuestro idioma quechua.
	D4 Espacios socioculturales	D1 Predominio del idioma quechua	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): El quechua; porque el quechua es de mi pueblo, no, así que debo hablar el quechua. La mayoría de mi familia hablan la quechua. 2. (.E.E.1.p.2): El quechua, porque mi mamá, mi abuelita hablan quechua. 3. (E.E.2.p.1): El quechua, para poder mostrar el raíz del pueblo. 4. (E.E.2.p.2): Me gusta participar la danza. Jugar todo tipo de partidos. 5. (E.E.3.p.1): El quechua, porque aquí en los espacios culturales, como te dije, hablamos el quechua, es nuestro idioma que en mi pueblo, por eso tengo que hablar mi quechua. Me gusta también. 6. (E.E.3.p.2): El quechua, porque mis mi mama también habla quechua, mi abuelita, o algunos de mis familiares hablan quechua. Por eso necesito hablar quechua. 7. (E.E.4.p.1): Los dos, cuando estoy con mis familiares más uso el quechua porque ellos dominan más el quechua. 8. (E.E.4.p.2): Puede ser en ambas, cantar me gustaría como en quechua como en español. 9. (E.E.5.p.1): Yo utilizo más el español, porque más que nada casi todo con la sociedad que yo me junto hablan ese idioma, entonces para comprendernos para que con que digamos, yo soy el emisor y ellos son los receptores tienen que entenderme, tienen que captarme el mensaje que lo estoy dando. Entonces si yo hablo otra idioma no vanga captar. Entonces lo que nosotros nos adecuamos al hablar es el español. 10. (E.E.6.p.1): Dependiendo, bueno, que tal un comunero mío viene hablando quechua, bueno le hablo en quechua. Si viene algo de la ciudad o gente educado ya bueno lo hablo en español. 11. (E.E.6.p.2): Los dos idiomas, porque hay ratos que hablamos la quechua, hay ratos que hablamos castellano. Con las dos podemos hablar con más facilidad. 12. (E.E.7.p.1): La quechua. Porque, tengo familiares de la sierra y la mayoría son de la lengua quechua se habla el quechua y para comunicarme con ellos también tengo que hablar que yo.

		<p>D2 Valoración de la lengua</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. (.E.E.1.p.1): No, porque el quechua es de nuestro pueblo, no, desde antes. Siempre hablamos quechua donde sea, es bonito hablar. 2. (E.E.1.p.2): Feliz, alegre, porque son uno de los idiomas del país. 3. (E.E.2.p.1): Sí, ya que para comunicarme con los ancianitos, ya que no vanga comprender el quechua. 4. (E.E.2.p.2=): No, porque es nuestra raíz del pueblo, es nuestra cultura. 5. (E.E.3.p.1): Para mí sí, porque es importante también en el estudio hablar quechua, como también tanto en mi comunidad. 6. (E.E.3.p.2): No. Jamás. Porque es nuestra raíz como dice nuestro profesor. 7. (E.E.3.p.3): No, es positivo. Porque, como dije, en el colegio, en alguna parte siempre basa utilizar el idioma quechua, no. Es importante hablar para que te identifiques con el pueblo. 8. (E.E.4.p.1): Sí, Porque hay personas que no entienden el español y es mejor hablar un idioma que puedan entenderlo, por ejemplo, hay ancianas cuando tú te encuentras con ellas y no lo vas a entender con el español, por eso es mejor hablar en quechua. 9. (E.E.4.p.2): Porque el quechua es una cultura una raíz que nosotros le hemos nacido no. 10. (E.E.5.p.1): Claro, si profesor. Es importante, ya que ahora en la actualidad casi en todos los campos profesionales si está utilizando los tres idiomas: la quechua, el español y el inglés. Así que es muy importante el quechua, ya que es la raíz de cada persona, es de donde provenimos, así que nunca es bueno ese idioma, es muy importante para cada persona. 11. (E.E.6.p.1): Sé, porque es nuestra lengua materna, es bonito hablar. Yo no tengo vergüenza, es mi raíz. 12. (E.E.6.p.2): Bueno, no, no, si es mi cultura. Mi mamá habla, así también mi papá. Todos hablamos con facilidad con nuestros compueblanos. 13. (E.E.7.p.1): No. No es nada malo hablar el quechua más bien te ayuda a que te comunicas con otras personas. 14. (E.E.7.p.2): Feliz, Porque, porque si no hablará el quechua no me entendería con mis abuelitos o con mis con mis tíos y tiitas.
		<p>D3 Discriminación lingüística</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): No, porque no, no tanto me confundo en hablar o leer, algo así, porque no me confundo.

			<ol style="list-style-type: none"> 2. (E.E.1.p.2): No. Nadie pelea por eso, algunas veces no más hablan chistes. Pero sí, si tienen todo el apodo. Incluso algunos profesores. 3. (E.E.2.p.1): No, ya que todos nos llevamos bien; pero siempre hay un apodo, pero no fue tan discriminatorio. 4. (E.E.2.p.2): No. No me gusta, porque es horrible. Porque también se siente mal. 5. (E.E.3.p.1): No. Porque no me dejaría que me hagan eso. También a nadie lo gustaría. 6. (E.E.4.p.1): No, Porque yo siempre me sabía defender y también me expreso bien en el colegio. 7. (E.E.4.p.2): No. eso es horrible para todos. Si me discriminara mis compañeros de algo que yo me equivoqué, bueno leería más o aprender más de los errores que tengo paque ya no me puedan discriminar. 8. (E.E.4.p.2): Ciruela, bueno unos apodos raros de Tunquito, Pitufina, Cirualas, Chiquitita poderosita, Gallo, Patito amarillo, etc. 9. (E.E.5.p.1): Nunca, ninguna vez profesor, no, nunca me ha pasado. Digamos que... Nunca me han tomado como una alumna. Cómo que no sé. O sea, como, en esto, por ejemplo, digamos, en esta en la comunidad, aquí o en lugares rurales nunca ha pasado esto a ningún estudiante han discriminado. Ni mucho menos a mí. Más bien creo que es en grandes ciudades, que digamos. 10. (E.E.5.p.2): Bueno, que digamos. Yo diría, que decir la persona de donde viene. O de cómo es, no es nada bien. Porque yo sé qué le hace daño, le hace daño al decirla todas esas cosas. Pero si la persona al quien, el quien recibe esas cosas si es que esa persona sabe cómo recibir estos insultos no se va hacerse ningún daño. Pero, tal vez una persona es muy sensible y le duele demasiado las cosas que lo dice, bueno eso es lo que va afectar más adelante. Y va tener temor de cómo expresarse entonces va tener una trauma psicológico, eso lo que va afectar, entonces eso lo que demostrar lo que le han dicho, lo que han marcado en su vida estudiantil. 11. (E.E.6.p.1): No, solo con los compañeros, pero solo fueron bromas así jugando. 12. (E.E.6.p.2): Bueno, se, pero en broma. 13. (E.E.7.p.1): No. Yo no era, o sea no me daba el lugar para que me puedan discriminar. 14. (E.E.7.p.2): Sí, Sí, porque eso pasa cuando te cae mal o cuando te también te insulta le llevas envidia algo.
--	--	--	--

			<p>15. E.E.8.p.1): Sí, sí, si hay algunos casos de discriminación, pero no muchos, son excepciones tanto en quechua y como también castellano.</p> <p>16. (E.E.8.p.2): sí, siempre entre ellos, más que nada de algunas que se dicen ser monolingües que no les gusta el quechua a veces, pero a lo que, a los años 80 lo que más o menos el estudiante de hoy, ya no es tanto la interferencia no es como aquellos años.</p> <p>17. (E.E.9.p.1): Aunque, sobre la interferencias lingüísticas debido al bullying no hemos observado en esta institución, ya que vengo trabajando del año pasado en nuestra Institución Augusto Salazar Bondy, debido a que hemos observado no, aquí y a nivel mundial no, la llegada de esta pandemia el COVID 19, por lo tanto, no hemos tenido no clases presenciales, por ello no hemos podido observar los casos de bullying.</p>
		<p>D4 Autoestima</p>	<p>1. (E.E.2.p.1): Sí, la autoestima es que cada persona o ser feliz y dejar de vencer de mala estima negativa.</p> <p>2. (E.E.3.p.1): Para mí, la autoestima sería valorarme a mí mismo, mirarme bien. Así sentirme bien.</p> <p>3. (E.E.4.p.1): Sí, la autoestima es querer a ti mismo, así como eres.</p> <p>4. (E.E.4.p.2): Bueno, hay, hay algunos compañeros que tienen como decir problemas en la lengua que no pueden pronunciar bien.</p> <p>5. (E.E.5.p.1): Para mí es quererme a uno mismo. Aceptar de cómo es cada uno. Si por ejemplo si soy una persona de tal, que digamos, que mi características son así, tengo que aceptar A quien le duela, o sea a quien le duela, como se llama, no importa, yo soy, soy yo, como tal. Así tengo que quererme. Cuando tú te quieres te das más alegría, te das más motivación.</p> <p>6. (E.E.6.p.1): La autoestima para mi es quererme yo mismo, no dejarme caer, no dejarme derribar por alguien que me trate mal o me este reprocharme por algo que no justifica.</p> <p>7. (E.E.7.p.1): Autoestima es lógico porque habla de ti; estima es como te tratas tú mismo.</p> <p>8. (E.E.8.p.1): Sí, profesor, con el aval y la participación activa de la dirección de la UGEL-Hunacasancos se hizo el taller, llamado "Taller cuidando tu autoestima cognitiva en los estudiantes". No solo se abarcó de la autoestima, sino también del acoso sexual, y el bullying. Es este taller toda la población educativa, incluido los padres de familia participamos.</p>

			9. (E.E.9.p.1): Sí, si tuvimos un taller a nivel de la institución organizado por la UGEL Huancasancos. Sobre el tema autoestima
	E5. Procesos de aprendizaje	E1. Comprensión lectora	<p>1. (E.E.1.p.1): Mas o menos, porque mi faltaría leer un poco.</p> <p>2. (E.E.1.p.2): Pocas veces, porque si lio, no, no es que no tampoco. Sino lio siempre, siempre.</p> <p>3. (E.E.1.p.3): Muy poco, mi falta leer aún más el texto. Aunque yo sé dar mi punto de vista acerca del contenido del libro.</p> <p>4. (E.E.2.p.1): Sí, ya que lo leo dos a tres veces. Es más fácil comprender bien</p> <p>5. (E.E.2.p.2): Sí, solo tengo problema en manifestar críticamente.</p> <p>6. (E.E.3.p.1): Sí, bueno la mayoría lo entiendo.</p> <p>7. (E.E.3.p.2): Bueno, si algunos. Porque sería cuando tratas de explicar en forma crítica.</p> <p>10. (E.E. 4.p.1): Más o menos no tan perfecto, pero los entiendo. Porque, al leer un cuento tienes que analizar cada palabra.</p> <p>11. (E.E.4.p.2): Me siento triste y a veces tengo que volver a leer pues.</p> <p>12. (E.E.5.p.1): Eh bueno a ver, como ya tiene la ventaja es que cuando tú ya tienes la costumbre de leer te facilita al comprender cualquier tipo de texto, bueno eso es lo que yo por ejemplo gracias al profesor, al director Ángel Huaripaucar tenemos esa dicha de, ese hábito de leer cada noche y bueno tenemos el deber de entregar cada día lo que leímos, el mensaje de cómo se trata las palabras nuevas y entre otras cosas más. Bueno eso es la facilidad como tengo.</p> <p>13. (E.E.5.p.2): No, no, Casi no mucho, no, no, casi no mucho, profesor. Bueno es al ala, el hábito de lectura. Si como lo había dicho es muy importante la lectura. Así que te facilita como comprender cualquier tipo de lectura, cualquier tipo de texto que digamos.</p> <p>14. (E.E.6.p.1): Bueno, sí, porque leo dos veces, tres veces.</p> <p>15. (E.E.6.p.2=): No, no, no todo. Porque a veces siempre si te escapa como te digo de la memoria con las distracciones. A veces, porque siempre hay dificultades como en todo.</p> <p>16. (E.E.7.p.1): No tanto. A que tengo muy poca concentración en el texto encuentro palabras y a veces como encuentro palabras nuevas no tanto entiendo, tengo que recorrer al diccionario todavía y se me hace complicado.</p>

			17. (E.E.7.p.2): Muchas veces, profesor. No me gustaba mucho leer y tenía dificultades tanto en escribir y hablar.
		E2 Producción de textos	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Sí, si en los concursos. Cuando el profesor de Comunicación nos manda hacer cuentos. También yo escribí un poesía para declamar en patio del colegio. Así me gusta escribir. Pero me falta hacer bien. No tengo quien me ayude hacer pues. 2. (E.E.2.p.1): La infografía es un texto con dibujos para poder orientar al público, sus beneficios. Además, sé escribir los cuentos. 3. (E.E.5.p.1): Claro, sí profesor, gracias a los concursos por ejemplo de textos de José María Arguedas he tenido la oportunidad de escribir cuentos, historietas; ahora que estoy en quinto grado estoy yendo con el texto argumentativo, que es el ensayo. 4. (E.E.5.p.2): Por ejemplo, la ventaja, es que mi persona puede dar punto de vista de cómo pienso, que es lo que yo pienso acerca de ese tema no, bueno ese es el ventaja por dar mi propia opinión lo que yo pienso. 5. (E.E.6.p.1): Sí, porque te da motivaciones y aprende donde va el punto. El signo, e, no.
		E3. Rendimiento académico.	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Nunca he desaprobado hasta el momento, porque me dedico estudiar, no. Hacer mi tarea bien. Entregar todo bien hehecito. 2. (E.E.2.p.1): Tres veces, por no estudiar. 3. (E.E.2.p.2): No, porqui fue horrible. Te sientes mal. Desaprobaste el esfuerzo de tus padres. 4. (E.E.3.p.1): No, ninguno. Porque estudio que, cuando estudio en los exámenes estoy bien, no. Con empeño. 5. (E.E.3.p.2): Bueno 17. Porque estudio bastante para el examen. 6. (E.E.4.p.1): Nunca me desaprobado. A mí me gusta estudiar y tampoco me gusta desaprobarme en los cursos. 7. (E.E.5.p.1): No, nunca me he desaprobado, profesor. No quisiera, porque es una, como te digo, se desmoraliza cada a ti mismo, no. Nunca me ha pasado, profesor. No creo que nunca lo boya hacer. Eso depende de cada uno.

			<p>8. (E.E.6.p.1): Bueno ni uno, porque siempre traté de recuperarme, dando poquito más de esfuerzo, un esfuerzo en los últimos.</p> <p>9. (E.E.7.p.1): En las clases presenciales casi nunca, pa y ahora no sé si estoy aprobando o desaprobando algún curso. El año pasado tenido 15, ahora no sé.</p> <p>10. (E.E.8.p.1): Normal. No lo vio ningún problema en su desenvolvimiento académico. A veces todavía superan a los monolingües del habla español. Porque se trabaja con ellos más con práctica de expresión oral y como también escrita o comprensión lectora. Esto ayuda bastante a superar el problema de interferencia.</p> <p>11. (E.E.9.p.1): En cuanto a las calificaciones negativas casi no podemos mencionar ya que en estos tiempos si está trabajando con una evaluación formativas teniendo en cuanto su ritmo de aprendizaje, también en cuanto al idioma quechua se puede mencionar de los dos idiomas en realidad.</p>
--	--	--	---

3. NOTAS DE CAMPO

NOTAS DE CAMPO		
N°	TEXTO	CATEGORIZACIÓN
	<p>Notas de campo N° 01. Del día 23-05-2021 estudiante de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A las 7:15 de la mañana me constituyé a su vivienda de mi participante con fines de anotar su desenvolvimiento social y académica. 2. A hora las 7:30 de la mañana pidió a su mamá que le sirva el desayuno. Durante este acto hablan en quechua y español, pero también se bromean a veces. En la que le dice a su mamá, “tú amante taytacha vene?. Luego al terminar el desayuno le agradece a su mamá, manifestando: “raciaschallayá cachun mamachay. 3. Luego, fuimos a traer los burros del cerco. En la que mi hablaba más en quechua que castellano. Apúrate pis tío, me decía, cuando me quedé rezagado. Luego nos ponemos a jugar el ajedrez. En la que, siempre el estudiante habla bromas en quechua. Ahí me dijo: jaqui mati, tío. Hanaruyki. 4. Cuando regresamos hacia la casa, le dice a su mamá, mamaycha a yeta los asnos. 	<p>Español y quechua son lenguas de comunicación.</p>

	<ol style="list-style-type: none"> 1. A las 9:00 inició su clase del curso de Comunicación vía zoom, en la que hubo interacción positiva con su profesor y compañeros. Asimismo, fue designado a presentar y enumerar las reglas de convivencia. En la que note´ la siguiente interferencia: respeto. 2. Luego, ayudé hacer sus tareas que el profesor lo asignó, mientras hacía clase en otra área. Pasamos un día llena de alegrías. Es extrovertido con todos. 3. A horas las 12:20 del mediodía, conversaron con dos de sus amigos del grupo, pero más conversó con RTPM (4) sobre las tareas en Comunicación. Donde le dijo que la tarea es papayita, huevito. 	Interrelación optima con el profesor y compañeros.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. A la 1:15 de la tarde almorzamos un picante de quenua, que me invitó amablemente. En la que dijo: que el picante estaba casi ya chiri chiri. 2. A las 3:00 de la tarde acompañé a la chacra a traer choclo. Cuando empezamos despancar los choclos, decía: este choclo esta fio, porque está sipu sipu. 	Presencia de bromas.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cuando regresamos de la chacra, nos encontramos a horas las 4:10 de la tarde, con tres de sus compañeros de la Institución Educativa, con quienes platicaron unos diez minutos de manera amena, abierta y respetuosa. 2. Luego a las 4:30 de la tarde, recibió una llamada de su tío que vive en Lima, con quien se bromeaban como es natural, porque hay confianza. A su tío le dice que mande un poco de miski miski. Quiere decir pan, chicle. 	Prima la confianza y el respetosa.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. Por último, a las 5 de la tarde se encontró con su profesor de Matemáticas, le saludó y se vino corriendo. Me dijo que tiene miedo, porque es malo dijo. 	Temor al profesor.
	<p>(2) Estudiante E.E-c4. (código 4)</p> <p>Nota de campo N° 02. Del día 24-05-2021, del estudiante de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A las 9 de la mañana fui a visitar a su domicilio del estudiante. Me recibió muy amablemente, luego me invitó el desayuno que tomamos junto a sus padres. Trató de hablar más el español. Evitando en lo menor posible los motes. 2. A horas 10:00 de la mañana estuvo en la clase de CTA, donde ve una interacción natural con la profesora y sus compañeros, pero ella actuaba con más respeto. 	Interrelación natural.
	<ol style="list-style-type: none"> 1. A horas 10:30 de la mañana, me pidió que le ayudara hacer su tarea. A la que acepté gustoso para ganarme más confianza de mi participante. A medida que platicamos ella empezó a soltar su quechua, por ejemplo dijo: yaqachu profisor. 	Uso de quechua.

	<p>1. Luego a horas las 11:00 de la mañana, empezó a contarme las experiencias de la clase virtual. A la que consideró como malo, porque no aprenden como en las clases presenciales. Por eso, tiene muchos problemas y dificultades en su aprendizaje. Además, manifestó que los profesores dejan mucha tarea para desarrollar. Off, me aburre la tarea, tukuy punchaw rurana kakun, profisor. Asimismo, noté que existe mucho respeto frente a sus padres.</p>	Dificultades en el aprendizaje.
	<p>1. A horas las 12:30 del mediodía, almorzamos todos en forma amena. Como siempre prima la cordialidad y de vez en cuando algunas bromas, como, por ejemplo: sérvete pes mami, todavía falta terminar. Luego dijo motichallayki pes mami.</p>	Presencia de bromas.
	<p>1. A horas las 2:10 de la tarde interactuaron cordialmente a través de zoom con tres de sus amigos acerca de la tarea en Comunicación. En el cual, mi participante decía que estaba facilito nomas, cancha queso, ratuchamanña rurasun.</p>	Interrelación cordial y respetuosa.
	<p>1. Observé durante el día que su desenvolvimiento es normal, tanto con sus profesores y compañeros de clase. De vez en cuando hay bromas entre ellos. A demás se llamaban con sus apodos; a lo que me dijo, que es en son de bromas. Por ejemplo: "pituca", "muñica azul", entre otros.</p>	Presencia de apodos.
	<p>2. A horas las 4 de la tarde se fue a su chacra con su hermano, así que nos despedimos cordialmente. Me dijo: chaucito profisor.</p>	
	<p>(3) Estudiante E.E-C5.</p> <p>Nota de campo N° 03. Del día 25-05-2021, del estudiante de la Institución Educativa "Augusto Salazar Bondy", Lucanamarca</p> <p>1. A horas las 7:20 de la mañana fui a visitar a su vivienda por invitación suyo. Donde desayunamos con toda su familia. Vi que existe un marco de respeto entre todos. Sobre todo, con mi participante, aunque hay algunas bromas con su padre, quien trabaja en la posta médica.</p>	Prima la confianza y el respeto.
	<p>2. A la 9:00 de la mañana empezó la clase de Ciencias sociales, donde hubo una interacción óptima tanto con el profesor y sus compañeros. A las preguntas del profesor del área le contestaba con mucha soltura y acertado.</p>	Interrelación optimo
	<p>3. Luego, a las 10:10 minutos de la mañana, hicimos su tarea entre chistes y bromas, noté que él es bien extrovertido. En la conversación pude notar las siguientes palabras combinadas entre el quechua y el español "ratuchalla hacemos", ¿"sio no maestro?", "claro pi", "ñuqa kani rápido" decía en son de bromas a la que están acostumbrados los estudiantes de la institución, por atravesar la adolescencia.</p>	Presencia de bromas.
	<p>4. A las 11:00 de la mañana me invitó a jugar el casino, durante media hora nos divertimos amicamente. Donde mi manifestó que está mal en tres cursos, porque a él no le gusta para nada la clase virtual. Porque no</p>	Dificultades en el aprendizaje

	entiende nada.	
	5. Luego, las 11:30 a 12:30 de la mañana nuevamente se incorporó a la clase de matemáticas. Durante este tiempo, solo dejó el zoom abierto y no quiso atender la clase, aduciendo que no entendía nada lo que dicta el profesor. Ese mastro es bien amargón y vengativo si uno pregunta algo, dijo.	Temor hacia el maestro
	6. Así que, después de almorzar, se puso a practicar el baile de la danza de tijera al son de la música. Me dijo que le encanta bailar. “Yo soy quri laso” decía alegremente.	Valora la cultura andina.
	7. A las 3:00 de la tarde fue acompañar a su chacra a traer choclo y haba, en la que conversamos sobre el problema de su aprendizaje. Quién mi manifestó que la clase virtual no le gusta para nada, porque no puede ni preguntar sobre las dudas que tienen. Asimismo, me dijo que no le gustaba leer muchas obras literarias, porque no tiene tiempo a causa de mucha tarea. Asimismo, dijo que el profesor de matemáticas es recontra malo, aburrido y vengativo. todos los estudiantes hemos dicho en la asamblea que voten, pero no nos hacen caso.	Temor al profesor
	8. De igual forma, manifestó que el año pasado se había jalado dos cursos, del cual sus padres no saben. Además, dice que en los demás cursos tuvo notas muy bajas. Máximo 12, por dedicarse a la danza de tijeras.	Rendimiento académico, mal.
	9. Luego, hablamos más quechua que el español, porque en el contexto de habla español tiene problemas de interferencia. 10. No obstante, su desenvolvimiento es natural. No veo ningún problema negativo en su comportamiento ni en la relación familiar ni a nivel de la institución.	Buena interrelación con sus compañeros.
	(4) Estudiante E.E-c3. (código 3) Nota de campo N° 04. Del día 26-05-2021, del estudiante de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca 1. A horas de las 10:00 de la mañana, me interné en su vivienda de mi participante para ayudar la tarea en Comunicación, que tenía problema en la construcción de textos argumentativos. Fue bien alegre las horas que pasamos. Noté las siguientes palabras mal hablados: “esta huevadita hace sufrir”, “cómo no poder hacer”, “ahora ya lo sé hacer con que me enseñaste, profe.”	Dificultades en la redacción de textos escritos.
	2. horas las 11:00, mi manifiesta que tiene problemas con la clase virtual a falta de recursos económicos para recargar el celular para obtener megas. Pero muchos no tienen dinero y no pueden entrar a la clase. Ese es el problema.	Problema económico.

	<p>3. A horas 11:20 de la mañana tuvieron reunión a través de zoom con el resto de sus compañeros del grupo. En el puedo ver que la interacción es óptimo, expresa con claridad sus ideas. Asimismo, hay bromas entre ellos, incluso se llamaron por sus apodos. Por ejemplo: a mí participante le conocían como “Comesapo”, al otro “Pichingo”; a su compañera “Retamita”; a uno “Escándalo”, “carnero”, “Monja”, etc. Me dijo que esos apodos son de acuerdo a sus desempeños y características.</p>	<p>Presencia de apodos.</p>
	<p>4. A horas las 11:30, empezaron con la clase de Comunicación con la profesora RJÑQ (9), fue amena la interrelación estudiante y alumnos. De igual forma todos participaban en la absolución de preguntas que la profesora los planteaba para desarrollar la clase. También es necesario manifestar que la interacción se hacía tanto en su lengua materna el quechua y el español.</p>	<p>Interrelación óptima y uso de quechua y español en la clase.</p>
	<p>5. A horas 11: 50, uno de mis participantes ha expuesto sobre el tema “clases de textos”. En esta acción puedo manifestar que se ha notado con mucha claridad el miedo de equivocarse y hacer mal durante la exposición, que los embarga. Allí podía recoger algunas palabras mal estructuradas: “Estos de textos son importantes”, “No poder hablar es mal”, “masomenos pes”, “leer tixtos es bueno” “profesora me agarro nervios”, entre otros.</p>	<p>Dificultades en la expresión.</p>
	<p>6. A horas 1:40 de la tarde, almorzamos todos. En ella pude notar que más se habla en quechua combinado con el español, por ejemplo dijo: “mamita mía servichame ya pis el almuerzo”, “tengo hambronacha pes”, “motichata pes para el profe”, “mikuchaycuy pes profe”. Asimismo, toda la familia habla quechua.</p>	<p>Fenómeno de contacto</p>
	<p>7. A las 4:00 de la tarde nos pusimos a jugar fulbito en la loza deportiva, en la que estuvieron cantidad de jóvenes estudiantes, otros jugaban voleibol, oros básquetbol, fulbito, etc. En ella observé que hay grupos de estudiantes que no se juntan con otros grupos. Cada cual tiene un grupo con quienes se comprenden más. Inclusive llegué a conocer a un grupo de tres estudiantes, llamado monolingüe de habla español, son procedentes de Lima, y que estudian en la institución por situación de Covid 19, quienes los llama a otros grupos de habla bilingüe, como “cancha motes”, “serranitos”, a pesar de su condición en la que viven. Allí se pudo descubrir la discriminación entre grupos de estudiantes.</p>	<p>Presencia de discriminación.</p>
	<p>8. A las 6:10 de la tarde, todos se vinieron para sus casas después del partido. Durante esta actividad deportiva, también pude observar que la relación es óptima entre los estudiantes. Asimismo, puedo asegurar que todos hablan más quechua que el español. Allí estuvieron seis participantes: (1), (2), (3), (4), (5) y (6).</p>	<p>Buena interrelación estudiantil.</p>
	<p>9. A las 7:00 de la noche, los padres de mi participante me invitaron la cena. Allí cenamos en medio de una alegría. El respeto es lo máximo en la familia. Todo conversan en quechua sin ninguna</p>	<p>El quechua como lengua de comunicación.</p>

vergüenza

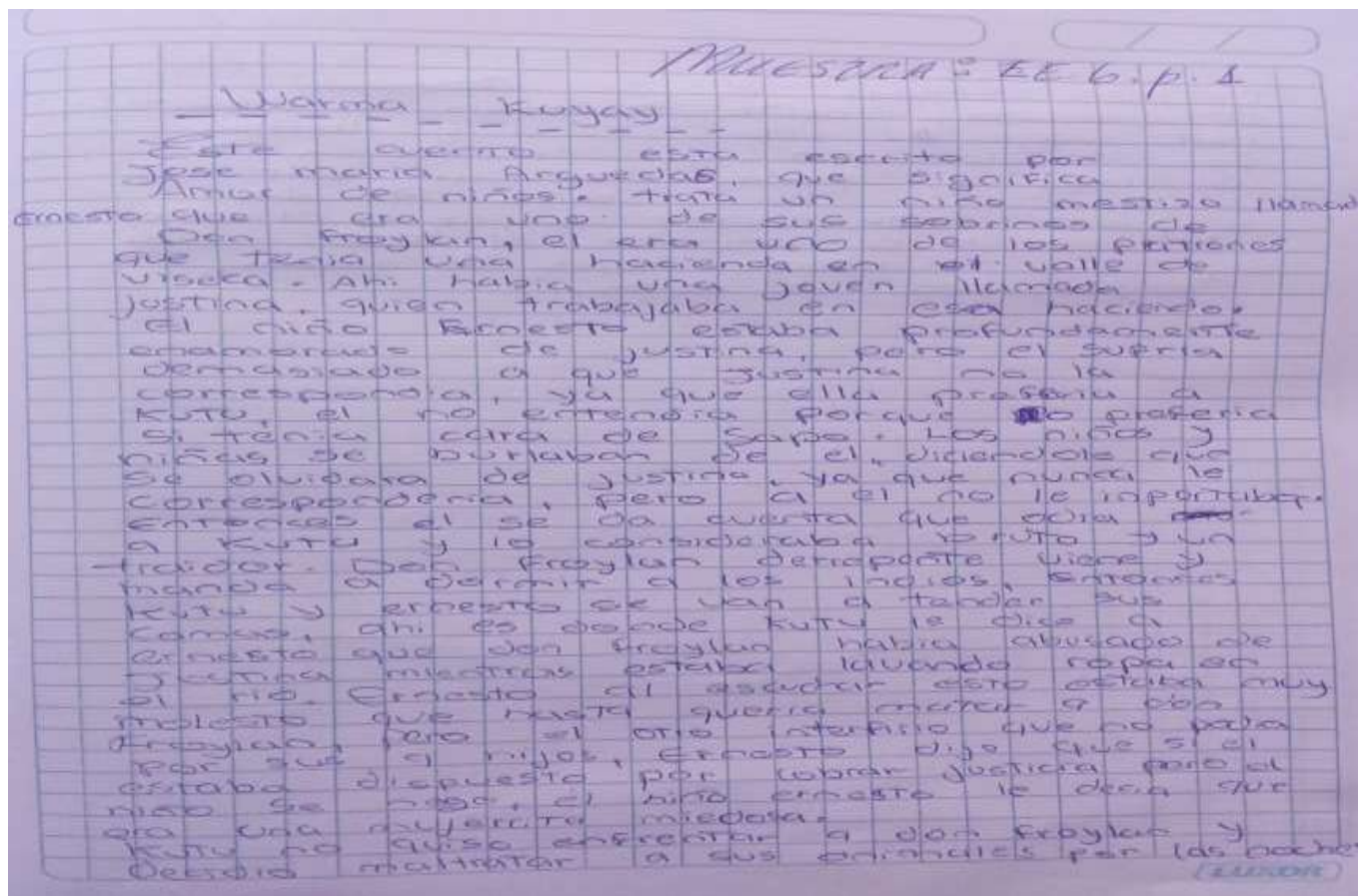
3.1. Categorización y subcategorización de datos sobre las notas de campo de estudiantes con interferencia lingüística.

N°	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS	FRASES CODIFICADAS
1	A1. Interferencia lingüística	A1 Fenómeno de contacto	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1) Combinación de la quechua y la castellano en hablar. 2. (E.E.1.p.2): Cuando no liimos textos y hablamos dos idiomas: quechua y castellano. 3. (E.E.2.p.1): Es hablar mal por tenir dos lenguas, quichua español. 4. (E.E.2.p.2): Hablas dos lenguas, eh eh, este, este porque no leemos libros, así. 5. (E.E.3.p.1): para mí es combinar dos idiomas y hablas mal. 6. (E.E.3.p.2): Debe ser por no leer libro pues. pero hablar la quechua y español hace problema en hablar bien.
		A2. Motosidad	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Es, es uno habla conminado la quechua y español. 2. (E.E.2.p.1): Bueno, cuando uno habla mal las palabras. 3. (E.E.3.p.1): Es, cuando, es cuando hablas mal, decen mote.
	B1. Estrategias de corrección	B1. Lectoescritura	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Sí, pues, solo leer muchos libros. 2. (E.E.1.p.2): Sí, leer más y más los libros. 3. (E.E.1.p.3): Igual, leer tanto. practicar trabalenguas. 4. (E.E.2.p.1): ah este, leer más libros. 5. (E.E.2.p.2): Será pes leer mucho texto, masomenos así. 6. (E.E.2.p.3): sí, leer mucho, cantar, escribir, así. 7. (E.E.3.p.1): Leer libro, practicar trabalenguas, no. 8. (E.E.3.p.2): Para me también, igual. Practicar trabalenguas. 9. (E.E.3.p.3): Para mé es practicar mucho trabalengua, leer bastante. 1. (E.E.1.p.1): Claro, ayuda mucho, porque basa hablar bien. También en la clase, ayuda. 2. (E.E.1.p.2): Sí, como ellos decen. Leyendo libros 3. (E.E.2.p.1): Claro pis, es bueno leer todo libro. Para estudiar bien, hablar bien, escribir bien, eso puede ser, no. 4. (E.E.2.p.2): Para me también. leer mucho 5. (E.E.3.p.1): Sí, si ayuda mucho, boya hablar bien, leer también bien, ayuda mucho. 6. (E.E.3.p.2): Este, leyendo más libros, no.

		B2. Práctica ortográfica	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): A mí, me hace problema, v, este, este z. eso no más. 2. (E.E.2.p.1): A me también, me confunde la v, z y x, eso es. 3. (E.E.3.p1): A veces me confundo más en v. <ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Bueno, para me son conjunto de signos que se usa en la escritura. Algo así. 2. (E.E.1.p.2): Sí, bastante, sino como vamos a escribir. 3. (E.E.2.p.1): Para mí son las comas, puntos, será. 4. (E.E.2.p.2): Conocer los signos ortográficos, se es importante 5. (E.E.3.p.1): Parece, parece que son las puntuaciones, no se bien 6. (E.E.3.p.2): Así es. Es bueno dominar ello.
	C1 Proceso de comunicación	C1 Uso de lenguaje como medio de comunicación	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Yo hablo más quechua que castellano, mis abuelitos entienden más quechua. A veces, español cuando vienen visitas a mi papá.
	D1. Espacio sociocultural	D1. Predominio de la lengua quechua	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.2.p.1): Yo igual, toda mis papá, mi mamá, mi abuelita, hablan quechua, por eso tengo que hablar más quechua. 2. (E.E.3.p.1): También hablo quechua más.
D2. Valoración del idioma		<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.e:1.p.1): Claro, es nuestra raíz, nuestro cultura como digo el profesor. 2. (E.E.2.p.1): Bueno el quichua es de nosotros, de nuestro antepasados. Por eso yo también hablo donde sea. 3. (E.E.3.p.1): Si pues, es nuestra cultura, nuestros padres también hablan la quechua. No es malo hablar. 	
C3. discriminación		<ol style="list-style-type: none"> 3. tampoco no he hecho daño a nadie, eso será horrible. A veces nomas nos ponemos apodos suaves. 4. Jamás hice, eso feo. Mis papas no quieren eso. 5. Yo se nunca, tampoco nunca me ha gustado hacer, es fio. 	
C4. Autoestima		<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Claro, es quirirse un mismo, como tales que somos. 2. (E.E.2.p.1): Sí es amarse uno mismo, no importa otra gente 3. (E.E.3.p.1)=: Eh, eh, es quererse a ti mismo, sea lo que sea. 	
	E1. Procesos de aprendizaje	E1. Comprensión lectora	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Sí, comprendo bien. Críticamente nomas me dificultan. 2. (E.E.1.p.2): Este, es, a me también tengo mucho problema en crítica.

		<ol style="list-style-type: none"> 3. (E.E.2.p.1): Sí también comprendo, pero a veces todos tenemos problemas. 4. (E.E.2.p.2): Sí, solo no puedo criticar una obra. Eso falta. 5. (E.E.3.p.1): ah, yo también entiendo. 6. (E.E.3.p.2): Me falta analizar críticamente, a mí. 7. (E.E.1.p.1): Sí, comprendo bien. Críticamente nomas me dificultan. 8. (E.E.1.p.2): Este, es, a me también tengo mucho problema en crítica 9. (E.E.2.p.1): Sí también comprendo, pero a veces todos tenemos problemas. 10. (E.E.2.p.2): Sí, solo no puedo criticar una obra. Eso falta. 11. (E.E.3.p.1): Ah, yo también entiendo. 12. (E.E.3.p.2): Me falta analizar críticamente, a mí.
	E2. Rendimiento académico.	<ol style="list-style-type: none"> 1. (E.E.1.p.1): Solo una vez. Pero como sea tenía que aprobar. 2. (E.E.2.p.1): Nunca, eso sería fatal. Como sea tengo que aprobar. 3. (E.E.3.p.1): Yo una vez, por falta estudiar, pero si apruebo siempre.

4. Muestra de las tomas fotográficas desde sus cuadernos:



MUESTRA: EE 5

El zorro y el ratón

Cierta vez el zorro andaba en el campo muy hambriento y encontró al ratón que estaba junto a una piedra, luego dijo ahora te comere. Entonces el zorro estaba por comer entonces el ratón le contó diciendo, no vengas con me cuento, ahorita viene lluvia de Candela, por me estoy haciendo hueco para ocultarme, entonces el zorro le pregunta diciendo ¿de verdad? Entonces el ratón contó es la verdad.

Así el zorro empezó hacer hueco, luego se ocultó para no morir con la lluvia de Candela. Entonces el ratón lo tapó con huallanchas, pedras entonces el zorro se adentró al agotar espino decía que era tanta la lluvia de Candela. Acachao, acachao decía el zorro. Mientras el ratón ya se había escapado. El zorro por estar varios días había muerto.

Comprensión lectora

La lectura es un proceso en el que un individuo construye una información mediante lenguaje visual o escrito.

Leer implica pronunciar las palabras escritas, identificarlos y comprenderlos. A nivel textual, leer es comprender un texto y extraer su significado.

Tipos de lectura

- ① **Lectura recreativa** - Se utiliza la lectura como un método de entretenimiento.
- ② **Lectura reflexiva** - Significa obtener del texto leído un mensaje, consejo o enseñanza y se reflexiona sobre él.
- ③ **Lectura informativa** - Se lee un texto para conocer una información relevante.

Beneficios de la lectura

La lectura es un proceso complejo que tiene beneficios para la salud mental, emocional y social de los lectores.

LECTURA 7

¿Qué distingue los sonidos del lenguaje humano de los restantes sonidos de la naturaleza? Como señala acertadamente la corriente **fonológica** actual en la lingüística, y que ha encontrado el más vivo eco en psicología, un rasgo esencial de los sonidos del lenguaje humano lo constituye el hecho de que el sonido portador de una determinada función como signo guarda relación con determinado significado; pero de por sí, el sonido como tal, el sonido carente de significado, no representa realmente la unidad del lenguaje donde aparecen conectadas sus diferentes aspectos. De acuerdo con esta nueva interpretación, la unidad de lenguaje no es el sonido aislado, sino el **fonema**, que es la unidad fonológica mínima que conserva las propiedades fundamentales de la función significativa del aspecto sonoro del lenguaje.

En el momento en que el sonido deja de ser un sonido con significado y se desprende del aspecto semántico del lenguaje, pierde todas las propiedades inherentes al lenguaje humano. Y así, tanto en lingüística como en psicología, solo puede ser fructífero el estudio del aspecto sonoro del lenguaje mediante un método que lo descomponga en unidades que conserven las propiedades de los aspectos sonoro y semántico como propiedades características del lenguaje.

① ¿Cuál es el tema principal del texto?

Habla de corriente fonológica del hombre porque analiza
mos palabras...

MUESTRA: EE. 2 p. 1

Comprensión Lectora

LECTURA 6

Los glaciares se están derritiendo, el nivel del mar aumenta, las selvas se están secando y la fauna y la flora luchan para no seguir este ritmo. Cada vez es más evidente que los humanos, para potenciar nuestra vida moderna, han causado la mayor parte del calentamiento del siglo pasado, mediante la emisión de gases que retienen el calor. Llamamos a estos gases de invernadero, y sus niveles son cada vez más altos con respecto a los últimos 65 000 años. Al resultado se le denomina **calentamiento global**, fenómeno que está provocando una serie de cambios en el clima de la Tierra o patrones meteorológicos a largo plazo que varían según el lugar. Conforme la Tierra gira cada día, este nuevo calor gira a su vez recogiendo la humedad de los océanos, aumentando aquí y asentándose allá. Está cambiando el ritmo del clima al que todos los seres vivos nos hemos acostumbrado.

¿Qué haremos para ralentizar este calentamiento? ¿Cómo vamos a sobrellevar los cambios que ya hemos puesto en marcha? Mientras intentamos entenderlo, la faz de la Tierra, tal como la conocemos, sus costas, bosques, ríos y montañas nevadas, están en vilo.

1. ¿Cuál es el tema principal del texto?

El tema principal del texto es cómo el calentamiento global está causando daños en nuestro planeta tierra, y nos perjudique a todos nosotros.

2. ¿Cuáles son las causas del calentamiento global?

Algunas causas del calentamiento global son cambios en el clima, puede causar sequías en algunos lugares. El mar comienza a aumentar, etc.

3. ¿El calentamiento global determina el cambio climático?

El calentamiento global es un factor clave en el cambio climático, provocando cambios en patrones climáticos, y es la razón por la que sucede el aumento del nivel del mar y eventos climáticos extremos.

MUESTRA: E.E.3.P.1

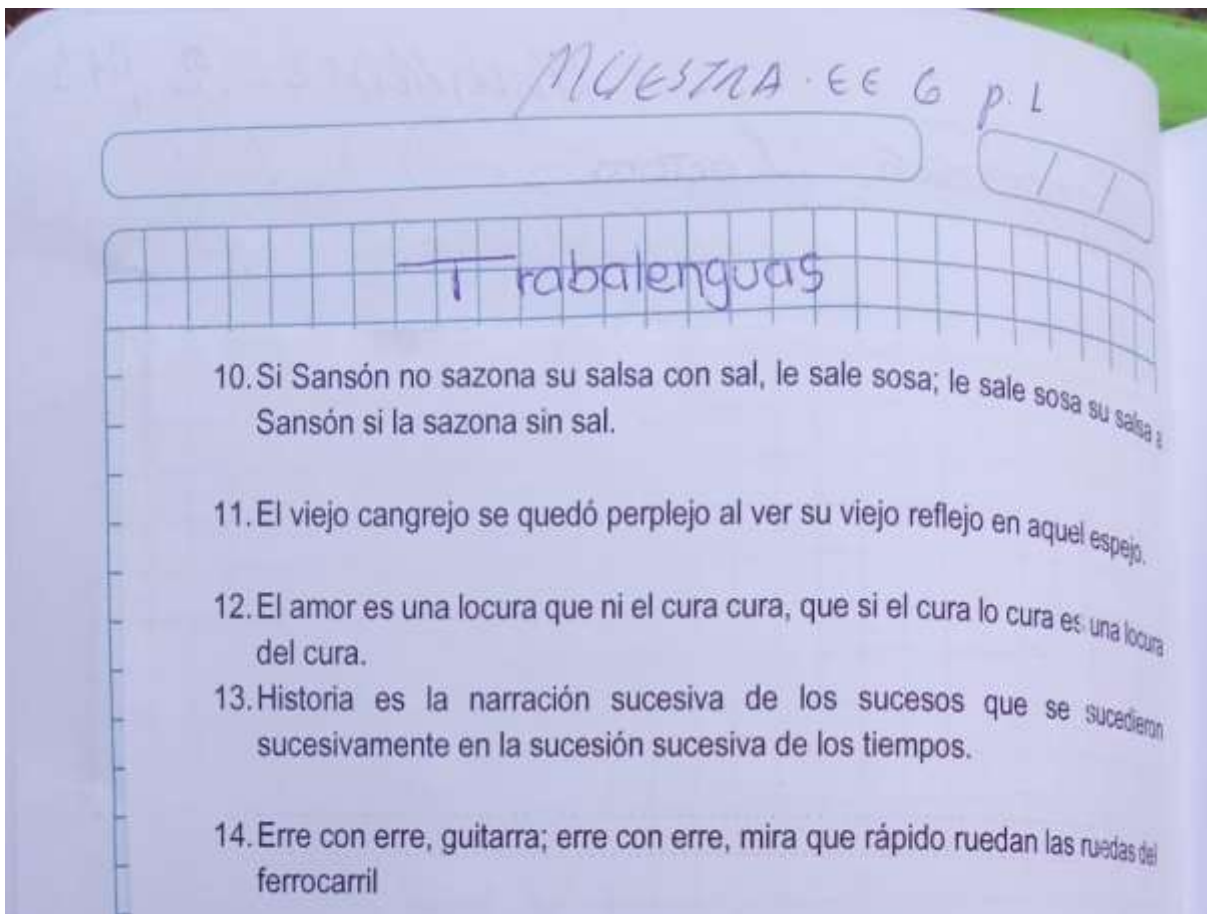
Trabalengua

Es una frase compuesta por palabras que tienen sonidos similares en una lengua dada, que son deficiencias de pronunciar de corrido y con fluidez para adelante, nace por, debido al rito articulatorio que está implicado.

practicar para
lunes

TRABALENGUAS:

1. Tengo una gallina pinta, pipiripinta, pipirialegre y gorda, que tiene tres pollitos pintos, pipiripintos, pipirialegres y gordos. Si la gallina no hubiera sido pinta pipiripinta, pipirialegre y gorda; los pollitos no hubieran sido pintos, pipiripintos, pipirialegres y gordos.
2. Pablito clavó un clavito en la calva de un calvito. Un clavito clavó Pablito en la calva de un calvito. ¿Qué clavito clavó Pablito?
3. Cuando cuentas cuentos, cuenta cuántos cuentos cuentas, porque si no cuentas cuántos cuentos cuentas, nunca sabrás cuántos cuentos cuentas tú.
4. Pedro Pablo Pérez Pereira, pobre pintor portugués, pinta preciosos paisajes por poca plata, para poder pasar por París.
5. ¿Cómo quieres que te quiera si el que quiero no me quiere como quiero que me quiera?
6. ¡Qué triste estás, Tristán, tras tan tétrica trama teatral!
7. Cómo quieres que te quiera, si el que quiero que no me quiera, no me quiere como quiero que me quiera.
8. Un podador podaba la parra y otro podador que por allí pasaba le preguntó: Podador que podas la parra. ¿Qué parra podas? ¿Podas mi parra o tu parra podas? Ni podas tu parra, ni mi parra podas, que podas la parra de mi tío Bartolo.



ANEXOS

Anexo 1. Carta de autorización



“AÑO DEL BICENTENARIO DEL PERÚ: 200 AÑOS DE INDEPENDENCIA”

IE “AUGUSTO SALAZAR BONDY”,
LUCANAMARCA

AUTORIZACIÓN

Yo, Mg. Ángel Huaripaucar Tueros, director de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca.

AUTORIZO al señor Ananías Matías Curitomay, Bachiller de la Escuela Profesional de Educación Secundaria, de la Especialidad de Lenguas y Literatura con mención de Comunicación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, a fin de que aplique los instrumentos de investigación de la tesis titulada “**ESTUDIO ETNOGRÁFICO SOBRE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LOS ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “AUGUSTO SALAZAR BONDY”, LUCANAMARCA-2021**”.

Por lo cual la dirección y los docentes de Comunicación darán las facilidades respectivas.

Se entrega la siguiente autorización para los fines que estime por conveniente el interesado.

Lucanamarca, 02 de mayo de 2021



Anexo 2. Matriz de consistencia

Formulación de problemas	Formulación de objetivos	Categoría y subcategorías	Metodología
<p>General</p> <p>¿Cómo se manifiesta la interferencia lingüística en los estudiantes bilingües quechua-español de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”?</p>	<p>General</p> <p>Analizar la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”</p>	<p>Interferencia lingüística</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fonética - fonológica • Morfológico • Sintaxis-sintáctica • Cultural 	<p>Enfoque: cualitativo</p> <p>Participante o sujeto de estudio:</p> <p>07 estudiantes entre varones y mujeres de la I.E. “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca 2021.</p> <p>Población total de estudiantes de la institución: 119 alumnos</p> <p>Técnicas:</p> <p>Entrevista, observación participante</p> <p>Instrumentos:</p> <p>Guion de entrevista y ficha de observación</p>
<p>Específicas</p> <p>¿Cuáles son las principales formas en que se manifiesta la interferencia lingüística en los estudiantes bilingües quechua-español de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy” en sus expresiones orales y escritas?</p>	<p>Específicas</p> <p>Identificar las formas en las que se manifiesta la interferencia lingüística en los estudiantes bilingües quechua-español de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”,</p>		
<p>¿Cómo perciben los estudiantes bilingües quechua-español la utilidad y relevancia del español en su formación académica y en su futura integración social?</p>	<p>Identificar las percepciones de los estudiantes sobre la utilidad y relevancia del español en su formación académica y futura integración social</p>		
<p>¿Qué actividades de lectoescritura, trabalenguas y técnicas fonéticas utilizan los docentes y estudiantes para corregir las interferencias lingüísticas, y cómo valoran su efectividad en el aprendizaje del español?</p>	<p>Analizar las actividades de lectoescritura, los trabalenguas y otras técnicas fonéticas para superar las dificultades lingüísticas.</p>		

Anexo 3. Guía de entrevista en profundidad

1. **Nombre y apellidos del investigador:** Ananías Matías Curitomay
2. **Escuela profesional:** Educación secundaria
3. **Método:** etnográfica-cualitativa
4. **Participante**.....

Te pedimos que respondan con la mayor sinceridad y confianza. Nadie sabrá lo que estás contestando, porque no vamos a escribir sus nombres. Asimismo, es confidencial.

CATEGORÍAS	PREGUNTAS
INTERFERENCIAS LINGÜÍSTICAS:	¿Sabes que significa la interferencia lingüística? ¿A qué atribuyes el problema de la interferencia lingüística?
1. Fonética - fonológica	1. ¿Te expresas correctamente en español? 2. ¿Por qué crees que confundes, en tu expresión, algunos fonemas?
2. Morfológico	1. ¿En la expresión verbal y escrita, utilizas las palabras correctamente?
3. Sintaxis-sintáctica	1. ¿Estructuras correctamente la oración en español de acuerdo con las reglas gramaticales?
3. Cultural	1. ¿En los espacios sociales y culturales, cuál de las dos lenguas utilizas más? 2. ¿Con cuál de los dos idiomas te gustaría cantar y escribir un cuento? ¿Por qué?
VALORACIÓN DEL QUECHUA y ESPAÑOL	2. ¿Para usted hablar quechua es bueno? 3. ¿Por qué es necesario dominar bien el español? Ilustra.
DESENVOLVIMIENTO DE ESTUDIANTES	1. ¿La relación entre grupos de estudiantes cómo funciona? 2. ¿Cómo te va académicamente?
PROBLEMAS COMUNICACIONALES	1. ¿Crees que es un problema hablar dos lenguas? 2. ¿De qué manera te beneficia el uso del quechua y el castellano?
DISCRIMINACIÓN LINGÜÍSTICA	1. ¿Alguna vez fuiste discriminado por sus compañeros y/o profesores? 2. ¿Alguna vez fuiste víctima de insultos, burlas, apodosos a consecuencia de la interferencia lingüística?
RENDIMIENTO ACADÉMICO	1. ¿Cuántas veces tuvo problemas en la comprensión lectora? ¿Por qué? 2. ¿Cuántas veces te has desaprobado algún curso? ¿Por qué?
AUTOESTIMA	1. ¿Es negativo hablar el quechua? ¿Por qué? 2. ¿Cómo te sientes cuando hablas en quechua? ¿Por qué?
TRABAJO DOCENTE	1. ¿Qué consejos te da el profesor de Comunicación para superar el problema de interferencia lingüística? 2. ¿Qué tipo de trabajos literarios realizas en el colegio?

Anexo 4. Solicitud dirigida al director

Solicito: Autorización para efectuar una investigación académica sobre el “Proyecto de Estudio Etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de Educación Secundaria “Augusto Salazar Bondy” Lucanamarca-2021” de la institución que Ud., dirige

SEÑOR DIRECTOR DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA “AUGUSTO SALAZAR BONDY” LUCANAMARCA.

MATÁS CURITOMAY, Ananías, identificado con DNI N° 29105161, estudiante de pregrado de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, código 05931346, ante usted con el debido respeto me presento y digo:

Qué por motivos de efectuar una investigación educativa acerca de un proyecto de tesis denominado **“Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de Educación Secundaria de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”,**

Lucanamarca-2021”. Solicito a Ud., Señor director tenga a bien de autorizarme a fin de efectuar el trabajo de campo con el objetivo de recoger los datos que garanticen y afiancen mi investigación académica, así como la entrevista en profundidad, filmar y tomar fotos, etc. Asimismo, estaré solicitando a los padres de cada estudiante, objeto de investigación, la autorización respectiva y la firma de una carta de consentimiento informado voluntario de cada uno de los estudiantes, específicamente. En ese sentido, expreso a

Ud., que **dicha investigación es de carácter académico y no afecta la intimidad ni genera riesgo alguno en perjuicio de los estudiantes** que han de participar activamente en dicho trabajo, bajo mi responsabilidad.

POR LO TANTO:

Ruego a Ud., de acceder mi solicitud por ser de justicia que espero alcanzar.

Ayacucho, 06 de mayo de 2021



.....
ANANÍAS MATÍAS CURITOMAY
Estudiante de pregrado, UNSCH

Anexo 5. Autorización de la investigación en los estudiantes de la I.E.



IE "AUGUSTO SALAZAR BONDY", LUCANAMARCA

AUTORIZACIÓN

Yo, Mg. Angel Huaripaucar Tueros, director de la Institución Educativa
"Augusto Salazar Bondy", Lucanamarca.

AUTORIZO al señor Ananías Matías Curitomay, Bachiller de la Escuela Profesional de Educación Secundaria, de la Especialidad de Lenguas y Literatura con mención de Comunicación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, a fin de que aplique los instrumentos de investigación de la tesis titulada "ESTUDIO ETNOGRÁFICO SOBRE LA INTERFERENCIA LINGÜÍSTICA EN LOS ESTUDIANTES DE EDUCACIÓN SECUNDARIA DE LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA "AUGUSTO SALAZAR BONDY", LUCANAMARCA-2021".

Por lo cual la dirección y los docentes de Comunicación darán las facilidades respectivas.

Se entrega la siguiente autorización para los fines que estime por conveniente el interesado.

Lucanamarca, 08 de mayo de 2021



Anexo 6. Carta de consentimiento informado

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA

Facultad de Ciencias de la Educación

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Este formulario de consentimiento informado se dirige a los estudiantes de Educación Básica Regular de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy” de Lucanamarca, a quienes se le invita a participar en la investigación denominada “Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de educación secundaria de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy” Lucanamarca-2021”.

Nombre del investigador responsable: Ananías Matías Curitomay

Este documento de consentimiento informado está constituido en dos secciones: La primera sección proporciona información sobre el estudio, la segunda sección es el Formulario de consentimiento (para firmar en caso de estar de acuerdo en participar).

Primera sección

Presentación: Esta investigación es realizada con el siguiente objetivo:

Es identificar, conocer, entender y describir el origen, la producción y la percepción constante de la interferencia lingüística que se presenta en el desenvolvimiento educativa de los educandos con este problema dentro de la institución educativa.

Duración del proyecto: el proyecto de investigación se inició desde el 20 de agosto de 2020 a 30 de agosto de 2021 Procedimiento:

Para el recojo de los datos se solicitará en diferentes fechas, determinadas para cada una de las técnicas a utilizar, los siguientes:

La observación participante y la entrevista en profundidad con sus correspondientes instrumentos (guía de entrevista, las notas de campo, guía de registros de actividades). Son técnicas que sirven para obtener la correcta selección del proceso de recolección de datos que sean fiables

Beneficios: El participante en la investigación podrá solicitar una devolución de los resultados generales e individuales del estudio. Asimismo, Los resultados generales contribuirán a la mejora en la superación de los estudiantes con problemas de interferencia lingüística en la mejora de calidad educativa en beneficio de la Comunidad Educativa de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy” de Lucanamarca.

Incentivos: En esta investigación no se ofrece ningún tipo de incentivos económicos ni calificación extra, para la participación.

Confidencialidad: En todo momento se respetará la confidencialidad de los datos individuales de todos los participantes en este estudio, solo se presentarán como datos de la investigación.

Derecho a negarse o retirarse

En todo momento los participantes tienen el derecho de retirarse de la investigación, y sus acciones no serán penalizadas de ninguna manera.

Compartiendo los resultados

Los resultados se presentarán por escrito a la Decanatura de la Facultad conservando la privacidad de los participantes. En el caso de los estudiantes que participaron, pueden solicitar sus resultados de forma individual.

Segunda sección Formulario

He leído la información proporcionada. He tenido la oportunidad de preguntar sobre ella y se me ha contestado satisfactoriamente las preguntas que he realizado.

Consiento voluntariamente participar en esta investigación como participante y entiendo que tengo el derecho de retirarme de la investigación en cualquier momento sin que me afecte en ninguna manera.

Firma del Participante:

.....

Edelmira Quincho Huaripaucar

Fecha: 10/ 05/2021

Anexo 7. Fotografía





EL DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA, QUE SUSCRIBE,

HACE CONSTAR:

Que, de conformidad con lo dispuesto en el Reglamento de Trabajos de Investigación de la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, aprobado con la Resolución del Consejo Universitario N° 039-2021-UNSCH-CU, a solicitud escrita del interesado se ha realizado el análisis, valoración y verificación del contenido de la tesis titulada: **Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa "Augusto Salazar Bondy", Lucanamarca - 2021**, presentado por el estudiante **Ananias MATIAS CURITOMAY**, "sin depósito" en la **Escuela Profesional de Educación Secundaria** y en segunda instancia "con depósito" de trabajo estándar en la **Facultad de Ciencias de la Educación**, con **resultado de informe final del software turnitin de 4% de índice de similitud, por tanto, aprobado**. Trabajo realizado por los profesores ordinarios Dr. Indalecio MUJICA BERMÚDEZ y Dr. Óscar GUTIÉRREZ HUAMANÍ, adscritos al Departamento Académico de Educación y Ciencias Humanas.

En consecuencia, estando al informe favorable de los profesores instructores de la primera y segunda instancia, designados con la Resolución de Consejo de Facultad N° 003-2021-FCE-CF, Resolución Decanal N° 020-2021-FCE-D y avalado por el director de la Escuela Profesional de Educación Secundaria, se expide la presente constancia a petición de parte con solicitud de fecha 20 de marzo de 2025 y boleta de venta electrónica N° 005 - 00047801, para los fines que estime conveniente.

Se anexan el resultado final del reporte del software turnitin en cuatro folios.

Ayacucho, 29 de abril de 2025

c.c.: Archivo
VRTH/mqa

UNIVERSIDAD NACIONAL
DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
De VÍCTOR RAÚL TUMBAZOBOS HUAMANÍ
DECANO

Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca-2021

por Ananias Matias Curitomay

Fecha de entrega: 28-abr-2025 09:42p.m. (UTC-0500)

Identificador de la entrega: 2660394884

Nombre del archivo: 2._TESIS_ANANIAS_CURITOMAY.pdf (1.63M)

Total de palabras: 71406

Total de caracteres: 380454

Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa “Augusto Salazar Bondy”, Lucanamarca-2021

INFORME DE ORIGINALIDAD

4%

INDICE DE SIMILITUD

4%

FUENTES DE INTERNET

1%

PUBLICACIONES

2%

TRABAJOS DEL ESTUDIANTE

FUENTES PRIMARIAS

1	Submitted to Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga	1%
Trabajo del estudiante		
2	repositorio.une.edu.pe	1%
Fuente de Internet		
3	repositorio.unsch.edu.pe	<1%
Fuente de Internet		
4	www.researchgate.net	<1%
Fuente de Internet		
5	repositorio.unap.edu.pe	<1%
Fuente de Internet		
6	cupdf.com	<1%
Fuente de Internet		
7	unesdoc.unesco.org	<1%
Fuente de Internet		
8	Submitted to Submitted on 1686328798677	<1%
Trabajo del estudiante		
9	repositorio.usil.edu.pe	<1%
Fuente de Internet		
10	e-spacio.uned.es	<1%
Fuente de Internet		
11	Submitted to Pontificia Universidad Católica del Perú	<1%

12 biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar <1 %
Fuente de Internet

13 repositorio.utelesup.edu.pe <1 %
Fuente de Internet

14 alicia.concytec.gob.pe <1 %
Fuente de Internet

15 www.untrm.edu.pe <1 %
Fuente de Internet

16 cybertesis.unmsm.edu.pe <1 %
Fuente de Internet

17 tesis.unap.edu.pe <1 %
Fuente de Internet

Excluir citas Activo

Excluir coincidencias < 30 words

Excluir bibliografía Activo



FACULTAD DE
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL
DE HUAMANGA

ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DEL BACHILLER ANANIAS MATIAS CURITOMAY, PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA, ESPECIALIDAD: LENGUA ESPAÑOLA Y LITERATURA CON MENCIÓN EN COMUNICACIÓN.

En la ciudad de Ayacucho siendo a horas las once con treinta minutos de la mañana, del día veinticinco del mes de julio del año dos mil veinticinco, se reunieron en el auditorio "José María Arguedas" de la Facultad de Ciencias de la Educación, los miembros del jurado el Dr. Víctor Raúl Tumbalobos Huamani (Presidente), el Mg. Uver Ladislao Valenzuela Bendezú, el Mg. Leoncio Daniel Quispe Torres y el Mg. David Peter Calsín Vilca (Miembros), bajo la presidencia del primero de los nombrados con la finalidad de recepcionar la sustentación de Tesis Titulada: **Estudio etnográfico sobre la interferencia lingüística en los estudiantes de la Institución Educativa "Augusto Salazar Bondy", Lucanamarca - 2021**, presentada por el Bachiller en Ciencias de la Educación alumno **ANANIAS MATIAS CURITOMAY**, para obtener el Título Profesional de Licenciado en Educación Secundaria, Especialidad: Lengua Española y Literatura con mención en Comunicación.

Seguidamente, constatado el quórum de Reglamento por invocación del presidente del Jurado, el secretario dio lectura el expediente presentado por el recurrente, acto seguido el Presidente del Jurado invitó al aspirante al Título a exponer su tesis, finalizada la exposición los miembros del jurado proceden a formular las preguntas, las mismas que fueron absueltas por el sustentante en forma satisfactoria, a continuación previa deliberación en privado, ha obtenido un promedio de la nota aprobatoria de CATORCE (14).

Siendo a horas la una con treinta minutos de la tarde, se dio por concluido este acto académico. En fe de lo cual firmaron los miembros del jurado, el Dr. Víctor Raúl Tumbalobos Huamani (Presidente), el Mg. Uver Ladislao Valenzuela Bendezú, el Mg. Leoncio Daniel Quispe Torres y el Mg. David Peter Calsín Vilca (Miembros).

Es todo cuanto transcribo, para conocimiento y demás fines.

Ayacucho, 04 de agosto de 2025.


UNIVERSIDAD NACIONAL
DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
Dr. VÍCTOR RAÚL TUMBALOBOS HUAMANI
RECANO

Registro N° 1370 -2025
Recibo de Tesorería N° 20 - 00000458
Libro N° 05, folios 181 y 182
VRTH/acc.